

THÉÂTRE DE TERRAIN SPIELFELD - THEATER GROUND THEATRE

Retour sur une expérimentation artistique et sociale sur le football

Rückkehr zu einem künstlerischen und sozialen Experiment über den Fussball

Returning to an artistic and social experimentation on football

MONTREUIL, PARIS, BERLIN

Sept. 2013 > Feb. 2015



à Fanfan et Rustem

THÉÂTRE DE TERRAIN SPIELFELD - THEATER GROUND THEATRE

Retour sur une expérimentation artistique et sociale sur le football
Rückkehr zu einem künstlerischen und sozialen Experiment über den Fussball
Returning to an artistic and social experimentation on football

MONTREUIL, PARIS, BERLIN
Sept. 2013 > Feb. 2015

Traduction • Übersetzung • Translation
F > D - E : Matthias Hamp
F > E : Chloé Lagrue, Joe Cave, Bill Cave et Françoise Cave
F > D : Daniella Sackl et Pascal Diederichs

ISBN 978-2-9552718-0-3



F

Ce livre fait suite au GONLEG Footbol Allemagne-France, une expérimentation sociale et théâtrale de GONGLE.

Fondé en 2006, ce groupe d'artistes, de chercheurs et de curieux fait du théâtre un lieu de confrontation et de dialogue autour des activités et des aspirations des différents milieux de nos sociétés. En 2010, débutent les travaux sur le football, en lien avec la Turquie, l'Algérie et l'Estonie. Le football est le point de départ de recherches sur l'assemblée politique.

Les terrains comme les tribunes sont des lieux de rassemblement et de rencontre, des collectifs s'y inventent et les débats y dépassent largement le football. Dans le contexte de crise des institutions politiques que nous traversons, penser ces collectifs donne des pistes pour penser autrement la politique.

Le présent ouvrage regroupe et synthétise les deux années de recherches et d'expériences théâtrales, impliquant artistes, footballeurs, étudiants et politiques des villes de Paris, Berlin et Montreuil.

D

Dieses Buch folgt dem GONLEG Footbol Deutschland-Frankreich, einem sozialen und theatralen Experiment von GONGLE.

2006 gegründet, macht diese Gruppe von Künstlern, Forschern und Neugierigen aus Theater einen Ort der Konfrontation und des Dialogs, in dessen Mittelpunkt die Aktivitäten und Bestrebungen verschiedener Milieus unserer Gesellschaften stehen. Im Jahr 2010 begann die Tätigkeit am Fußball in Zusammenarbeit mit der Türkei, Algerien und Estland. Der Fußball ist dabei der Ausgangspunkt für die Erforschung politischer Versammlungen.

Spielfelder wie Tribünen sind dabei Orte der Zusammenkunft und Begegnung. Dort erfinden sich Kollektive wobei ihre Debatten weit über Fußball hinaus reichen. Im Kontext der Krise der politischen Institutionen, die wir erleben, gibt ein Überdenken dieser Kollektive Anhaltspunkte, um Politik anders zu denken.

Dieses Buch sammelt und fasst zwei Jahren Forschung und Theatererfahrungen zusammen, in welchen Kunststudenten, Fußballschüler sowie Politiker der Städte Berlin, Paris und Montreuil eingebunden waren.

E

This book follows the GONLEG Footbol Germany-France, a social and theatrical experiment by GONGLE. Founded in 2006, this group of artists, researchers and curious people turned the theatre into a place of confrontation and dialogue, centered on activities and aspirations from various milieus of our societies.

In 2010, the work began on football in cooperation with Turkey, Algeria and Estonia. Football is the starting point of the research on the political assembly. Football pitches as well as the terraces are places of meeting and encounter, collectives are invented there and their debates go far beyond soccer .

In regards to the recent crisis of our political institutions a rethinking of those collectives gives us important clues to reconsider politics differently.

This book collects and summarizes two years of research and theater experiences, involving artists, student footballers and politicians of the cities of Berlin, Paris and Montreuil.



GONGLE

F

En 2006, nous avons fondé GONGLE pour repenser les fonctions et les modes de fabrication du théâtre. Nous souhaitons faire du théâtre un espace de confrontation et de dialogue autour des activités, des productions et des aspirations des différents acteurs de nos sociétés. Cette dynamique nous paraît importante pour faire circuler les responsabilités, les pouvoirs et les espaces de représentations entre les différents milieux.

Ces travaux impliquent des personnes venues d'horizons différents : artistes, chercheurs, sportifs, salariés, chômeurs, étudiants, scolaires, etc. C'est pourquoi nous élaborons et actualisons des méthodes qui permettent une pratique partagée du théâtre. Le groupe a par exemple développé une série de jeux permettant une écriture collective et sur la base de l'oralité. Un kit scénographique et technique modulable permet aussi de théâtraliser tout type d'espace. Les pièces sont ainsi présentées dans des théâtres comme dans des stades, des granges, des parcs, des rues ou encore des écoles. Cette façon de travailler, en lien étroit avec d'autres milieux, permet une ouverture des contenus de la production artistique, et un élargissement des publics.

L'ensemble de ces travaux est examiné lors d'ateliers théoriques. Nous y confrontons nos réflexions avec les personnes impliquées dans nos créations et dans des champs d'action mitoyens (art, pédagogie, science, philosophie, sociologie, etc.).

D

2006 haben wir GONGLE gegründet, um die Funktionen und Produktionsmethoden des Theaters zu überdenken. Wir wollen aus Theater einen Raum für Konfrontation und Dialog schaffen rund um Aktivitäten, Produktionen sowie den Erwartungen der verschiedenen Akteure unserer Gesellschaft. Diese Dynamik scheint uns wichtig, um Zuständigkeiten, Befugnisse und Darstellungsräume zwischen den unterschiedlichen Milieus zirkulieren zu lassen.

Diese Werke implizieren Menschen unterschiedlicher Herkunft: Künstler, Wissenschaftler, Sportler, Arbeiter, Arbeitslose, Schüler, Gelehrte, etc. Aus diesem Grund erinnern und aktualisieren wir Methoden, die eine geteilte Theaterpraxis ermöglichen. Die Gruppe hat zum Beispiel eine Serie von Spielen entwickelt, die ein Schreiben ermöglicht, das kollektiv und auf Mündlichkeit basiert. Ein szenisches und technisches Kit erlaubt es durch seine Modularität auch alle Arten von Raum zu theatralisieren. So werden die Stücke ebenso in Theatern wie in Stadien, Scheunen, Parks, Straßen und Schulen vorgestellt. Dank der engen Verbindung zu anderen Milieus erlaubt diese Art zu Arbeiten die Inhalte der künstlerischen Produktion zu entschlüsseln und Erweiterung des Publikums.

Die Gesamtheit dieser Arbeiten wird im Rahmen theoretischen Workshops diskutiert. Dort stellen wir unsere Gedanken den beteiligten Personen gegenüber sowie in angrenzenden Handlungsbereichen (Kunst, Pädagogik, Wissenschaft, Philosophie, Soziologie, etc.).

E

In 2006, we founded GONGLE to rethink the functions and methods of fabrication of theatre. We wish to turn the theatre into a space of confrontation and dialogue around the activities, products and aspirations of different actors in our society. This dynamic is important to us as a way of rotating the roles of responsibility, power and spaces of representation between different groups in our society.

Our works bring together people from various different disciplines and walks of life : artists, researchers, sports people, workers, unemployed, students, school children etc. This is why we develop and use methods which allow anyone to act in the theatre. For example, GONGLE formulated a series of games that can be used to write as a group on the basis of spoken material. A modular stage and sound kit allows us to set up in any kind of space, meaning our works are shown in stadiums, barns, parks, streets and schools. This way of working, in close contact with different kinds of people, opens up the artistic content of the productions as well as the audiences they are played to.

All of our work is reexamined in workshop discussions. We present the results of our research to people involved in the works we produce and related domains (art, teaching, science, philosophy, sociology, etc.).

WEB

gongle.fr
gonlegfootbolaf.gongle.fr

I.

GONLEG FOOTBOL ALLEMAGNE-FRANCE
GONLEG FOOTBOL DEUTSCHLAND-FRANKREICH
GONLEG FOOTBOL GERMANY-FRANCE

Match musical en seize tableaux

Musikalisches Spiel in sechzehn Werken

Musical match in sixteen scenes

F

Vous allez lire une transcription du GONLEG Football Allemagne-France, pièce de théâtre documentaire et musicale créé par 22 footballeurs et artistes, français et allemands, et présentée le 12 septembre 2015, sur le terrain André Blain à Montreuil.
Pour accompagner la lecture, vous pouvez écouter en ligne les « chants des négociations ».

D

Sie lesen hier eine Abschrift der GONLEG Football Deutschland-Frankreich, Dokumentar- und Musiktheater geschaffen von 22 Künstlern und Fußballer, Deutsch und Französisch, und präsentiert am 12. September 2015, auf dem Spielfeld André Blain in Montreuil.
Hören Sie online die „Lieder der Verhandlungen“, um Ihre Lektüre zu begleiten.

E

You are reading a transcript of the GONLEG Football Germany-France, a piece of documentary and musical theatre created by 22 players and artists, French and German, and presented in 2015 on September 12th on the grounds of André Blain in Montreuil.
To accompany the reading, you may listen to the “negotiation songs” online.



VIRGINIE
PIERRE
ROMAIN
MARLENE
MATIJA
MANUEL
PAULA
CHARLOTTE
ANDRÉA
JOE
ESTEFANIA
PEDRO
SANTIAGO
DANIELLA
JOHANNA
GABRIEL
MARIJANA

Montreuil. Terrain André Blain. 12 sept. 2014. À la tombée de la nuit.
Montreuil. André Blain Sportplatz. 12. Sept. 2014 Bei Sonnenuntergang.
Montreuil. André Blain Sports Ground. 12 Sept. 2014. At sunset.

F

Des chaises et des tables divisent en deux le terrain en stabilisé. Sur les chaises, des plaids, alternativement verts et rouges, destinés aux spectateurs. Côté cour, un linoléum blanc définit un espace réservé à la musique. Guitare, petites percussions, enceintes et micros sur pieds sont entreposés. Juste derrière cet espace, des écharpes de supporters, alternativement vertes et rouges sont suspendues au coffre ouvert d'une voiture blanche. À l'écart du terrain, des barnums blancs abritent la buvette de l'AS cantonniers. Depuis la cabane régie, Romain annonce la fermeture de la buvette. La moitié de terrain qui fait face aux spectateurs est recouverte d'un traçage à la chaux singulier. Virginie et Pierre prennent la parole aux micros de l'espace musique.

VIRGINIE
Bonsoir Pierre, sociologue.
PIERRE
Bonsoir Virginie, bonsoir à tous et à toutes.
VIRGINIE
Bonsoir Romain, à la régie.
ROMAIN
Bonsoir Virginie.
VIRGINIE
Avant de démarrer les hostilités -si j'ose dire-, on est ici sur le terrain André Blain où vont se rencontrer les équipes de GENOLG et GONLEG et ce terrain est inhabituel Pierre, on a un tracé tout à fait singulier ce soir... ?
PIERRE
En effet Virginie, ce soir nous prenons le football comme un analyseur mais aussi un catalyseur des formes d'assemblées politiques dans les sociétés démocratiques...
VIRGINIE
Et je vois notamment qui apparaît au premier plan, le terme « négociation » ?

PIERRE
... et comme vous le soulignez, le terme « négocia-tion » est au centre de ce dispositif, à la fois parce qu'il permet d'analyser les interactions entre les joueurs et leur environnement mais aussi et surtout la manière dont ils reconstruisent leur vécu dans l'espace foot-ballistique.
VIRGINIE
Alors au sein de ce traçage, ce terme « négociation » est en relation avec deux axes, un axe « espace » avec le mot « espace », un autre axe avec le mot « temps »...
PIERRE
Oui cet espace qui est projeté sur le terrain rappelle que les négociations sont systématiquement contin-

gentées par un axe spatio-temporel, qui est reproduit sur un axe, l'espace ici à ma droite et le temps, au fond du terrain.
VIRGINIE
On négocie dans un lieu et dans un temps donc. Un peu plus en profondeur sur le terrain on voit qui se dessine... « Balance des tensions »... Pierre est-ce que ?..
PIERRE
Cette expression qui est symbolisée au milieu de l'espace rappelle que pour les participants à ce projet, la mise en récit des négociations renvoie systéma-tiquement à des équilibres plus ou moins instables de rapports de force entre les parties qui participent à la négociation.
VIRGINIE
Et ensuite, on a deux duo de mots, d'un côté, le « je » et le « nous » et par ici ... « engagement/distance » - à distance justement...
PIERRE
Oui, cette manière de mettre en récit les négociations comporte une première balance que l'on pourrait qua-lifier d'identitaire que nous avons donc symbolisée à travers les mots « nous » et « je » qui sont en relation de circularité...
VIRGINIE
Et la deuxième balance...
PIERRE
...et la deuxième balance pourrait être une balance émotionnelle que nous avons caractérisée par les mots d' « engagement » et de « distance ».
VIRGINIE
Merci beaucoup Pierre je pense que c'est beaucoup plus clair pour tout le monde...
PIERRE
Merci de votre attention...
VIRGINIE
... que l'expérience commence.

D

Stühle und Tische teilen die Tennenfläche des Spielfelds in zwei Teile. Auf Stühlen liegen grüne oder alternativ rote Reisedecken für die Zuschauer. Auf der Seite der Hof, trennt weißes Linoleum einen Bereich für die Musik ab. Dort stehen Gitarre, ein kleines Schlagzeug, Lautsprecher und Mikrofone auf Ständern. Gleich hinter diesem Raum hängen abwechselnd rote und grüne Fan-Schals am offenen Kofferraum eines weißen Autos. Abseits des Feldes, beherbergen weiße Zelte die Bar des AS Cantonnier (SV Straßenarbeiter). Von der Steuerkabine, kündigt Romain die Schließung der Bar an. Die Hälfte des Feldes, das dem Publikum zugewandt ist, ist mit seltsamen Kalkmarkierungen versehen. Virginie und Pierre ergreifen das Wort am

Mikro des Musik-Raums.

VIRGINIE

Guten Abend Pierre, Soziologe.

PIERRE

Guten Abend Virginie, guten Abend alle zusammen.

VIRGINIE

Guten Abend Romain, in der Regie.

ROMAIN

Guten Abend Virginie.

VIRGINIE

Vor Beginn der Feindseligkeiten, wenn ich so sagen darf... wir befinden uns hier auf dem Spielfeld André Blain, wo sich die Teams GENOLG und GONLEG begegnen werden. Pierre, dieses Spielfeld ist ungewöhnlich, da sind ziemlich eigenartige Markierungen heut Abend... ?

PIERRE

So ist es Virginie, heute Abend bedienen wir uns des Fußballs als Analysemittel, aber auch als ein Katalysator von Formen der politischen Versammlungen in demokratischen Gesellschaften ...

VIRGINIE

Und da sehe ich gerade, dass der Begriff „Verhandlungen“ im Vordergrund auftaucht ?

PIERRE

... so wie du es betonst, steht der Begriff „Verhandlung“ in der Mitte der Anordnungen. Zum einen, weil er es erlaubt die Interaktionen zwischen Spieler und Umgebung zu analysieren, zudem aber auch die Art und Weise verdeutlicht, wie sie ihre Ergebnisse auf dem Gebiet des Fußballs nachzeichnen.

VIRGINIE

Also steht der Begriff der „Verhandlung“ im Rahmen dieser Markierung an zwei Achsen, einer Raum-Achse mit dem Wort „Raum“ und einer anderen Achse mit dem Wort „Zeit“...

PIERRE

Ja, diese Raumprojektion auf das Spielfeld erinnert daran, dass die Verhandlungen systematisch über eine Raum-Zeit-Achse kontigentierte werden, der auf einer Achse reproduziert wird, wobei der Raum hier zu meiner Rechten und die Zeit, am Ende des Feld steht.

VIRGINIE

Man verhandelt also an einem Ort und in einer Zeit. Ein wenig weiter hinten auf dem Feld steht „Spannungsgleichgewicht“... Pierre ist das? ...

PIERRE

Dieser Ausdruck wird in der Mitte des Raumes symbolisiert und erinnert daran, dass für die Teilnehmer an diesem Projekt, die Berichterstattung über die Verhandlungen systematisch auf die mehr oder weniger labile Machtbalance zwischen den Verhandlungsparteien verweist.

VIRGINIE

Und dann haben wir zwei Wort-Paare, auf der einen Seite, „Ich“ und „wir“ und hier ... haben wir „Engagement / Entfernung“ – auf Distanz eben...

PIERRE

Genau, dieser Ansatz die Verhandlungen wiederzugeben impliziert eine erste Balance, die man als Identität beschreiben könnte und die wir also im Spiegel des Verhältnisses zwischen den Worten „wir“ und „ich“ symbolhaft dargestellt haben...

VIRGINIE

Und die zweite Balance...

PIERRE

... und die zweite Balance könnte ein emotionales Gleichgewicht sein, das wir durch die Worte „Engagement“ und „Distanz“ gekennzeichnet haben.

VIRGINIE

Danke Pierre. Ich denke, es ist nun viel klarer für alle...

PIERRE

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit ...

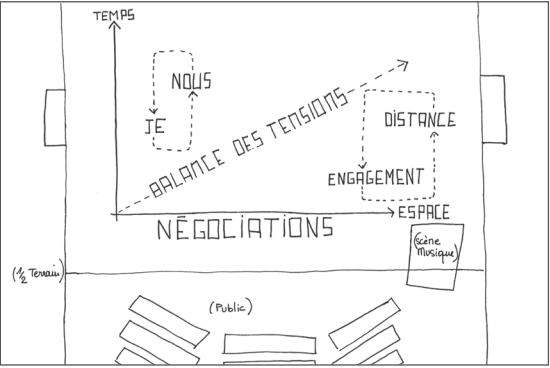
VIRGINIE

... das Experiment möge beginnen.



E

The chairs and tables divide in two the hard surface pitch. On the chairs are throws, alternatively green and red, intended for the spectators. Stage right, a white piece of linoleum defines a music space. A guitar, small percussion instruments, speakers and microphones on stands are laid out. Just behind this space, some supporters' scarves, alternatively green and red, are hanging on the open boot of a white car. Outside the ground, some white tents hosting the bar of AS cantonniers. From the control hut, Romain announces that the bar is closing. The half of the pitch which is facing the spectators is marked out with a peculiar set of chalk lines. Virginie and Pierre begin to speak at the microphones in the music space.



VIRGINIE

Good Evening Pierre, sociologist.

PIERRE

Good Evening Virginie, Hello Ladies and Gentlemen.

VIRGINIE

Good Evening Romain, in the control box.

ROMAIN

Good Evening Virginie.

VIRGINIE

Before the battle begins – if I may use such a term – we are here on the André Blain sportsground where the teams of GONLEG and GENOLG will meet and the pitch is somewhat unusual Pierre, we have a very peculiar line marking tonight... ?

PIERRE

Yes indeed Virginie. Tonight we are taking football as a means of analysing, as well as a catalyst of, different kinds of political assembly in democratic societies

VIRGINIE

And I see notably the term « negotiation » appears prominently ?

PIERRE

... and as you have emphasised, the term « negotiation » is at the centre of this lay out, not only because it helps us to analyse the interaction between the players and their environment, but also and above all the way in which they reconstruct their experience in a footballing space...

VIRGINIE

At the heart of this line marking, this term « negotiation » is related to two axes, one with the word « space » and the other with the word « time »...

PIERRE

Yes this space which is projected on the pitch reminds us that the negotiations are systematically dependent on a space-time dimension, which is reproduced on one axis, « space » here on my right and « time » at

the far end of the pitch.

VIRGINIE

So one negotiates at a place and at a time. A little further on the pitch we can see written the words « Balance of tensions »... Pierre is this.. ?..

PIERRE

This expression which is symbolised in the middle of the area tells us that for this project's participants, the story of the negotiations leads back systematically to an equilibrium, which may be more or less unstable, according to the strength of the negotiating parties.

VIRGINIE

And then we have two pairs of words, on one side the « I » and the « we » and over here « commitment and distance » at a distance actually....

PIERRE

Yes, this approach to the story of the negotiations has a first equilibrium which could be described as identification symbolised with the words «we» and «I» which are in a circular relation...

VIRGINIE

And the second equilibrium...

PIERRE

...and the second equilibrium could be an emotional balance that we have characterised by the words of « commitment » and of « distance ».

VIRGINIE

Thank you very much Pierre. I think that is much clearer for everybody...

PIERRE

Thank you for your attention...

VIRGINIE

... Let the experiment begin.

TABLEAU • SZENE • SCENE 1

F

Johanna, l'entraîneuse de l'équipe de GONLEG arrive sur le terrain dans son uniforme rouge, une pile de plots sous le bras, un filet de ballons de foot à la main. Elle commence à installer son matériel, fait de grands pas pour mesurer l'espace entre chaque plot.

Gabriel, en vert et bleu, arrive à vélo depuis la butte des Guilands et va à la rencontre de Pedro, qui arrive balle au pied aux abords de la cage de but. Ils se saluent et commencent à échanger quelques balles.

Estefania se joint à eux. Pedro et Gabriel lui signifient qu'elle n'est pas la bienvenue. Elle s'assoit à l'écart.

Marjana, l'administratrice de GONLEG, apporte deux glacières et s'installe dans un fauteuil laissé à l'abandon à côté de la cage de but.

Manuel et Ahny dévalent joyeusement la butte à cour tandis que l'équipe de GONLEG, en uniforme d'entraînement, descend comme un seul homme le chemin pentu à jardin.

Virginie, en maillot d'arbitre, sprinte jusqu'à Gabriel et tente en vain de lui chiper la balle. Celui-ci l'esquive et renvoie la balle à Pedro qui la renvoie à Ahny, qui la renvoie à Manuel. Aucun des joueurs de GENOLG ne consent à faire la passe à Virginie.

Les joueurs de GONLEG saluent un à un leur entraîneuse. Virginie s'approche d'Estefania qui l'esquive elle aussi et saisit l'occasion offerte par Pedro de rejoindre GENOLG. Virginie renonce à jouer au foot et rejoint Romain dans la cabane régie pour commenter le match.

MARLENE

Bonsoir Mesdames et Messieurs,
La chanson que vous avez entendue s'appelle *Le terrain, sa buvette et son patron*.
Il y a une négociation ritualisée parce que le texte raconte un dimanche typique à Solnhofen, les choses qui sont sur le terrain et dans la buvette de Solnhofen et Solnhofen est un petit petit village en Bavière d'où je viens.
La mélodie de cette chanson c'est la mélodie de l'hymne original de Solnhofen que mon père a écrit.

MATIJA

Bonsoir,
Ma chanson s'appelle *Droit du sol et droit du sang* et c'est émotionnel parce que c'est au cœur d'un rapport d'identification communautaire. La négociation a lieu dans un village avec une minorité slovène, un village frontalier, au nord-est de l'Italie, près de la ville de Trieste.
Merci.

D

Johanna, die Trainerin des GONLEG-Teams kommt in ihrem roten Sportanzug auf das Feld, mit einem Stapel Pylonen unterm Arm, einem Ballnetz an der Hand. Sie fängt an, die Ausrüstung aufzustellen, macht große Schritte, um den Abstand zwischen den Pylonen zu messen.

Gabriel, in Grün und Blau, kommt mit dem Fahrrad vor Anhöhe des Guilands und geht zu Pedro, der mit einem Ball zu seinen Füßen am Tor ankommt. Sie begrüßen sich und beginnen einige Bälle auszutauschen. Estefania gesellt sich zu ihnen. Pedro und Gabriel geben ihr zu verstehen, dass sie nicht willkommen ist. Sie setzt sich an den Rand.

Marjana, die Verwalterin des GONLEG bringt zwei Kühlboxen und setzt sich in einen leer gebliebenen Stuhl neben das Tor.

Manuel und Ahny kommen fröhlich von der Anhöhe gestürmt, während das GONLEG- Team in Trainingsanzügen, in Reih und Glied den steilen Weg herunterkommen.

Virginie, im Schiedsrichter-Trikot, sprintet bis zu Gabriel und versucht vergeblich, ihm den Ball abzunehmen. Dieser weicht ihr aus und passt den Ball zu Pedro, der ihn an Ahny passt, die ihn an Manuel passt. Keiner der GENOLG-Spieler will an Virginie passen.

Die GONLEG-Spieler begrüßen einer nach dem anderen ihre Trainerin.

Virginie nähert sich Estefania, die ihr ebenfalls ausweicht und Pedros Einladung nutzt, um zu GENOLG zu gehen.

Virginie gibt es auf Fußball zu spielen und geht zu Romain in die Regie-Kabine, um das Spiel zu kommentieren.

MARLENE

Guten Abend meine Damen und Herren,
Der Song, den Sie gehört haben, heißt *Das Spielfeld, seine Bar und sein Chef*.
Es gibt eine ritualisierte Verhandlung, denn der Text spricht von einem typischen Sonntag in Solnhofen. Es werden die Dinge vom Spielfeld und der Bar von Solnhofen erzählt. Solnhofen ist ein kleines Dorf in Bayern, wo ich herkomme.
Die Melodie dieses Liedes stammt von der Solnhofener Hymne, die mein Vater geschrieben hat.

MATIJA

Guten abend,
Mein Song heißt *Gesetz der Erde und Gesetz des Blutes* und ist emotional, weil das im Mittelpunkt einer Gruppen-Identifikation steht. Die Verhandlung findet in einem Dorf mit slowenischer Minderheit statt, einem Grenzdorf im Nordosten von Italien, in der Nähe von Triest.
Danke.

E

Johanna, the trainer for the GONLEG team arrives on the pitch in her red uniform, a stack of plastic pitch markers under her arm, a net of footballs in her hand. She begins to install her equipment, pacing great strides to measure the distance between each marker.

Gabriel, in green and blue, arrives by bicycle from Guilands hill and goes to meet Pedro, who comes in with a ball at his feet close to the goal posts. They greet each other and begin to kick some balls to each other.

Estefania joins them. Pedro and Gabriel indicate that she is not welcome. She sits apart on the side of the pitch.

Marijana, the administrator of GONLEG brings two ice boxes and settles down in an armchair left abandoned near the goal.

Manuel and Ahny are coming cheerfully down the hill stage right, while the GONLEG team in their uniform training kit, together down the steep path stage left.

Virginie, in a referee's jersey, sprints up to Gabriel and tries in vain to take the ball. Gabriel dodges her and returns the ball to Pedro who sends it to Ahny which sends it to Manuel. None of the GENOLG team want to pass to Virginie.

The GONLEG players take it in turns to greet their trainer.

Virginie approaches Estefania who also dodges her and takes advantage of the occasion to accept Pedro's offer to join GENOLG. Virginie gives up on the idea of playing and joins Romain in the control cabin to comment on the game.

MARLENE

Good evening Ladies and Gentlemen,
The song you just heard is called *The ground, its bar and the boss*.
There is a ritualized negotiation because the text tells of a typical Sunday at Solnhofen : things that are happening on the ground and in the Solnhofen bar, and Solnhofen is a small village in Bavaria where I come from.
The melody of this song is the melody of the original anthem for Solnhofen that my father wrote.

MATIJA

Good evening,
My song is called *Where you're from and who you are* and it is emotional because it is at the heart of a relation of a community's sense of identity. The negotiation takes place in a village with a Slovene minority, a border village in north-eastern Italy, near the city of Trieste.
Thank you.

DGESETZ DER ERDE UND GESETZ DES
BLUTES • DAS FELD, SEINES SPORTHEIMES
UND SEINES WIRTES

Marlene
Es ist ein simpler Sportplatz
Wir sind auf dem Bolzplatz
Hinter uns : Das Basketballfeld
Über uns : Der große Fussballplatz

Rechts findet man ein Gebäude
Es ist weiß, groß und hässlich
Aber es hat eine nette Terrasse
Von der die Menge die Mannschaft anfeuert

Matija
In meinem Dorf machen wir ein typisches Spiel
Die weiße Linie am Vortag gezogen
Und nachts mit Kreide endgültig markiert
Nord und Süd sind getrennt

Zwei Kapitäne versammeln die Teams
Jeder aus seinem Standpunkt
Die Auswahl bringt alle ins Reden

Marlene
Heute ist das halbe Dorf hier.
Kinder rennen zwischen Bierbänken.
Wir hören Lachen und klirrendes Glas.
Sie philosophieren über das Spiel.

Refrain
Im Sportheim endet das Spiel nie
Immer voll mit emotionalen Fans
Jetzt folgen sie dem Spiel
Und Uwe bringt das erste Bier

Matija
Igor geboren im Süden des Dorfes
Lebt aber im Norden
Wo soll er hin, da rauchen die schlauen Köpfe
Igor, wähl(e) die Seite

Marlene
Der Schiedsrichter bringt den Ball
Zwei Mannschaften in rot und blau
Gespannt auf ihren Positionen
Warten sie auf den Anpfiff

Unser Team hat eine neue Taktik
Fabi ist im Angriff
Er ist ein schmaler und ruhiger Junge
Aber er trägt leuchtend rote Schuhe

Matija
Hat ein Mädchen von hier geheiratet
Damjan du bist nicht von hier
7 Jahre hast du gewartet
Damit du in einem Mannschaft spielst

Die Mannschaften sind bereit
Das Spiel wird beginnen
Die Dorfältesten debattieren
Kritisieren die Auswahl

Die Dorfältesten debattieren
Ius sanguinis ius soli

Marlene
Im Sportheim endet das Spiel nie
Immer voll mit emotionalen Fans
Ja, sie haben das Spiel verfolgt
Und Uwe bringt die erste Bratwurst

F DROIT DU SOL ET DROIT DU SANG •
LE TERRAIN, SA BUVETTE ET SON PATRON

Marlene
C'est un humble complexe sportif
Nous sommes sur le city stade
Derrière nous : le terrain de basket
Au-dessus : le grand stade de foot

À droite on trouve un bâtiment
Il est blanc, grand et moche
Mais il a une très jolie terrasse
D'où la foule supporte l'équipe

Matija
Dans mon village on fait un match typique
La veille on trace une ligne blanche
La nuit à l'aide d'une traceuse à chaux
Haut et bas sont séparés

Deux responsables réunissent les équipes
Chacun a sa façon de voir
La sélection les fait tous parler

Marlene
Aujourd'hui la moitié du village est là
Les enfants courent entre les bancs
On entend les rires, les verres qui s'entrechoquent
On philosophe autour du jeu

À la buvette, le match est sans fin
Toujours plein de l'émotion des fans
Maintenant ils suivent le jeu
Et Uwe apporte la première bière

Matija
Igor est né, au bas-village
Mais il habite en haut
Dans quelle équipe le mettre on se casse la tête
Igor choisis ton camp !!!

Marlene
L'arbitre apporte la balle
Deux équipes, en rouge et en bleu
Campées sur leurs positions
Ils attendent le coup de sifflet

Notre équipe a une nouvelle tactique
Fabi est en attaque
C'est un jeune garçon mince et calme
Mais il porte des chaussures vernies rouges

Matija
Il a marié une fille du coin
Damjan t'es pas d'ici
7 ans il a attendu
Pour jouer dans une équipe

Refrain
Les équipes sont en place
Le match va commencer
Les vieux relancent les débats
Critiquant la sélection

Les vieux relancent les débats
Droit du sol et droit du sang

Marlene
À la buvette, le match est sans fin
Toujours plein de l'émotion des fans
Maintenant ils suivent le jeu
Et Uwe sert une bière à max

E RIGHT BY LAND RIGHT BY BLOOD • THE
GROUND, ITS BAR AND THE BOSS

Marlene
It's a modest sports complex
We are at the city sports ground
Behind us is the basketball court
Above us is the big football stadium

On the right stands a building
It is big, white and ugly
But there is a great terrace
From where the crowd cheers on the team

Matija
In my village we are having a typical match
The evening before we trace out the white lines
With the help of a chalk line roller
The west and east ends of the village take sides

The two captains get their teams together
Each with his own point of view
The team selection gets everyone talking

Marlene
Today half the village is here
The kids run around the benches
There is laughing and the clink of glasses
The older fans philosophise about the game

Chorus
At the bar the match never ends
The fans emotions are running high
Now they follow the game
And uwe brings the first round

Matija
Igor was born downtown
But now he lives up north
In which team to put him, everyone scratches their head
Igor choose your side !!!

Marlene
The Ref carries out the ball
Two teams in red and in blue
Taking up their positions
They wait for the whistle to kick off

Marlene
Our team's got a new plan of attack
Fabi is up front
He is a young boy slim and quiet
But he has got shiny red boots

Matija
He married a local girl
But Damjan is not from round here
Seven long years he waited
To play in one of the teams

The teams are in position
The match is about to start
The old chaps restart the argument
Criticising the line up

The old chaps restart the argument
Where you come from and who you are

Marlene
At the bar the match never ends
The fans emotions are running high
Now they follow the game
And uwe gets max a beer

TABLEAU • SZENE • SCENE 2

F

Charlotte arrive sur le terrain par un raccourci et rejoint les joueurs de GENOLG, à l'instar de Matija. Les joueurs de GONLEG, rejoints par Marlène commencent à s'étirer. Les deux équipes se partagent le terrain dans la largeur. Les joueurs de GENOLG se lancent dans un entraînement en duo fait de sprints, d'obstructions et de tirages de maillots. Les joueurs de GONLEG, d'abord circonspects, se mettent à leur tour à parfaire leurs techniques de triche. Un scooter traverse le terrain en klaxonnant.

MANUEL

Bonsoir,
Le titre de ma chanson est *Dimanche 17h devant la clôture*. C'est une négociation anticonformiste. C'est une négociation parce que nous jouons non seulement au football mais aussi avec les normes. C'est ce qu'on fait quand on va sur un stade de foot cadenassé où l'on n'a donc pas le droit de jouer.



D

Charlotte kommt über eine Abkürzung aufs Spielfeld und geht zu den GENOLG-Spielern wie schon Matija. Die GONLEG-Spieler, beginnen sich zu dehnen. Marlène begleitet sie. Die beiden Teams teilen der Breite nach das Spielfeld. Die GENOLG-Spieler beginnen mit Paar-Training, das aus Sprints, Hindernisse sowie Trikot-Ziehungen besteht. Die GONLEG-Spieler, beginnen ihrerseits zunächst zurückhaltend ihre betrügerischen Techniken zu verbessern. Ein Roller fährt hupend über das Feld.

MANUEL

Guten abend,
Der Name meines Liedes ist *Sonntag um 17 Uhr vor dem Zaun*. Es ist eine anti-konformatische Verhandlung.
Es ist eine Verhandlung, denn wir spielen zusammen

Fußball, aber auch mit den Normen. Das machen wir, indem wir, zu einem versperrten Fußballstadion gehen, wo wir also nicht spielen dürfen.

E

Charlotte arrives on the ground via a shortcut and, like Matija, joins the GENOLG players. The GONLEG players, joined by Marlène, start stretching exercises. The two teams share the width of the pitch. The GENOLG players set about training in pairs with sprints, obstruction and shirt-pulling. The GONLEG players, initially cautious, begin in their turn to perfect their cheating techniques. A scooter crosses the pitch honking its horn.

MANUEL

Good evening,
The title of my song is *Sunday 5 o'clock in front of the fence*. It is an example of anti-conformist negotiation. It is a negotiation because we are playing not only with a football but also social norms. That is what we do when we go to a padlocked pitch on which we are not allowed to play.

D SONNTAG UM 17 UHR AM ZAUN

Komm mit uns Fussball spielen und hab Spaß
(x3)

Jeden Sonntag um fünf treffen wir uns
Der Fussballplatz ist versteckt
Wir schlüpfen durch das Loch im Zaun
Der Zugang ist mal wieder versperrt
Überall Büsche und Baume groß und klein
Also geh ruhig durch und hab keine Angst

Keine da, komm und wir reden mal
Erzähl mir von der Party letzte Nacht
Oh geil ; die Leute sind jetzt da

Refrain
Bleib ruhig, wenn dich jemand fault
S' il y a une faute on laisse couler
Bleib ruhig, wenn dich jemand fault
S' il y a une faute on laisse couler

Wir wollen jetzt die Teams bilden
Also zieht euch schnell um
Wir wollen jetzt die Teams bilden
Also zieht euch schnell um

Zehn Runden um den Platz
Dann komm, auf deine Position
Wenn du zuviel gefeiert hast
Geh ins Tor oder Verteidigung

Bleib ruhig, wenn dich jemand fault
S' il y a une faute on laisse couler
Bleib ruhig, wenn dich jemand fault
S' il y a une faute on laisse couler

F DIMANCHE À 17H. A LA CLOTURE

Viens jouer au foot avec nous et prends ton pied
(x3)

Chaque dimanche à cinq heures on se retrouve
Le terrain de foot est caché
On se faufile par un trou du grillage
L'accès est encore bloqué
Partout des buissons et des arbres, grands et petits
Alors va doucement et n'aie pas peur

Personne n'est là, viens et causons
Raconte-moi la soirée d'hier
Mince, voilà déjà les autres

Refrain
Reste calme, quand quelqu'un te tackle
S'il y a une faute on laisse couler

Reste calme, quand quelqu'un te tackle
S'il y a une faute on laisse couler

Maintenant nous voulons constituer les équipes
Alors habille-toi vite
Maintenant nous voulons constituer les équipes
Alors habille-toi vite

Dix tours de terrain
Puis prends ta position
Si la veille tu as trop fait la fête
Va en défense ou dans les buts

Reste calme, quand quelqu'un te tackle
S'il y a une faute on laisse couler
Reste calme, quand quelqu'un te tackle
S'il y a une faute on laisse couler

E SUNDAY AT 5. BY THE FENCE

Come and play football with us – lets have some fun
(x 3)

Every Sunday at 5 o'clock we get together
The football ground is out of sight
We climb through a hole in the fence
But the way in is still blocked
Everywhere bushes and trees big and small
So go carefully and don't worry

There is no one here, come and lets have a chat
Tell me about last night
Heck – here come the others already

Chorus
Stay cool if you get tackled
If there is a foul we let it slide
Stay cool if you get tackled
If there is a foul we let it slide

Now we want to make up the teams
So get your kit on quick
Now we want to make up the teams
So get your kit on quick

Ten laps of the pitch
Then get in your position
If last night you had one too many
Go in defence or in goal

Stay cool if you get tackled
If there is a foul we let it slide
Stay cool if you get tackled
If there is a foul we let it slide

TABLEAU • SZENE • SCENE 3

F

Marlene explique à son équipe un entraînement au saut favorisant le développement musculaire et la détente. Les GONLEG s'allongent, à plat ventre, en ligne, sur le sol poussiéreux. Un à un les joueurs de GONLEG sautent par-dessus leurs coéquipiers qui passent de la position allongée à la position accroupie et ainsi de suite. Les joueurs de GENOLG, amusés, tentent d'interférer. Gabriel les imite, Matija feint de s'asseoir sur l'un d'eux. Manuel tire nonchalamment dans leur direction. Un scooter traverse le terrain en klaxonnant.

MARIA PAULA
Bonsoir,
Le titre de ma chanson c'est *Un Pacte collectif*, j'y parle d'une inter négociation émotionnelle ; "inter", parce que, c'est dans un groupe, "émotionnelle" parce que c'est les sentiments qui nous lient. La négociation a eu lieu dans un club latino qui joue à Berlin.



D

Marlene erklärt seinem Team ein Sprung-Training, das den Muskelaufbau und die Entspannung fördert. Die GONLEG strecken sich bäuchlings auf der Linie aus, auf dem staubigen Boden. Einer nach dem anderen der GONLEG- Spieler springt über seinen Teamkollegen, nachdem sie vom Liegen in die Hocke gegangen sind. Die GENOLG-Spieler versuchen amüsiert, dazwischen zu gehen. Gabriel imitiert, Matija gibt vor sich vor ihnen hinzusetzen. Manuel schießt lässig in ihre Richtung. Ein Roller fährt hupend über das Feld.

MARIA PAULA
Guten Abend,
Der Titel meines Song ist *Ein kollektiver Pakt*, ich rede darin über ein Inter einer emotionalen Verhandlung ; „Inter“, weil es in einer Gruppe ist, „emotional“, weil

es die Gefühle sind, die uns binden. Die Verhandlung fand in einem Latino-Club in Berlin statt.

E

Marlene demonstrates to her team a training technique in jumping which promotes muscle growth and relaxation. The GONLEG team lie down, face down , in a line, on the dusty ground. One by one the GONLEG players jump over their teammates who move from lying down to crouch and so on. The GENOLG players, amused , attempt to interfere. Gabriel mimics them, Matija pretends to sit on one of them . Manuel nonchalantly shoots in their direction. A scooter crosses the pitch honking its horn.

MARIA PAULA
Good evening,
The title of my song is *A collective pact*, I am speaking about an inter emotional negotiation ; «Inter» because it is in a group, «emotional» because it is the feelings that bind us. The negotiations took place in a Latino football club that plays in Berlin.

D/S PACTO COLLECTIVO • EIN KOLLEKTIVER PAKT

Latinas, hemos perdido contra el equipo de turcas
Pero borramos tristezas con nuestras risas y rumba
Con victorias y derrotas de nuestro equipo latino
Seguimos la diversión como un pacto colectivo

Refrain
Jugando y saltando, yo seguiré
Porque la fuerza nos acompaña
Jugando y saltando yo seguiré
Porque el apoyo nunca nos falta

Latinas, wir haben gegen das Team der türkischen Mädchen verloren
Aber wir tilgen die Trauer mit Gelächter und Rumba
Mit den Siegen, den Niederlagen unseres Latina-Teams
Wir hüten das Vergnügen wie einen kollektiven Pakt

Refrain
Zu spielen, zu springen, fahr ich fort
Weil die Kraft uns begleitet
Zu spielen, zu springen, fahr ich fort
Weil es an Unterstützung nicht fehlt

F UN PACTE COLLECTIF

Latinas, nous avons perdu contre l'équipe des filles turques
Mais nous effaçons la tristesse avec nos rires et la rumba
Avec les victoires, les défaites de notre équipe latina
Nous préservons le plaisir comme un pacte collectif

Refrain
À jouer, à sauter, je continue
Parce que la force nous accompagne
À jouer, à sauter, je continue
Parce que le soutien ne manque pas

E A COLLECTIVE PACT

Latinas, we lost against the Turkish girls' team
But we forget our sadness with laughter and some rumba
Through the wins and defeats of our Latina team
We keep up the enjoyment with our team spirit

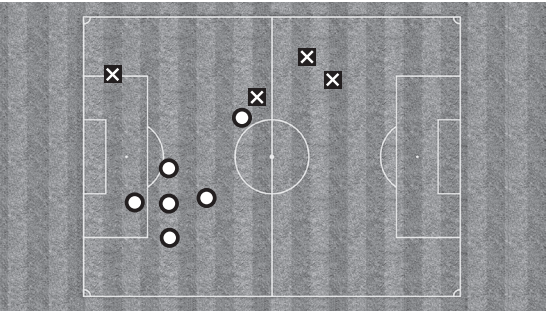
Chorus
We keep on playing and jumping
Because the force is with us
We keep on playing and jumping
Because there is no lack of support

TABLEAU • SZENE • SCENE 4

F

Pedro se procure un vélo à l'écart du terrain. Johanna met en place un exercice défensif à l'intérieur de la zone du terrain définie par les plots. À deux contre trois, les joueurs de GONLEG parfont leur technique de défense en zone. Gabriel les observe depuis la cage de but. Sur son vélo, Pedro fait des cercles concentriques autour de l'aire d'entraînement de GONLEG et finit par la traverser carrément. Après plusieurs avertissements verbaux, Johanna, hors d'elle, le repousse physiquement.

CHARLOTTE
Bonsoir,
Ma chanson s'appelle *Hasard ou rendez-vous arrangé ?* Elle traite d'une inter-négociation asymétrique. Elle met en jeu une personne qui a le pouvoir et la loi avec elle face à d'autres qui vont quand même réussir à s'engouffrer dans les marges de liberté qui leur restent pour que, par leurs mots et leurs attitudes, la situation ne dégénère pas. Dans la chanson on parle des « RG », les représentants des renseignements généraux, et des « in-deps », des groupes de supporters qui ne sont pas organisés en association officielle.



D

Pedro beschafft sich abseits vom Feld ein Fahrrad. Johanna beginnt eine Übung zur Verteidigung in einem Feldbereich, der durch Pylonen abgesteckt ist. Bei Zwei gegen Drei, verbessern die GONLEG-Spieler die Technik ihrer Raumdeckung. Gabriel beobachtet sie vom Tor aus. Auf seinem Fahrrad, dreht Pedro konzentrische Kreise um den Trainingsbereich des GONLEG. Letzten Endes fährt er geradeaus durch. Nach mehreren mündlichen Verwarnungen schiebt Johanna, ganz außer sich, ihn mit Körpereinsatz ab.

CHARLOTTE

Guten Abend,
Mein Lied nennt sich *Zufall oder Blind Date?* Es handelt von einer asymmetrischen Inter Verhandlung. Sie behandelt eine Person, die die Macht und das Gesetz hat im Angesicht Anderer. Diese schaffen es dennoch, sich der verbleibenden Freiräume zu bemächtigen, um mittels ihrer Worte und Einstellung die Situation nicht entarten zu lassen. In dem Song, spricht man von „RG“, die Repräsentaten genereller Nachrichten-dienste und von „indeps“, Fangruppen, die nicht in formellen Vereinigungen organisiert sind.

E

Pedro picks up a bicycle away from the pitch. Johanna sets up a defensive exercise within the area defined by the plastic markers. In two against three, the GONLEG players perfect their zonal defence technique. Gabriel is watching from the goalmouth. On his bike, Pedro is riding in concentric circles around the GONLEG exercise area and eventually crosses it completely. After several verbal warnings, Johanna, beside herself, physically pushes him away.

CHARLOTTE

Good evening,
My song is called *Coincidence or a rendezvous ?* It addresses an asymmetric inter-negotiation. It involves a person who has the power and the law with them facing others who nonetheless manage to use the margins of freedom left to them so that, through their words and attitudes, the situation does not degenerate. In the song we speak of «RG» , representatives of the police intelligence agency, and «indeps», groups of supporters who are not organized in a formal association.

F HASARD OU RENDEZ-VOUS ARRANGÉ ?

10 décembre 2011
Paris FC face Boulogne
Stade Charléty avec des amis
Matéo, Karim, Joe et Lily

On passe sous le tourniquet
On paye pas notre ticket
Direction les coursives en béton
Et là nous le rencontrons

Refrain
Hé les gars je vous reconnais
Qu'est-ce-que vous venez faire ici ?
Pour vous le stade c'est fini
C'est le RG qui l'a dit

Matéo cause avec lui
Moi, Karim, Joe et Lily
On veut voir le match
Mais qu'est-ce que ça cache
toutes ces questions polies ?

On rejoint notre tribune
Face au virage des indeps
L'Union Jack est bâché sous nos yeux
Accompagné de propos tendancieux

Refrain
Hé les gars je vous reconnais
Qu'est-ce-que vous venez faire ici ?
Pour vous le stade c'est fini
C'est le RG qui l'a dit

Le revoilà à la sortie
On croyait qu'on s'était tout dit
Il nous tient la jambe à l'angle de la rue
Bientôt les indeps sont en vue

Ce jour-là tout s'est bien terminé
Mais je me suis demandé
Hasard ou rendez-vous arrangé par monsieur le RG ?

Refrain
Mateo, Joe, Lily, Karim
Ce ne sont que des pseudonymes
Pour eux le stade ce n'est pas fini
Quoi que le RG ait dit
Pour eux le stade ce n'est pas fini
Quoi que le RG ait dit

D ES IST DIE FALLE

10 Dezember 2011
Paris FC gegen Boulogne
Stadion Charléty mit den Freunden
Matéo, Karim, Joe und Lily

Wir schleichen am Schalter vorbei
und bezahlen auch nicht dabei
wir gehen den Durchgang entlang
und dort treffen wir ihn

Refrain
Hey Jungs ich kenn euch doch,
Was sucht ihr denn hier ?
Für euch ist die Stadionzeit vorbei
Hat uns der Verwaltungstyp gesagt

Matéo quatscht mit ihm
Karim, Joe, Lily und ich
Wollen das Spiel sehen
Was verbergen diese
Scheinheiligen Fragen ?

Wir erreichen unsereTribüne
Gegenüber der Fankurve
Union Jack vor uns aufgespannt
Und wir hören die Chöre ganz gebannt

Refrain
Hey Jungs ich kenn' euch doch
Treffpunkt draussen vor dem Tor !
Für euch herrscht Stadionverbot
Das sagt uns der Verwaltungstyp

Da ist er wieder am Ausgang
Wir dachten alles wäre gesagt
An der Ecke textet er uns zu
Bald werden die Fans in Sicht sein

An diesem Tag endet alles gut
Dennoch fragte ich mich
Zufall oder arrangiertes Treffen vom Verwaltungstyp ?

Refrain
Mateo, Joe, Lily, Karim
Das sind doch nur Pseudonymen
Für die ist das Stadion noch lange nicht am Ende
Egal was der Verwaltungstyp sagt
Für die ist das Stadion noch lange nicht am ende
Egal was der Verwaltungstyp sagt

E COINCIDENCE OR A RENDEZ-VOUS ?

10 December 2011
Paris FC versus Boulogne
Stade Charléty with some friends
Matéo, Karim, Joe and Lily

We slip under the turnstile
We don't buy a ticket
We head for the concrete terraces
And that's where we meet him

Chorus
Hey you guys i know you
What are you doing here?
For you there'll be no more match days
You're on the black list

Matéo has a chat with him
Me, Karim, Joe and Lily
We want to see the game
But what's it all about
All these friendly questions ?

We go back to our stand
Facing the independent's stand
The Union Jack hanging in front of us
Along with some provocative slogans

Chorus
Hey you guys i know you
See you on the way out !
For you there is no more match days
You're on the black list

Here he is again at the exit
We thought we had said what we had to say
He is keeping us talking at the corner of the street
Soon the crowd comes into sight

That day it all ended well
But I wondered about it
Coincidence or rendez-vous set up by the undercover police ?

Chorus
Mateo, Joe, Lily, Karim
Are only pseudonyms
For them the match days are not over
Whatever the black list says
For them the match days are not over
Whatever the black list says

TABLEAU • SZENE • SCENE 5

F

GONLEG utilise plusieurs ballons pour travailler en duo ou trio le contrôle-passe. GENOLG jouent à « la balle la plus haute » qui, comme son nom l'indique consiste à tirer en l'air le plus haut possible. Matija remporte le concours haut la main, au point que, suite à son tir, l'unique ballon de GENOLG atterrit dans le chantier voisin. Les joueurs de GENOLG réalisent que leur balle est irrécupérable et s'adressent en chœur à l'équipe de GONLEG, pour négocier une balle. Les joueurs de GONLEG s'y opposent farouchement, la tension monte entre les deux équipes, tandis que les discussions durent entre Johanna, Pedro et Gabriel. Finalement, chacun s'en retourne vers son équipe pour annoncer la tenue d'un match.

VIRGINIE

Bonsoir,
Ma chanson s'intitule *Les voisins du Stade de France*. Outre territoriale, c'est aussi une négociation asymétrique tripartite, entre trois groupes donc, l'association des parrains du Stade de France, qui est une association de mécènes amoureux de l'infrastructure, les habitants du quartier du Stade de France invités par les parrains chaque année à un pique-nique sur la pelouse du Stade et un troisième groupe de voisins plus récemment installés, mais pas pour très longtemps...



D

GONLEG verwendet mehrere Bälle zu zweit oder zu dritt, um bei Pässen an ihrer Ballkontrolle zu arbeiten. GENOLG spielen „der höchste Ball“, das, wie der Name schon sagt, darin besteht, so hoch wie möglich in der Luft zu schießen. Matija gewinnt leicht den Wettbewerb, sogar so leicht, dass nach ihrem Schuss, der einzige GENOLG-Ball im Nachbar-Feld landet. Die GENOLG-Spieler erkennen, dass ihr Ball unwiederbringlich weg ist und richten sich im Chor an das GONLEG-Team, um einen Ball auszuhan-

deln. Die GONLEG-Spieler widersetzen sich heftig, die Spannung zwischen den beiden Teams steigt, während die Diskussionen zwischen Johanna, Pedro und Gabriel andauern. Schließlich geht jeder wieder zu seinem Team, um das Abhalten eines Spiels zu verkünden.

VIRGINIE

Guten Abend,
Mein Song heißt *Die Nachbarn des Stade de France*. Außer einer territorialen, ist es ist also auch eine asymmetrische Verhandlung zwischen drei Gruppen : Der Trägerverein des Stade de France, der eine Vereinigung gönnerhafter Liebhaber der Infrastruktur ist. Die Bewohner des Viertels um das Stade de France, die von Sponsoren jedes Jahr zu einem Picknick auf dem Rasen des Stadions eingeladen werden und eine dritte Gruppe von neu niedergelassenen Nachbarn, die aber nicht allzu lange bleiben werden.

E

GONLEG uses several balls to work in pairs and threes on controlled passing. GENOLG play «the highest ball» game which, as the name suggests consists of kicking a ball in the air as high as possible. Matija won the contest hands down, so much so that after his shot, GENOLG's only ball lands in the neighbouring work yard. The GENOLG players realize that their ball is irretrievable and address themselves in chorus to the GONLEG team to negotiate another ball. The GONLEG players fiercely oppose this, the tension mounts between the two teams, while discussions are going on between Johanna, Pedro and Gabriel. Finally, everyone goes back to their team to announce the start of a match.

VIRGINIE

Good evening,
My song is called *The Neighbours of the Stade de France*. As well as being territorial, it is also a tripartite asymmetric negotiation between three groups, namely, the association of sponsors of the Stade de France, which is an association of patrons passionate about infrastructure, the inhabitants of the streets around the Stade de France invited by the district sponsors each year to a picnic on the pitch of the stadium, and a third group of more recently settled neighbours.

F LES VOISINS DU STADE DE FRANCE

Métro «Porte de Paris» , rendez-vous sortie Stade de France
La passerelle est envahie, les enfants chantent presque en cadence
11h30, un samedi de printemps, le ciel est gris mais ils sont présents
Pas question de manquer, le pique-nique de l'année

Refrain

Ils sont très élégants, les parrains du Stade de France
Les enfants du quartier sont un peu moins bien habillés
En queue de défilé, trois roms s'avancent,
En bons voisins, ils tentent leur chance
Mais à l'entrée du stade, ils seront refoulés

Ils savent mettre le paquet les parrains du Stade de France
La main au porte-monnaie pour ça on peut leur faire confiance
Que n'ont-ils dépensé pour une plaque dorée
Dans un coin sombre des travées ?
Alors le buffet ne doit pas démeriter

Dans les rangs animés, elle court elle court la rumeur
Le cortège va entrer par le tunnel des joueurs !
Pour faire copain copain avec les riverains,
Ils ne craignent pas les parrains
De les laisser fouler le gazon du terrain

Refrain

Ils sont très élégants, les parrains du Stade de France
Les enfants du quartier sont un peu moins bien habillés
En queue de défilé, trois roms s'avancent, en bons voisins,
Ils tentent leur chance
Mais à l'entrée du stade, ils seront refoulés

Métro «porte de paris» retour a l'entrée Stade de France
Une enfant rom du quartier, sans trop y croire fait la manche
Un samedi de printemps, une famille s'avance,
En bons voisins, et sans nuance
À la sortie du stade, ils se sont défoulés...

Un samedi de printemps, une famille s'avance,
En bons voisins, et sans nuance
À la sortie du stade, ils se sont défoulés...

D DIE PATEN DES STADE DE FRANCE

U-Bahn «Porte de Paris», Treffpunkt Stade de France
Der Übergang ist vollgepackt, die Kinder singen fast im Takt
11h30, ein Samstag im Frühling,
Der Himmel ist grau aber sie sind da
Wir werden das Picknick dieses Jahr nicht versäumen

Refrain

Die sind sehr elegant die Paten des Stade de France
Die kinder ausm Viertel sind nicht ganz so schick
Am Ende der Schlange gehen drei Roma
Vor und ergreifen ihre Chance
Am Stadioneingang werden sie zurückgedrängt

Die können aufn Putz hauen die Paten des Stade de France
Hand aufs Geld dafür kann man ihnen wirklich trauen
Haben investiert in goldene Plaketten
Auf perfekten Parketten
Also muss das Buffet schön sein wie das Etikett

In den Zuschauerrängen geht das Gerücht um
Das Gefolge soll durch den Spielertunnel kommen !
Um die Einwohner freundlich zu leimen können die Paten sehr gut schleimen
Lassen Sie sie den unbefleckten Rasen betreten

Refrain

Die sind sehr elegant die Paten des Stade de France
Die Kinder ausm Viertel sind nicht ganz so schick
Am Ende der Schlange gehen drei Roma
Vor und greifen ihre Chance
Am Stadion Eingang werden sie zurückgedrängt

U-Bahn Porte de Paris zurück zum Eingang Stade de France
Ein junger Roma aus dem Viertel bettelt unmotiviert
An einem Samstag im Frühling geht eine familie
Vor und undifferenziert
Am Ausgang des stadions haben die sich ausgetobt

An einem Samstag im Frühling geht eine Familie
Vor und undifferenziert
Am Ausgang des Stadions haben die sich ausgetobt

E THE NEIGHBOURS OF THE STADE DE FRANCE

Metro Porte de Paris, rendezvous at the exit Stade de France
The gangway is full, the kids chant almost in rhythm
11.30, one Saturday in Spring, the sky is grey but they are there
No question of missing the picnic of the year

Chorus
They're very elegant these sponsors of the stade de france
The local kids are a bit less well dressed
At the back of the queue, three gypsies approach as neighbours do they take their chance
But at the entrance to the stadium, they will be turned away

They know how to spend it, these sponsors of the Stade de France
Wallet at the ready you can trust them for that
Is there no limit to what they will pay for a brass plaque in a dim passageway of the stadium ?
So the buffet must be equally grand

On the terraces a rumour spreads like wildfire
The procession will enter via the players' tunnel !
To get friendly with the residents, the sponsors are not worried
To let them tread on the turf

Chorus
They're very elegant these sponsors of the stade de france
The local kids are a bit less well dressed
At the back of the queue, three gypsies approach as neighbours do, they take their chance
But at the entrance to the stadium, they will be turned away ?

Metro Porte de paris return to the entrance Stade de france
A local gypsy kid is begging half-heartedly
One saturday in spring, a family approaches as neighbours do without any airs
At the exit of the stadium they let him have it

One saturday in spring, a family approaches as neighbours do without any airs
At the exit of the stadium they let him have it

TABLEAU • SZENE • SCENE 6

F

Santiago et Gabriel procèdent au tirage au sort des moitiés de terrain. Marijana se lève et jette des paires de chaussettes vertes en direction des joueurs de GENOLG. Suivant les directives de Johanna, les joueurs de GONLEG se mettent en place, chacun à leur poste. Les joueurs de GENOLG enfilent leurs nouvelles chaussettes chacun à leur manière.

ANDREA
Bonsoir,
Ma chanson s'intitule *Allez on va au match*. C'est une inter-négociation émotionnelle entre stress et impatience. Elle s'appelle comme ça parce que mon amie et moi étions très stressées en allant voir le match, même si c'était tout près. Nous étions stressées mais cependant de bonne humeur.



D

Santiago und Gabriel gehen zur Ziehung der Feldhälften. Marijana steht auf und wirft grüne Sockenpaare den GENOLG-Spielern zu. Nach den Anordnungen von Johanna stellen sich die GONLEG-Spieler auf, jeder auf seiner Position. Die GENOLG-Spieler ziehen jeder auf seine Art ihre neuen Socken an.

ANDREA
Guten abend,
Der Titel meines Songs ist *Kommt, wir gehen zum Spiel*. Es ist eine emotionale Inter Verhandlung zwischen Stress und Ungeduld. Das Lied heißt so, weil mein Freund und ich sehr gestresst waren, als wir zum Spiel gegangen sind, auch wenn es ganz in der Nähe war. Wir zwar gestresst, aber dennoch in guter Stimmung.

E

Santiago and Gabriel draw lots to decide which end they will defend. Marijana gets up and throws pairs of green socks towards the GENOLG players. Following Johanna's instructions, the GONLEG players take up their positions. The GENOLG players put on their new socks in their own way.

ANDREA
Good evening,
My song is called *Come on we're off to the match*. It is an emotional inter-negotiation between stress and impatience. It is called this because my friend and I were very nervous before going to watch a match, even though it was near by. We were stressed but at the same time in high spirits.

D AUF DEM WEG ZUM SPIEL

Ich bin auf dem Weg zum Spiel
Mit meinen verrückten Freunden
Maria, Lea und Nadine
Und auf dem Weg ist ziemlich Chaos

Voy de camino al Juego
Con mis amigas locas
Maria, Lea und Nadine
Y en el camino y solo chaos

Refrain
Laut lauter !
Schreien wir alle gemeinsam
Lea geht jetzt Bier holen
Und Nadine will sich noch schmicken
Alle hier gemeinsam sind sehr gespannt
Endlich haben wir einen Platz
Und mein Trikot ziehe ich jetzt an

Fünf Minuten vor Halbzeit
Die Musik ist sehr laut
Wir tanzen, springen und schreien
Denn das Spiel steht 4 zu 0

Es ahora medio tiempo
La musica es muy fuerte
Bailamos saltamos y gritamos
Pues llevamos 4 a 0

Refrain
Laut lauter !
Schreien wir alle gemeinsam
Lea geht jetzt Bier holen
Und Nadine will sich noch schmicken
Alle hier gemeinsam sind sehr gespannt
Endlich haben wir einen Platz
Und mein Trikot ziehe ich jetzt an

Laut lauter !
Wir feiern alle zusammen
Lea holt jetzt mehr Bier
Und Nadine dazu Brezeln

F ALLEZ ! ON VA AU MATCH !

Je suis en route pour le match
Avec mes amis fous
Maria, Léa et Nadine
Et sur le chemin c'est plutôt chaotique

Refrain
Fort, plus fort !
Nous crions tous ensemble
Léa va chercher plus de bière
Et Nadine veut se remaquiller
Tous ensembles ici nous sommes très excités
Enfin nous avons une place
Et maintenant j'enfile mon maillot

5 minutes avant la mi-temps
La musique est très forte
Nous dansons, sautons et crions
Parce que le score est de 4 à 0

Refrain
Fort, plus fort !
Nous crions tous ensemble
Léa va chercher plus de bière
Et Nadine veut se remaquiller
Tous ensembles ici nous sommes très excités
Enfin nous avons une place
Et maintenant j'enfile mon maillot

Fort, plus fort !
Nous fêtons tous ensemble
Léa va chercher plus de bière
Et Nadine prend un bretzel

E COME ON WE'RE OFF TO THE MATCH !

I'm on the way to the game
With my crazy friends
Maria, Lea and Nadine
And on the way it's pretty chaotic

Chorus
Loud and still louder !
We are all shouting together
Lea is getting some more beer
And nadine wants to touch up her make-up
We are all very excited
At last we have a seat
And now i put my jersey on

Five minutes to half-time
The music is very loud
We dance, we jump, we shout
Because the score is 4-0

Chorus
Loud and still louder !
We are all shouting together
Lea is getting some more beer
And nadine wants to touch up her make-up
We are all very excited
At last we have a seat
And now i put my jersey on

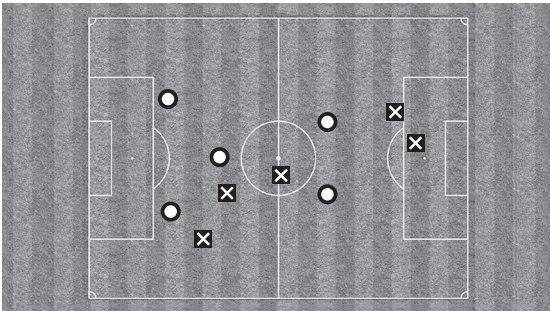
Loud and still louder !
We are all celebrating
Lea is getting some more beer
And nadine is getting a pretzel

TABLEAU • SZENE • SCENE 7

F

Le match commence. GONLEG joue en zone tandis que GENOLG opte pour la tactique dite de la grappe. En dépit de quelques percées individuelles du côté de GENOLG, GONLEG domine les statistiques de possession de balle. But de GONLEG. GONLEG 1 - GENOLG 0

JOE
Bonjour,
Ma chanson s'appelle *My baby footballer*. C' est une chanson à propos d'une négociation marchande. Quand j'étais petit, je jouais au baby-foot avec mon frère et mon cousin et on inventait des équipes, on créait des joueurs et on les vendait entre nous. J'étais le plus petit donc je me faisais souvent arnaquer mais c'est donc par le baby-foot que j'ai appris les négociations « marchandes ».



D

Das Spiel beginnt. GONLEG spielt mit einer Raumtaktik während GENOLG sich für die so genannten Cluster-Taktik entscheidet. Trotz einiger Vorstöße einzelner Spieler von Seiten GENOLGS, dominiert GONLEG die Statistiken des Ballbesitzes. Tor von GONLEG. GONLEG 1 - 0 GENOLG

JOE
Guten Abend,
Mein Song heißt *Mein Baby Fußballer*. Es ist ein Lied über eine kaufmännische Verhandlung. Als ich klein war, hab ich oft Tischfußball mit meinem Bruder und meinem Cousin gespielt, und wir erfanden Teams, erschufen Spieler und handelten damit. Ich war der Kleinste und hab mich also oft betrügen lassen, aber immerhin habe ich dadurch „kommerzielle“ Verhandlungen gelernt.

E

The game begins. Gonleg play in zones while GENOLG opt for the so-called cluster tactics. Despite some individual attacks by GENOLG, GONLEG are dominating the possession statistics. GONLEG score a goal. GONLEG 1 - GENOLG 0

JOE
Good evening,
My song is called *My baby footballer*. It's a song about trading negotiation. When I was little I used to play table football with my brother and my cousin , we invented teams, naming players and trading them between us. I was the smallest so I often got tricked, but it is from table football that I learned about 'commercial' negotiations.

E MY BABY FOOTBALLEUR

When I was just a little boy
I asked my cousin «Is Plunkett for sale ? »
« Will he be worth it ? Will I be rich ? »
Here's what he said to me :

Chorus
Reg plunkett, plunkett
He'll fucking smash it !
In his handmade paper kit
Reg plunkett, plunkett
Fucking smash it !

When I grew up and figured out
Buying new players would not help me out
The assets I had as a young lad
Were my hands to spin the bars

Chorus
Reg plunkett you are
The best table-footballer
You're plastic and you're a star
Reg plunkett you are
A table-footballer

Now I have dealings of my own
To negotiate my slice
I remember the tricks learnt in nana's attic
To get the best price

Chorus
Reg plunkett you were
The best table footballer
Though you melted in the fire
Reg plunkett you were
My best footballer

F MON BABY FOOTBALLEUR

Quand je n'étais qu'un petit garçon
Je demandai à mon frère « Plunkett est-il à vendre ? »
« Est-ce qu'il vaudra le coup ? Est-ce que je serai riche ? »
Voici ce qu'il me dit :

Refrain
Reg Plunkett, Plunkett
Il va tout déchirer !
Dans son chasuble en papier
Reg Plunkett, Plunkett
Va tout déchirer !

Quand j'ai grandi, j'ai réalisé
Qu'acheter des joueurs ne me ferait pas avancer
Mes seuls avoirs, en tant que gamin
C'étaient mes mains pour tourner les barres

Refrain
Reg Plunkett tu es
Le meilleur baby-footballeur
T'es en plastique et t'es une star
Reg plunkett tu es
Mon baby-footballeur

Maintenant que je gère mes propres affaires
Pour négocier ma part
Je me souviens des tours appris dans le grenier de mamie
Pour obtenir le meilleur prix

Refrain
Reg Plunkett tu étais
Le meilleur baby-footballeur
Même si t'as fondu dans l'incendie
Reg Plunkett tu étais
Mon meilleur footballeur

D MEIN TISCHFUSSBALLER

Als ich ein kleiner Junge war
Fragte ich meinen Bruder : « Ist Plunkett zu verkaufen ? »
« Werde ich es wert sein ? Werde ich reich sein ? »
Und das sagte er zu mir :

Refrain
Reg Plunkett, Plunkett
Er wird es geil reißen !
In seinem steifen Kleidchen
Reg Plunkett, Plunkett
Geil reißen, reißen !

Als ich aufwuchs und clever wurd
Wollte ich keine unnütze Spieler kaufen
Meine Fähigkeit als junger Bursche
Waren die Griffe zu bedienen

Refrain
Reg Plunkett bist du
Der beste tischfussballer
Du bist aus Plastik, du bist ein Star
Reg Plunkett bist du
Ein Tischfußballer

Jetzt habe ich mein Geschäft
Verhandeln ist mein Geschick
Kenne gut alle Tricks hab es bei Muttern gelernt
Den besten Preis zu kriegen

Refrain
Reg Plunkett warst du
Der beste Tischfussballer
Obwohl im Feuer geschmolzen
Reg Plunkett warst du
Mein bester Fussballer

TABLEAU • SZENE • SCENE 8

F

Chaque passe donne lieu à un impressionnant soulève-
ment de poussière. Craignant que ses joueurs ne se dés-
hydratent dans de telles conditions, Marijana leur apporte
de l'eau à des moments plus ou moins opportuns du jeu et
en profite pour réajuster leur tenue.
Malgré ces légères interférences, face à la désorganisation
de GENOLG, quelques échanges de balles avec Pierre et
Paula suffisent à Santiago pour tromper une deuxième fois
Ahny, qui s'est improvisée gardienne de GENOLG.
GONLEG 2 - GENOLG 0

ESTEFANIA

Bonsoir,
Ma chanson s'appelle *Un dimanche ordinaire, il suffit
de pas grand-chose.*
J'y raconte un conflit entre mon père et mon frère pen-
dant un match d'enfants dans une petite ville à côté
de Barcelone. J'y parle notamment d'une inter-négo-
ciation anticipative entre un père et son fils. Cette der-
nière fait le lien irréductible entre le présent, le passé
et le futur.



D

Mit jedem Pass entsteht eine beeindruckende Staubwolke.
Aus Angst, dass ihre Spieler unter solchen
Bedingungen dehydrieren, bringt Marijana ihnen zu mehr
oder weniger geeigneten Zeitpunkten des Spiels Wasser
und nutzt die Gelegenheit ihre Trikots zurecht zu zupfen.
Trotz dieser geringfügigen Interferenzen und angesichts
der Desorganisation von GENOLG, reichen Santiago
einige Ballwechsel mit Pierre und Paula, um ein zweites
Mal Ahny zu täuschen, die für GENOLG im Tor steht.
GONLEG 2 - GENOLG 0

ESTEFANIA

Guten abend,
Mein Song heißt *Ein gewöhnlicher Sonntag, es genügt*

nicht viel. Ich erzähle darin von einem Konflikt zwischen meinem Vater und meinem Bruder während eines Kinderspiels in einer kleinen Stadt in der Nähe von Barcelona. Ich spreche darin vor allem von vorausschauendem Inter Verhandlung zwischen Vater und Sohn. Diese bildet die unüberwindbare Verbindung zwischen Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft.

E

Each pass results in an impressive cloud of dust. Fearing that her players may become dehydrated in such conditions, Marijana brings them water at more or less appropriate moments in the game and takes the opportunity to adjust their outfit.
Despite these small interferences, faced with GENOLG's poor organisation, some return passes to Pierre and Paula are enough for Santiago to dummy, a second time, Ahny, who is improvising as goalkeeper of GENOLG.
GONLEG 2 - GENOLG 0

ESTEFANIA

Good evening,
My song is called *One ordinary Sunday, it doesn't take much*. It talks about a conflict between my father and my brother during a childrens' match in a small town near Barcelona. I speak particularly of an imagined future negotiation between father and son. This latter is the irreducible link between the present, past and future.

S UN DIUMENGE QUALSEVOL, NO FA FALTA
GAIRE

Agafa la motxilla surt al carrer
Anem cap al camp, allí falta gent

La gent arreu somriu, comença el partit
S'agafen posicions, ara esperem el pi

El joc de nens es bonic, es gran
Demostren l'esforç en cada petit pas
Però els jugadors estan de cop desconcentrats
I els que els de la grada no paren de cridar

Intenten seguir jugant i passar-ho bé
La pressió dels pares es nota latent
Ja podem veure un nen enfadat seient

Que l'entrenador ja no hi pinta res
Que l'equip de verd ja s'està rient

O potser tu papa no vinguis més
La pressió et pot això no es de valents
Jo ja vinc tot sol a passar-m'ho bé
Així guanyarem i ho celebrarem

Tornada
Samarreta vermella, pantalons de la seva talla
I una pilota blanca, damunt la gespa no fa falta gaire
(X3)

D EIN GEWÖHNLICHER SONNTAGMORGEN,
VIEL BRAUCHT ES NICHT

Nimmst die Tasche und gehst jetzt raus
Laufen zum Platz, ohne uns ist es aus

Die Leute lächeln das Spiel wäre jetzt soweit
Die Spieler warten, der Schiri ist bereit

Das Spiel der Kids ist wirklich schön anzusehen
Strengen sich an und wollen ihr Bestes geben
Auf einmal fehlt ihnen die Konzentration
Eltern schreien wegen der Situation
Die Kids halten ihre Motivation

In der Luft spürt man den Elternfrust
Der eine schmale Junge hat auch keine Lust
Der Trainer versucht alles
Das grüne Team grinst - sieht schon Bares

Oh lieber Papa komm bloß nicht zum Spiel
Der Druck ist zu stark, das ist einfach zuviel
Ich komm allein - werd den Tag geniessen
Wir werden feiern - werden siegen

Refrain
Rote Shirts und Shorts, gleiche gröÙe
Weißer Ball grüner Rasen keine Blöße.
(x3)

F UN DIMANCHE ORDINAIRE, IL SUFFIT DE
PAS GRAND CHOSE

Prends ton sac à dos et sors dans la rue
Direction le terrain, nous sommes attendus

Partout les gens sourient, le match va commencer
Tout le monde à son poste attend le coup de sifflet

Le jeu des enfants est déjà beau et grand
À chaque petit pas, ils font preuve d'engagement
Mais les joueurs soudain se laissent déconcentrer
De la terrasse les parents se remettent à crier

Les enfants continuent à jouer, à s'amuser
La pression des parents est dans l'air
Nous pouvons voir s'asseoir un enfant en colère

L'entraîneur ne peut plus rien y faire
On rigole déjà du côté des verts

Oh s'il-te-plaît Papa, ne reviens pas
Tu n'as pas les épaules pour supporter la pression
Je peux bien venir seul passer un bon moment
Et quand nous gagnerons, nous célébrerons

Refrain
Maillots rouges, culottes courtes - parfaitement ajustés
Et une balle blanche sur le gazon, il suffit de pas grand-chose
(X3)

E ONE ORDINARY SUNDAY, IT DOESN'T TAKE
MUCH

Take your rucksack and go out in the street
We head for the ground, they are waiting for us there

Everywhere there are smiling people, the game is about to start
Everybody's in position, waiting for the whistle

The kids' match is already a great game
Every small step is full of commitment
But suddenly the players are distracted
From the terraces the parents start shouting again

The children carry on playing and having fun
The pressure from the parents is rising
We can see a child sit down angrily

There is nothing the coach can do
The green side is already laughing

Oh please Dad don't come back
You can't take the pressure
I can come on my own and enjoy myself
And when we win we'll celebrate

Chorus
Red jerseys, shorts, perfect fit
And a white ball on the turf, it doesn't take much
(X3)

TABLEAU • SZENE • SCENE 9

F

En dépit des dribbles incessants de Gabriel et des pas-sements de jambes spectaculaires mais peu productifs de Pedro, le match reste dominé par GONLEG qui tire le meilleur parti de son jeu à la catalane et concrétise à nou-veau. GONLEG 3 - GENOLG 0. Abandonnant son poste clé en défense, Charlotte va voir un à un ses coéquipiers de GENOLG, et leur prodigue des conseils stratégiques. Si Manuel l'écoute sans conviction, Estefania, Ahny et Matija l'envoient carrément balader. Gabriel reste concentré sur la balle jusqu'à, sur une touche, s'adresser à lui-même la remise en jeu. La tension qui monte côté GENOLG ne fait qu'à moitié les affaires de GONLEG dont les joueurs se laissent peu à peu troublés par la situation chaotique sur le terrain. Matija en profite et, remontée par ses échan-ges avec Charlotte, décoche une frappe imparable depuis le milieu de terrain qui trompe Daniela, la gardienne-vol-leyeuse de GONLEG jusqu'ici invaincue. GONLEG 3 – GENOLG 1.

PEDRO

Bonsoir,
J'aimerais vous présenter une chanson qui reprend un thème de négociation intégrative. La chanson s'appelle *Les maillots du FC Vénitien* et c'est une né-gociation intégrative car c'est une négociation entre les membres de cette équipe, le FC Vénitien avec tou-jours en toile de fond, l'équipe, donc on est à la limite entre l'individuel et le collectif. Le FC Vénitien c'était mon club de foot de potes quand j'étais au lycée.

D

Trotz kontinuierlicher Dribblings von Gabriel und spektakulären aber recht wirkungsloser Pässen von Pedro, wird das Spiel weiterhin von GONLEG dominiert. GONLEG macht das Beste aus seinem katalanischen Spiel macht und erzielt erneut einen Punkt. GONLEG 3 - 0 GENOLG. Unter Aufgabe ihrer Schlüsselposition in der Abwehr, geht Charlotte ihren GENOLG -Teamkollegen einen nach dem Anderen ab, um ihnen strategische Tipps zu geben. Wenn Manuel ihr ohne Überzeugung zuhört, lassen Estefania, Ahny und Matija ihn direkt auflaufen. Gabriel bleibt so sehr auf den Ball konzentriert, dass er sich beim Einwurf selbst den Ball zuwirft. Die Spannung aufseiten Genolgs kann GONLEG nicht für sich nutzen. Die GONLEG-Spie-ler lassen sich nämlich immer mehr von den chaotischen Verhältnissen auf dem Spielfeld ablenken. Matija profitiert davon und liefert dank ihres Austauschs mit Charlotte vom Mittelfeld einen unhaltbaren Schuss ab. Sie trickst Daniela aus, die bis dahin als GONLEGTorhüterin unbezwingbar geblieben war. GONLEG 3 - GENOLG 1.

PEDRO

Guten Abend,
Ich möchte ein Lied vorstellen, das das Thema einer integrativen Verhandlung aufgreift. Das Lied heißt *Die Trikots der FC Venedig* und es ist eine integrative Verhandlung, weil es eine Verhandlung zwischen den Mitgliedern dieses Teams ist. Beim FC Venedig stan das Team immer im Hintergrund, so dass man hier an der Grenze zwischen dem Individuum und Kollektiv steht. Der FC Venedig war der Fußball-Club meiner Kumpels, als ich im Gymnasium war.

E

Despite a lot of dribbling by Gabriel and spectacular, but rather unproductive, fancy footwork by Pedro, the match remains dominated by GONLEG which is taking advan-tage of the Catalan style of play, and keep holding firm. GONLEG 3 - GENOLG 0. Abandoning her key position in defence, Charlotte goes over to see her GENOLG tea-mmates one by one, and provides strategic advice. If Ma-nuel is listening without conviction, Estefania, Ahny and Matija bluntly tell her where to go. Gabriel remains focused on the ball and when it goes out takes the throw-in himself. The tension is mounting on the GENOLG side which is only partly benefitting GONLEG, as the GONLEG players let themselves gradually be disturbed by the chaotic situa-tion on the ground. Matija takes advantage and, fired up by the exchanges with Charlotte, delivers an unstoppable stri-ke from midfield wrongfooting Daniela, the GONLEG goal-keeper-volleyball player who has so far kept a clean sheet. GONLEG 3 – GENOLG 1.

PEDRO

Good evening,
I would like to introduce a song that picks up on inte-grative negotiation. The song is called *The shirts of FC Venetian* and it is an integrative negotiation because it is a negotiation between the members of this team, FC Venetian always in the context of the team, so it is at the limit between the individual and the collective interests of the team. FC Venetian was mine and my friends football team when I was in secondary school.

F LE CHOIX DES MAILLOTS

Et ces maillots
Quand est-ce qu'on va se les acheter ?
Ça y est on a l'niveau
Pour l'équipe il faut se faire rêver

Refrain

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

Sur le terrain

On arrive jamais à se trouver
Finies les passes manquées
Au milieu on sera plus serein

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

Au magasin

Trouver les couleurs FC VENITIEN
C'est pas une tâche aisée
Et tout l'monde voudrait bien décider

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

Large ou serrés ?

On s'décide pour les maillots moulants
T'inquiète ça va aller
C'est pas grave si tu rentres pas dedans

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

T'es dingue ou quoi ?

Sans vouloir te porter préjudice
J'vois pas pourquoi c'est toi
Qui récupérerais l'numéro 10

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

Sur le terrain

Plus personne n'arrive à respirer
Qui a eu la bonne idée
De choisir des maillots si serrés ?

Les mecs il nous faut des maillots
Des maillots comme des pros
(X4)

D DIE TRIKOTS VOM FC VENITIEN

Diese Trikots
Wann werden wir sie uns denn kaufen ?
Wir haben ja das Niveau.
Für die Mannschaft musst Du auch laufen

Refrain

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

Ab auf´N Platz

Da spielen wir kaum zusammen
Schluss mit den Fehlpässen
In der Mitte klappt es viel besser

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

Im Sportladen

Suchen wir die Farben vom FC VENITIEN
Schweres Unterfangen
Denn jeder ist so mitgegangen

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

Eng oder weit ?

Wir mögen sie ganz und gar nicht breit
Mach Dir keine Sorgen
Das Trikot passt Dir auch noch morgen

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

Hey Du spinnst wohl !

Ohne zu sehr vorlaut sein zu woll´n
Kannst doch nicht die Zehn nehm´n
Die Zehn musst Du natürlich mir geb´n

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

Hey auf dem Platz

Kann keiner mehr so richtig atmen
Wer hatte bloß die Idee
Für Trikots mit engen Dekolletés ?

Hey Jungs wir brauchen die Trikots
Wie Profis oder so
(X4)

E CHOOSING A KIT

And the jerseys
When are we going to buy them
We are good enough
A team has got to dream

Chorus
Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

On the pitch
We don't know who is on our side
No more missed passes
In the midfield we will be more relaxed

Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

At the shop
Finding colours for Venitien FC
Is no easy task
And everybody wants the final say

Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

Baggy or tight ?
We decide to go for the moulded fit
Don't worry it will be ok
It doesn't matter if you can't get in it

Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

Are you mad or what ?
I don't mean to be rude
But I don't see why you are the one
Who will get the number 10

Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

During the game
Nobody can breathe
Who had the bright idea
To choose such a tight fit ?

Lads we need a kit
A kit like the pros
(X4)

TABLEAU • SZENE • SCENE 10

F

Les joueurs de GONLEG encaissent ce premier but sans broncher mais s'agacent de la tension qui est encore montée d'un cran du fait de l'obstination de Charlotte. Ils tentent de s'interposer pour éviter l'échauffourée mais ne parviennent qu'à déclencher une bagarre générale, entre et au sein même des deux équipes. Au milieu du chaos, Paola laisse échapper un coup de coude qui atterrit dans le visage de sa coéquipière, Daniela.

SANTIAGO
Bonsoir,
Le titre de ma chanson est *La nouvelle équipe*. Le type de négociation : une négociation par un tiers. C'est quand un intermédiaire vient résoudre un conflit. Ma chanson va raconter un conflit dû à des différences de culture quand un joueur rejoint une nouvelle équipe.



D

Die GONLEG-Spieler erleiden dieses erste Tor ohne zu murren, aber ärgern sich über die zusätzlichen Spannungen aufgrund Charlottes Hartnäckigkeit. Sie versuchen einzugreifen, um das Handgemenge zu verhindern, aber das führt nur zur generellen Schlägerei selbst innerhalb der beiden Teams. Inmitten des Chaos, gibt Paola einen Ellbogenstoß, der im Gesicht ihrer Teamkollegin Daniela landet.

SANTIAGO
Guten abend,
Der Titel meines Songs ist *Das neue Team*. Die Art der Verhandlung : eine Verhandlung durch einen Dritten. Das ist, wenn ein Vermittler einen Konflikt löst. Mein Song erzählt einen Konflikt aufgrund kultureller Unterschiede, wenn ein Spieler in ein neues Team kommt.

E

GONLEG players take this first goal on the chin but are irritated as the tension continues to rise due to Charlotte's obstinacy. They try to intervene to prevent the scuffle but only manage to trigger a brawl between and within the two teams. Amidst the chaos, Paola sticks out an elbow that lands in the face of her teammate Daniela.

SANTIAGO
Good evening,
The title of my song is *The new team*. The type of negotiation is : negotiation through an intermediary. It is when a third party comes to resolve a conflict. My song will explain a misunderstanding due to differences in culture when a player joins a new team.

D DAS NEUE TEAM

Haben die gleiche Farbe doch andere Sprache
Der Typ der bedrängt mich der ist immer auf «Zak, Zak»
Ich verstehe nichts ; ich mache nur «psst, psst, psst»

Ich verstehe nichts
Kann ihn nicht beruhigen er kommt nicht runter
Er ballt die Faust und schlägt in die Gipswand
Doch ich beachte ihn nicht und gehe meinen Weg auf das Feld

Refrain
Alles was ich sage ist wir spielen im gleichen Team
Alles was ich sage ist wir spielen im gleichen Team

Der Spieler kommt will die Sache schlichten
Greif' seine Schulter und guck' ihm in die Augen
und sage : «Hey Alter hast was missverstanden»

Alles was ich sage ist wir spielen im gleichen Team
Alles was ich sage ist wir spielen im gleichen Team

F LA NOUVELLE EQUIPE

Nous avons les mêmes couleurs, mais des langues différentes
Le gars me met la pression, est toujours genre «clap, clap»
Je ne comprends rien, je fais juste «chut, chut, chut»

Je ne comprends rien
Je ne trouve pas les bons mots pour le calmer
Il frappe le mur
Mais je ne le regarde pas et vis ma vie

Refrain
Je veux seulement dire que nous jouons dans la même équipe
Je veux seulement dire que nous jouons dans la même équipe

Le défenseur arrive pour calmer le jeu
Attrape son épaule, le regarde dans les yeux
Et dit : « Hey mec, il y a un truc que tu n'as pas compris »

Je veux seulement dire que nous jouons dans la même équipe
Je veux seulement dire que nous jouons dans la même équipe

E THE NEW TEAM

Got the same colours but a different language
The guy is pressuring me, always like "clap, clap"
I don't understand anything, I just go "shh, shh, shh"

I don't understand
I can't find the right words to calm him down
He punched the wall
But I don't look carry on my way

Chorus
All I want to say is we are playing in the same team
All I want to say is we are playing in the same team

The defender arrives to calm things down,
Takes him by the shoulder and looks him in the eye
And says : "Look mate there is something you haven't understood"

All I want to say is we are playing in the same team
All I want to say is we are playing in the same team

TABLEAU • SZENE • SCENE 11

F

Daniella se retourne solennellement vers le public, ôte son maillot rouge avant de le jeter violemment dans la pous- sière. Daniella quitte définitivement le terrain, en dépit des tentatives de Marlène et Santiago de la retenir. Elle trouve refuge dans l'espace musicale. Johanna demande à Mari- jana de bien vouloir remplacer Daniella afin que la confron- tation puisse aller jusqu'à son terme. Marijana accepte, le match reprend tantôt au ralenti, tantôt à un rythme normal.

DANIELLA

Bonsoir,
Je vais vous chanter *Le corps et ses refus*. C'est une négociation asymétrique prédéterminée. Elle est asymétrique parce que les gens qui assistent à la réu- nion se trouvent dans des rapports de force inégalitai- res, elle est prédéterminée parce que les choix sont déjà faits. La chanson s'appuie sur une scène dans un lycée sportif à Graz en Autriche.



D

Daniela kehrt feierlich wieder zum Publikum zurück, zieht ihr rotes Trikot aus, bevor sie es in den Staub wirft. Daniel a räumt endgültig das Feld, trotz Marlenes und Santiagos Versuche sie zurückzuhalten. Sie findet im Musik-Bereich Zuflucht. Johanna bittet Marijana Daniela zu ersetzen, damit die Konfrontation bis zum Schluss durchgeführt werden kann. Marijana akzeptiert und nimmt des Spiel man- chmal verlangsamt, manchmal in normalen Rhythmus auf.

DANIELLA

Guten Abend,
Ich werde für Sie *Der Körper und seine Ablehnung* singen. Dies ist eine vorgegebene asymmetrische Verhandlung. Sie ist asymmetrisch, weil die Men- schen, die an der Versammlung teilnehmen in unglei- chen Machtverhältnissen stehen. Sie ist vorbestimmt, weil die Entscheidungen bereits gemacht sind. Der

Song basiert auf einer Szene in einer Sportschule in Graz in Österreich.

E

Daniela turns solemnly to the audience, takes off her red jersey before throwing it violently in the dust. Daniela finally leaves the field for good, despite the attempts of Marlene and Santiago to prevent her. She takes refuge in the mu- sic space. Johanna asks Marijana to kindly replace Da- niela so that the match can continue to the end. Marijana agrees and the match resumes sometimes in slow-motion, sometimes at normal speed.

DANIELLA

Good evening,
I'll sing you *The body and its ways of saying no*. This is a predetermined asymmetric negotiation. It is asymmetric because the people who attend the mee- ting have unequal power. It is predetermined because the choices are already made. The song is based on a scene in a sports school in Graz, Austria.

F LE CORPS ET SES REFUS

Tout s'achève par une négociation sportive
À six, autour d'une grande table ronde
Au mur, la photo du président de la ligue
Par la fenêtre, un grand terrain de foot

Maintenant je vais vous parler d'un enseignant
Qui estime que l'éducation, c'est important
Mais quand la classe se transformait en terrain de jeu
Il ne lui restait qu'à bégayer au mur

Refrain
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas jouer
Hidee hidee hidee hi l'important c'est de jouer
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas combattre
Haydee haydee hay l'important c'est de gagner
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, vivre
Hodee hodee hodee ho l'important c'est de fonctionner

Je poursuis avec un entraîneur arrogant
Toujours en train d'hurler, assis sur son banc
Prêt à sacrifier des corps au succès
Il en était, qui plus est, pleinement satisfait

Il y aurait quand même aussi un père aimant
Qui pour tout ça dépense beaucoup d'argent
Il essaie de changer les choses désespérément
Mais personne ne prête l'oreille à ses paroles

Refrain
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas jouer
Hidee hidee hidee hi l'important c'est de jouer
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas combattre
Haydee haydee hay l'important c'est de gagner
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, vivre
Hodee hodee hodee ho l'important c'est de fonctionner

C'est l'histoire d'une jeune fille
Qui rêve de beaucoup de choses incroyables
Ne comprend plus contre quoi elle se bat
Et ce jour-là perd tout espoir

Refrain
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas jouer
Hidee hidee hidee hi l'important c'est de jouer
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, ne pas combattre
Haydee haydee hay l'important c'est de gagner
Je voudrais, rien qu'un jour par semaine, vivre
Hodee hodee hodee ho l'important c'est de fonctionner

E THE BODY AND ITS WAYS OF SAYING NO

It all ends with a sporting negotiation
Six people at a big round table
On the wall, the photo of the President of the League
Out of the window a large football pitch

Now I am going to tell you about a teacher
Who thinks education is important.
But when the classroom was turned into a pitch
He could only stammer at the wall

Chorus
I just want one day a week without playing
Hidee hidee hidee hi the important thing is to play
I just want one day a week without fighting
Haydee haydee hay the important thing is to win
I just want one day a week to live
Hodee hodee hodee ho the important thing is to function

Now let me tell you about an arrogant coach
Always shouting sitting on his bench
Ready to sacrifice the teams' bodies for the sake of success
What's more he was very satisfied with this

Even so there would be as well a loving father
Who spends a lot of money on this
He is desperately trying to change things
But nobody wants to know

Chorus
I just want one day a week without playing
Hidee hidee hidee hi the important thing is to play
I just want one day a week without fighting
Haydee haydee hay the important thing is to win
I just want one day a week to live
Hodee hodee hodee ho the important thing is to function

This is the story of a young girl
Who dreams about a lot of incredible things
No longer understands what she is fighting against
And on that day loses all hope

Chorus
I just want one day a week without playing
Hidee hidee hidee hi the important thing is to play
I just want one day a week without fighting
Haydee haydee hay the important thing is to win
I just want one day a week to live
Hodee hodee hodee ho the important thing is to function

D DER KÖRPER UND SEINE WEIGERUNG

Alles endet mit einer Sportversammlung
Zu sechst um einen großen runden Tisch
An der Wand das Bild des Bundespräsidenten
Vor dem Fenster ein großes Fußballfeld

Nun erzähl ich euch von einem LeRher
Der Bildung eigentlich für wichtig befand
Doch als das Klassenzimmer zum Spielplatz wurde
Sprach er nurmehr stotternd mit der Wand

Refrain
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht spielen
Hidee hidee hidee hi wichtig ist es nur zu spielen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht besiegen
Haydee haydee hay wichtig ist es zu gewinnen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche leben
Hodee hodee hodee ho wichtig ist's zu funktionieren

Weiter geht's mit einem selbstgefälligen Trainer
Er saß immer nur schreiend auf der Bank
Für Erfolge war er bereit Körper zu opfern
Und außerdem noch ganz glücklich dabei

Da wär doch auch noch ein liebender Vater
Der für das alles hier teuer bezahlt
Verzweifelt versucht er etwas zu ändern
Doch seine Worte finden hier kein Gehör

Refrain
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht spielen
Hidee hidee hidee hi wichtig ist es nur zu spielen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht besiegen
Haydee haydee hay wichtig ist es zu gewinnen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche leben
Hodee hodee hodee ho wichtig ist's zu funktionieren

Dies ist die Geschichte eines jungen Mädchens,
Das von so unglaublich vielem träumt
Nicht mehr versteht, wogegen es kämpft
Und heute alle Hoffnung verliert

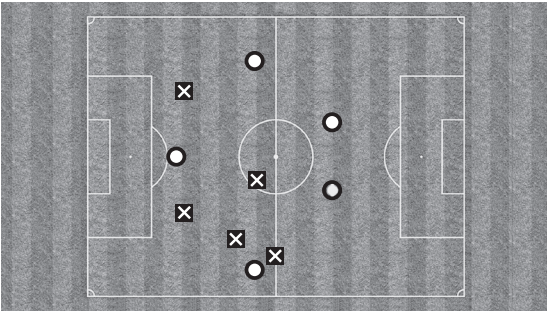
Refrain
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht spielen
Hidee hidee hidee hi wichtig ist es nur zu spielen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche nicht besiegen
Haydee haydee hay wichtig ist es zu gewinnen
Ich möchte nur einen Tag in der Woche leben
Hodee hodee hodee ho wichtig ist's zu funktionieren

TABLEAU • SZENE • SCENE 12

F

Les joueurs de GONLEG peinent à intégrer Marijana à leurs stratégies bien rodées. Gabriel profite de la relative infériorité numérique de GONLEG pour se livrer à une énième démonstration de dribbles, ignorant toujours les appels de balle de ses coéquipiers. Il parvient néanmoins à aller au but et à transformer son tir. GENOLG remonte dangereusement au score. GONLEG 3 - GENOLG 2. Marijana, lasse de courir sans jamais toucher la balle propose à tous une collation qui met fin de fait à la rencontre.

JOHANNA
Bonsoir,
Ma chanson s'appelle *Quand le football est loin*. Il s'agit d'une inter-négociation marchande, parce que je raconte mon travail organisationnel au sein d'une association de football et l'écart entre mon amour et ma passion pour le football et la pratique. Et pour moi cela désenchante voire aliène le football.



D

Die GONLEG-Spieler bemühen sich Marijana in ihre gut eingespielten Strategien einzubinden. Gabriel nutzt die numerische Unterlegenheit GONLEGs aus, um zum x-ten Mal eine Demonstration seiner Dribblings zu geben und die Aufrufe seiner Teamkollegen zu ignorieren. Zumindest gelingt es ihm zum Tor vorzudringen und einen Treffer zu erzielen. GENOLG holt bedrohlich auf. GONLEG 3 - 2 GENOLG. Marijana schlägt allen eine Pause vor. Sie hat es satt zu laufen, ohne den Ball zu bekommen. Das setzt der Begegnung ein Ende.

JOHANNA
Guten abend,
Mein Lied heißt *Wenn der Fußball weit weg ist*. Dies ist kommerzielle Inter-Verhandlung, weil ich darin von meiner Organisationsarbeit in einem Fußballverband erzähle und von dem Abstand zwischen meiner Liebe und Leidenschaft für den Fußball und der Praxis. Und für mich entfremdet siehe entzaubert das den Fußball.

E
The GONLEG players are struggling to integrate Marijana in their well-practised strategies. Gabriel takes advantage of the relative numerical inferiority GONLEG have to engage in yet another demonstration of dribbling, ignoring all the calls to pass from his teammates. However, he manages to get to the goal area and convert his shot. GENOLG are coming back dangerously in the score. GONLEG 3 - GENOLG 2. Marijana, tired of running without touching the ball offers everyone some snacks, which in effect terminates the match.

JOHANNA
Good evening,
My song is called *When the football is sidelined*. It is about a market inter-negotiation, because I discuss the organizational work I do in a football association and the distance between my love and and passion for football and the duties I undertake. For that reason it disenchants and alienates the sport.

D WENN DER FUSSBALL FERN IST

Verregneter Montag
Zugfahrt nach Wembley
Ein Raum ohne Fenster
Der Trainer schwaetzt viel
Wir sind zu müde
Es ist viel zu früh
Die Monitoren brummen
Und der Kaffee steht

Refrain
Ich trinke auf, auf Businesswörter
Organisierte Spiele
Auf Serviceleistung
Und auf Ampelziele
Auf zugeschnittene Produkte
Und Direktmarketing
Darauf, dass es sich ändert
Und auf ein Webinar ; auf ein Webinar

Versammelte Truppe
Posaunen und Trompeten
Der Verband der will entwickeln
Ein Fussballverwaltungsprogramm
Bezahlt aus Briefmarken
Und eine Revolution
Kündigt die EDV-Expertin
In Extase an

Refrain
Ich trinke auf, auf Businesswörter
Organisierte Spiele
Auf Serviceleistung
Und auf Ampelziele
Auf zugeschnittene Produkte
Und Direktmarketing
Darauf, dass es sich ändert
Und auf ein Webinar ; auf ein Webinar

Das Gras war grüner
Die Linien schneller
Der Reiz war größer und die Nächte waren länger
Alles Geschichte
Und ich bin traurig ; das es so ist
Oder glaubst du es ist schön
Wenn der Fußball fern ist ?

F QUAND LE FOOTBALL EST LOIN

Un lundi pluvieux
En train jusqu'à Wembley
Une pièce sans fenêtre
L'entraîneur bavarde beaucoup
Nous sommes trop fatigués
Il est bien trop tôt
Les moniteurs ronflent
Le café est prêt

Refrain
Je bois au, au vocabulaire du business
Aux jeux organisés
À la prestation de services
Et aux cibles phares
Aux produits prédécoupés
Et au marketing direct
À ce que ça change
Et à un webinaire, un webinaire

Groupes rassemblés
Trombones et trompettes
L'association veut se développer
Un programme pour l'administration du foot
Financé par des timbres
Et une Révolution
Annonce l'experte EDV
En extase

Refrain
Je bois au, au vocabulaire du business
Aux jeux organisés
À la prestation de services
Et aux cibles phares
Aux produits prédécoupés
Et au marketing direct
À ce que ça change
Et à un webinaire, un webinaire

L'herbe était plus verte
Les lignes plus rapides
L'excitation était plus grande et les nuit plus longues
C'est de l'histoire ancienne
Et je suis triste ; qu'il en soit ainsi
Ou crois-tu que ce soit beau
Si le football est loin ?

E WHEN THE FOOTBALL IS ON THE SIDELINES

One rainy Monday
On the train to Wembley
A room without windows
The manager is talking a lot
We are all too tired
It is much too early
The coaches are snoring
The coffee is ready

Chorus
I drink to the vocabulary of business
To organised games
To the provision of services
And to main targets
To pre-packaged products
And to direct marketing
And to change
And to a webinar, a webinar

Assembled groups
Trombones and trumpets
The association wants to develop
A programme for football administration
Financed by stamps
And a Revolution
Announces the IT expert
Ecstatic

Chorus
I drink to the vocabulary of business
To organised games
To the provision of services
And to main targets
To pre-packaged products
And to direct marketing
And to change
And to a webinar, a webinar

The grass was greener
The lines were fast
The excitement was greater and the nights longer
It's ancient history
And I am sad that it is so
Or do you think it's good
If the football is far ?

TABLEAU • SZENE • SCENE 13

F

Les joueurs de GONLEG et les joueurs de GENOLG se mêlent pour procéder à un décrassage en douceur, qui les emmène sur la petite butte à cour. Tous s'y installent, partagent des bières et des cigarettes, à l'exception de Pedro, Gabriel et Johanna.

GABRIEL
Bonsoir,
La chanson qui va suivre s'appelle *The hour of changing our color*, qu'on pourrait traduire par « Il est l'heure de changer de couleurs ». On y parle ici d'un projet de négociation personnelle et prédicative. Il est question de chanter en chœur, ce que l'on a sur le cœur, à travers les couleurs.



D

Die GONLEG-Spieler und GENLOG-Spieler kommen zu einer behutsamen Reinigung zusammen, die sie auf den kleinen Hügel führt. Alle lassen sich dort nieder, teilen Bier und Zigaretten, mit Ausnahme von Pedro, Gabriel und Johanna.

GABRIEL
Guten Abend,
Das folgende Lied heißt *The hour of changing our color*, was übersetzt soviel heißt wie : „ Es ist Zeit die Farben zu wechseln " . Er spricht hier von dem Projekt einer persönlichen und prädikativen Verhandlung. Es geht darin darum, im Chor das zu singen, was einem auf dem Herzen liegt, durch die Farben hindurch.

E

The GONLEG and GENOLG players mingle together to clean themselves up gently, that takes place on the small hill stage right. All of them settle there, sharing some beers and cigarettes, with the exception of Pedro, Gabriel and Johanna. Ein Roller durch das Feld Hupen.

GABRIEL
Good evening,
The song that follows is called *The hour of our changing our colour*, which could be translated as « It's time to change colors ». It speaks here of a project of personal and predicative negotiation. It's about singing in chorus, what is in the heart, through the colours.

E THE HOUR OF CHANGING OUR COLOUR

Refrain
Red is the colour, football is a struggle
We're all together and fighting is our aim
So cheer us on through the sun and rain
Cos GONLEG, GONLEG is our name

There in Berlin, theatre and football
We can play both of them
Home or away, come and see us play
You're welcome any day

Green is the colour, football is our hope
We're all together and changing is our aim
So cheer us on through the sun and rain
Cos GENOLG, GENOLG is our name

Come to Paris and we'll welcome you
Wear your blue and see us through
Sing loud and clear until the show is done
Sing GONGLE everyone

Black is the colour, football is the devil
We're all together to improve is our aim
So cheer us on through the sun and rain
Cos GENOLG, GENOLG is our name

Pink is the colour, football is a dance
We're all together and moving is our aim
So cheer us on through the sun and rain
Cos GONLEG, GONLEG is our name

D WIE IST DIE FARBE ?

Refrain
Rot ist die Farbe, Fußball ist ein Kampf
Wir sind alle zusammen und fighen ist das Ziel
Jubel mit uns durch Sonne und Regen
Weil GONLEG, das ist unser Name

Hier in Berlin, Theater und Fussball
Wir können beides spielen
Heim- oder auswärts, komm! Schau uns zu
Ihr seid jederzeit willkommen

Grün ist die Farbe, Fußball unsere Hoffnung
Wir sind alle zusammen und ändern ist das Ziel

Jubel mit uns durch Sonne und Regen
Weil GENOLG, das ist unser Name
Komm´ nach Paris dort bist du willkommen
Trau Dich blau und sieh´uns wow !
Sing laut und klar bis der Vorhang fällt
Sing´GONGLE alle zusammen

Schwarz ist die Farbe, Fußball die Hölle
Wir sind alle zusammen verbessern ist das Ziel
Jubel mit uns durch Regen und Sonne
Weil GENOLG - das ist unser Name

Pink ist die Farbe, Fußball unser Tanz
Wir sind alle zusammen Bewegung unser Ziel
Jubel mit uns durch Regen und Sonne
Weil GONLEG, das ist unser Name

F L'HEURE DE CHANGER NOS COULEURS

Refrain
Rouge est la couleur, le football une lutte
Nous sommes ensemble et se battre est notre but
Acclame-nous sous le soleil ou la pluie
Car GONLEG, GONLEG est notre nom

Ici à Berlin théâtre et football
Nous pouvons jouer tous les deux
À domicile comme à l'extérieur viens nous voir jouer
Tu seras le bienvenu à chaque fois

Vert est la couleur et le football est notre espoir
Nous sommes ensemble et changer est notre but
Acclame-nous sous le soleil ou la pluie
Car GENOLG, GENOLG est notre nom

Viens à Paris et nous t'accueillerons
Porte ton bleu et regarde nous à travers
Chante fort et clairement jusqu'à ce que le spectacle se termine
Tout le monde chante GONGLE

Noir est la couleur, le football est le diable
Nous sommes ensemble et s'améliorer est notre but
Acclame-nous sous le soleil ou la pluie
Car GENOLG, GENOLG est notre nom

Rose est la couleur, le football est une danse
Nous sommes ensemble et bouger est notre but
Acclame-nous sous le soleil ou la pluie
Car GONLEG, GONLEG est notre nom

TABLEAU • SZENE • SCENE 14

F

Sur le terrain, Johanna retrouve Pedro et Gabriel pour une ultime confrontation. L'entraîneuse de GONLEG confie une balle à chacun et observe attentivement leurs techniques de jonglage. Johanna met fin au duel, se tourne vers Gabriel, lui glisse quelques mots avant de lui serrer la main. Elle se tourne ensuite vers Pedro et lui remet officiellement le maillot rouge de l'équipe de GONLEG.

PIERRE

Rebonjour Mesdames et messieurs,
La chanson que je vais interpréter s'appelle *Entre enchantement et désenchantement*. La mélodie est inspirée d'un titre d'Alpha Blondy qui s'appelle *Apartheid is Nazism*. J'y aborde la manière dont j'ai été passivement victime d'une inter négociation marchande il y a à peu près dix ans lorsque j'étais tout jeune footballeur. Je vais parler d'une question qui est souvent absente des représentations communes du football amateur, à savoir les rémunérations dissimulées pour les joueurs non professionnels. J'ai pratiqué ce « professionnalisme secret » pendant presque dix ans. Et, petite précision, cette négociation se déroule sur fond de relations asymétriques entre mon club, qui m'a recruté, ma famille, et moi-même.



D

Auf dem Spielfeld, trifft Johanna auf Pedro und Gabriel für die ultimative Konfrontation. Die Trainerin von GONLEG gibt jedem einen Ball und beobachtet aufmerksam ihre Jonglierfähigkeiten. Johanna beendet das Duell, wendet sich Gabriel zu, und schenkt ihm ein paar Worte. Danach schüttelt sie ihm die Hand. Dann wendet sie sich an Pedro und reicht ihm ganz offiziell das rote Trikot des GONLEG-Teams.

PIERRE

Erneut guten Abend meine Damen und Herren,
Das Lied, das ich spielen werde, heißt *Zwischen Verzauberung und Entzauberung*. Die Melodie ist von einem Titel von Alpha Blondy inspiriert. Er heißt *Apartheid is Nazism*. Ich komme darin auf die Weise zu sprechen, wie ich das passive Opfer einer Inter Verhandlung vor etwa zehn Jahre wurde. Damals war ich noch ein junger Fußballer. Ich spreche darin über eine Frage, die oft in den alltäglichen Darstellungen von Amateurfußball fehlt, nämlich die versteckten Vergütungen nichtprofessioneller Spieler. Ich habe diese „geheime Professionalität“ fast zehn Jahre ausgeübt. Und, genauer gesagt, erfolgt die Verhandlung auf Basis der asymmetrischen Beziehung zwischen meinem Verein, der mich anwarb, meiner Familie, und mich selbst.

E

On the pitch, Johanna finds Pedro and Gabriel for the final confrontation. The GONLEG coach gives a ball to each of them and carefully observes their juggling skills. Johanna ends the duel, turns to Gabriel, saying a few words before shaking his hand. She then turns to Pedro and officially hands him a red shirt of GONLEG.

PIERRE

Good evening again ladies and gentlemen,
The song I'm going to play is called *Between enchantment and disenchantment*. The song was inspired by a title of Alpha Blondy called *Apartheid is Nazism*. I will recall how I was passive victim of inter market negotiation about ten years ago when I was very young footballer. I'm going to talk about an issue that is often absent from the common representations of amateur football, namely hidden remuneration for non-professional players. I practised this « secret professionalism » for almost ten years. And more accurately, this negotiation is taking place against the backdrop of an asymmetric relationship between my club, who recruited me, my family, and myself.

D MEIN LEBEN ALS SCHWARZSPIELER

Treffpunkt um 13 Uhr, heute ist Sichtungstag
Die grossen Clubs nutzen die Situation
Der Manager bereitet Verhandlungen vor
Und der Trainer wünscht sich die Konfrontation

Refrain
Eine verdeckte Form des Professionalismus
Ist mein Dasein als Schwarzspieler
Und entkomme jeder Kontrollinstitution
Ist mein Dasein als Schwarzspieler

50 Euro kostet Dich die Beteiligung
Null für (die) Niederlage
50 für Unentschieden, 100 für Sieg
Null für (die) Niederlage

Eine verdeckte Form des Professionalismus
Ist mein Dasein als Schwarzspieler
Und entkomme jeder kontrollinstitution
Ist mein Dasein als schwarzspieler

Dein symbolisches Kapital ist top
Siehst Deine Fresse im Lokalblatt
In der Schule machst Du alle platt
Doch Dein Abi im Juni ist ´n Flop

Eine verdeckte Form des Professionalismus
Ist mein Dasein als Schwarzspieler
Und entkomme jeder Kontrollinstitution
Ist mein Dasein als Schwarzspieler

Auf der Autobahn ziehst Du am Joint
Mit deinem besten Freund
Du willst einfach nur runterkommen
Wirst Du erwischt, kannst Du entkommen

Eine verdeckte Form des Professionalismus
Ist mein Dasein als Schwarzspieler
Und entkomme jeder Kontrollinstitution
Ist mein Dasein als Schwarzspieler

F ENTRE ENCHANTEMENT ET DÉSENCHANTEMENT

Rendez-vous 13h, journée de détection
Les grands clubs profitent de la situation
Le manager prépare les négociations
L'entraîneur organise les confrontations

Refrain
Une forme dissimulée de professionnalisme
C'est mon, amateurisme à moi
Échappant à tout contrôle institutionnel
C'est mon, amateurisme à moi

C'est cinquante euros la participation
Zéro pour la défaite
50 le nul, 100 euros la victoire
Zéro pour la défaite

Une forme dissimulée de professionnalisme
C'est mon, amateurisme à moi
Échappant à tout contrôle institutionnel
C'est mon, amateurisme à moi

Ton capital symbolique est au top
T'as ta tête dans le journal du coin
Dans la cour du lycée, t'as la cote
Mais le bac en juin, c'est un flop

Une forme dissimulée de professionnalisme
C'est mon, amateurisme à moi
Échappant à tout contrôle institutionnel
C'est mon, amateurisme à moi

Sur l'aire d'autoroute tu tires une latte
Sur le joint du copain
Tu veux juste faire baisser la pression
Si y a un contrôle, t'es marron

Une forme dissimulée de professionnalisme
C'est mon, amateurisme à moi
Échappant à tout contrôle institutionnel
C'est mon, amateurisme à moi

E BETWEEN ENCHANTMENT AND DESILLUSION

Rendez-vous 1pm, a scouting day
The big clubs benefit from the situation
The manager prepares the negotiations
The coach organises the meetings

Chorus
A hidden type of professionalism
That is my amateur's way
Avoiding all institutional controls
That is my amateur's way

It's 50 Euros to participate
Nothing for a defeat
50 for a draw, 100 Euros for a win
Nothing for a defeat

A hidden type of professionalism
That is my amateur's way
Avoiding all institutional controls
That is my amateur's way

Your market value is at its peak
Your face is in the local rag
In the schoolyard your popularity is high
But the exams in June are a flop

A hidden type of professionalism
That is my amateur's way
Avoiding all institutional controls
That is my amateur's way

At the motorway services you take a drag
On a pal's joint
You just want to ease the pressure
If there is a test you are toast

A hidden type of professionalism
That is my amateur's way
Avoiding all institutional controls
That is my amateur's way

TABLEAU • SZENE • SCENE 15

F

Gabriel reste seul, balle au pied, sur le terrain des négociations. Ses traversées, ses jonglages et ses dribbles sans adversaire effacent peu à peu le traçage des négociations sur lequel les équipes de GONLEG et GENOLG se sont affrontées.

MARIJANA

Bonsoir,
Je suis très heureuse de pouvoir chanter ma chanson, en même temps je suis malheureuse parce que c'est la dernière chanson de cette soirée. Ma chanson s'appelle *Le petit et le fric*, elle décrit une inter négociation asymétrique, asymétrique parce qu'il y a un rapport de force inégalitaire entre les gens qui participent à la négociation. Ça se passe dans un club berlinois issu de l'immigration africaine, dans un quartier défavorisé.



D

Gabriel bleibt alleine auf dem Spielfeld der Verhandlungen zurück. Der Ball liegt ihm zu Füßen. Seine einsamen Traversen und Dribblings verwischen allmählich die Markierung der Verhandlungen in welchen sich die Teams GONLEG und GENOLG gegenüberstanden.

MARIJANA

Guten Abend,
Ich bin sehr glücklich, mein Lied zu singen. Gleichzeitig bin ich unglücklich, weil es das letzte Lied des Abends ist. Mein Lied heißt *Der Kleine und die Kohle*. Es beschreibt eine assymmetrische Inter Verhandlung. Sie ist assymmetrisch, weil es darin um ungleiche Machtverhältnisse zwischen den Leuten gibt, die an der Verhandlung teilnehmen. Das Ganze findet in einem Berliner Club statt, der aus der afrikanischen Einwanderung hervorgegangen ist, in einem benachteiligten Viertel.

E

Gabriel is left alone, with the ball at his feet, on the pitch of negotiation. His crosses, his juggling and dribbling are unopposed and gradually rub out the traces of negotiations on the pitch on which the teams of GONLEG and GENOLG clashed.

MARIJANA

Good evening,
I am very happy to sing my song, but at the same time I am unhappy because it's the last song of the evening. My song is called *The kid and the cash* it describes inter asymmetric negotiations, which are unbalanced because there is an inequality of power between the people involved in the negotiations.

D

DAS KIND UND DIE KOHLEN

Steht ein Junge vor der Tür ich denk : Mann ist der aber klein
Guckt mit großen Augen, fragt: Ich möchte bei euch Stürmer sein
Na klar kannst du gerne tun, komm doch mal zu uns auf den Platz
Kommt der Trainer, guckt ihn an und sagt zu mir nur einen Satz :

« Der Chef will Kohle sehen »

Er sagt : « Du weißt unser Verein, der braucht mehr Geld »
Und ich sag : « Wer denkt an die Kinder dieser Welt ?
Sie woll'n doch nur spielen »

Refrain
Hey Jungs kommt und schaut mal her, das hier ist ein neuer Spieler
Ich hoff' es gefällt ihm hier und er kommt jetzt öfter wieder
Hey Chef komm und hör mal zu, wir brauchen doch nen neuen Stürmer ?
Ich weißer hat nicht viel Geld, doch das Team wird durch ihn besser

Foto, Papiere, los, damit geh ich jetzt ins Büro
Die Eltern kenn ich nicht hab nur die Nummer hier irgendwo
Ich geh dem Chef ausm weg ich brauch doch nur noch ein bisschen Zeit
Der Kleine geht zum Training in zwei Wochen ist das Geld bereit

Ich hoffe das ist der plan...

Er sagt : « Du weißt unser Verein, der braucht mehr Geld »
Und ich sag : « Wer denkt an die Kinder dieser Welt ?
Sie woll'n doch nur spielen »

Hey Jungs kommt und schaut mal her, das hier ist ein neuer Spieler
Ich hoff' es gefällt ihm hier und er kommt jetzt öfter wieder
Hey Chef komm und hör mal zu, wir brauchen doch nen neuen Stürmer ?
Ich weißer hat nicht viel Geld, doch das Team wird durch ihn besser

F

LE PETIT ET LE FRIC

Un garçon se tient à la porte, je pense : « il est vraiment pas grand »
Me regarde avec de grands yeux, dit : je veux jouer comme attaquant
Bien sûr tu es le bienvenu, viens avec moi sur le terrain
L'entraîneur arrive, le regarde, et se contente de me dire :

« Le chef veut voir le fric »

Il dit : « Tu sais que notre club a besoin d'argent »
Et je dis : « De ce monde que vont penser nos enfants ?
Ils veulent seulement jouer »

Refrain
Hey les enfants, venez jeter un oeil je vous présente un nouveau joueur
J'espère qu'il se plaira ici et qu'il reviendra régulièrement
Hey chef, écoutez-moi bien il nous faut un nouvel attaquant
Je sais il n'a pas beaucoup d'argent mais l'équipe avec lui sera meilleure

Photos, papiers, etc, je vais avec dans mon bureau
Je ne connais pas les parents, j'ai quelque part leurs numéros
J'évite le chef dans les couloirs il me faut encore un peu de temps
Le petit va à l'entraînement, d'ici deux semaines, on aura l'argent

J'espère que c'est le plan...

Il dit : « Tu sais que notre club a besoin d'argent »
Et je dis : « De ce monde que vont penser nos enfants ?
Ils veulent seulement jouer »

Hey les enfants, venez jeter un œil je vous présente un nouveau joueur
J'espère qu'il se plaira ici et qu'il reviendra régulièrement
Hey chef, écoutez-moi bien il nous faut un nouvel attaquant
Je sais il n'a pas beaucoup d'argent mais l'équipe avec lui sera meilleure

E

THE KID AND THE CASH

A lad is standing at the door, I am thinking : he is not very tall
He looks at me with big eyes : I want to play as a striker
Of course you're welcome, come on the pitch with me
The coach arrives, looks at him, and just says :

« The boss wants to see the cash »

He says : « You know the club needs money »
And I say : « What will our children think of this world ?
They only want to play »

Chorus
Hey kids, come and have a look, meet our new player
I hope he'll be happy here and he'll come regularly
Hey boss listen carefully, we need a new striker
I know he hasn't much money, but the team will be stronger with him

Photos, ID, etc... I take them into my office
I don't know the parents, I have their number somewhere
I avoid meeting the boss in the corridor, I need a bit more time
The kid goes to training, we'll have the money within two weeks

This is the plan, I hope...

He says : « You know the club needs money »
And I say : « What will our children think of this world ?
They only want to play »

Hey kids, come and have a look, meet our new player
I hope he'll be happy here and he'll come regularly
Hey boss listen carefully, we need a new striker
I know he hasn't much money, but the team will be stronger with him

F

VIRGINIE
Alors que les joueurs des deux équipes semblent réinvestir le terrain, les écharpes sur les épaules, Romain...rejoindre Gabriel...

ROMAIN
Et oui... Gabriel est déjà présent au milieu du terrain, ils s'approchent doucement, tous ensemble, sans trop s'intéresser au ballon... Ah si, Santiago a quand même une balle avec lui, peut-être que c'est le « tiers » dont il parle dans son écharpe...

VIRGINIE
On se met en place j'ai l'impression, on a des repères...

ROMAIN
Ah oui oui ...

VIRGINIE
... on retrouve ses marques...

ROMAIN
Une photo d'équipe peut-être... La fin d'un GONLEG...

Les joueurs brandissent les écharpes des négociations formant ainsi la tifologie des négociations.

VIRGINIE
Une proposition alternative de salut peut-être ? ... Qui mériterait quelques applaudissements...

Applaudissements. « Bravo ». Applaudissements.

ROMAIN
Et, ça a l'air de s'officialiser en salut, et oui, ça a l'air de s'officialiser.

Applaudissements.

VIRGINIE
Là j'ai l'impression que c'est clair, oui, bravo.

Applaudissements.

ROMAIN
Bravo à tous, bravo à eux.

« Bravo ». Applaudissements. « Bravo ». Applaudissements. Nil annonce la réouverture de la buvette. Sous les barnums blancs, l'AS cantonniers rouvre la buvette. Les spectateurs replient leurs plaids, alternativement verts et rouges. La nuit est tombée sur le terrain André Blain à Montreuil.

Retranscription par Virginie Berthier.

D

VIRGINIE
Während die Spieler beider Mannschaften wieder das Feld beackern, sind Schals auf den Schultern... kommt zu Gabriel...

ROMAIN
Und ja... Gabriel ist bereits im Mittelfeld, sie nähern sich langsam, alle zusammen, ohne allzu großem Interesse am Ball... Ach doch, Santiago hat dennoch einen Ball mit, vielleicht ist es das „Drittel“ von dem er auf seinem Schal die Rede ist...

VIRGINIE
Ich habe den Eindruck, sie stellen sich auf, es gibt einige Anzeichen...

ROMAIN
Oh ja ja...

VIRGINIE
... man findet wieder zu seinen Positionenzurück...

ROMAIN
Ein Mannschaftsbild vielleicht... Das Ende eines GONLEG ...

Die Spieler winken mit ihren Verhandlungsschals und bilden somit eine Tifologie der Verhandlungen.

VIRGINIE
Vielleicht ist das ein alternativer Vorschlag zum Gruß? ... Das hätte etwas Applaus verdient...

Applaus. „Bravo“. Applaus.

ROMAIN
Und es sieht aus, dass es zu einer Formalisierung dieser Grußform kommt, und ja, es schint sich zu formalisieren.

Applaus.

VIRGINIE
Da ich glaube es ist klar, ja, bravo.

Applaus.

ROMAIN
Bravo an alle, Bravo ihnen allen.

„Bravo“. Applaus. „Bravo“. Applaus. Nil kündigt die Wiedereröffnung der Bar an. Unter den weißen Markisen, eröffnet der AS Cantonniers die Bar. Die Zuschauer falten ihre roten oder grünen Reisedecken zusammen. Die Nacht ist auf das Spielfeld André Blain in Montreuil hereingebrochen.

Retranscription von Virginie Berthier niedergeschrieben

E

VIRGINIE
As players from both teams seem to be drifting back on to the field, with their scarves on the shoulders, Romain comes back to Gabriel...

ROMAIN
And yes... Gabriel is already present in midfield , they approach each other slowly with little interest in the ball... Oh yes , Santiago still has a ball, maybe it's the «third party » which his scarf is referring to...

VIRGINIE
Everyone's in position, it seems to me, each to their place...

ROMAIN
Ah yes...

VIRGINIE
... each to their marker...

ROMAIN
A team picture maybe... The end of a GONLEG...

The players are waving the scarves of the negotiations thus forming the « tifologie » (a football fan's typology) of negotiations.

VIRGINIE
An alternative proposal for a salutation maybe... which would deserve some applause... ?

Applause. Well Done. Applause.

ROMAIN
And this looks like making it an official salutation, and yes, it looks official.

Applause.

VIRGINIE
There I feel that it is clear, yes, bravo!

Applause.

ROMAIN
Bravo to everyone, congratulations.

Well Done. Applause. Well Done. Applause. Nil announces the reopening of the bar. Under the white marquees, The AS cantonniers reopen the bar. Spectators fold up their coloured throws, alternately red and green. Night has fallen on the André Blain sports ground in Montreuil.

Transcribed by Virginie Berthier.

II.

L'ESPRIT D'ÉQUIPE
TEAMGEIST
TEAM SPIRIT

Une catégorisation des ressources politiques du football

Eine Kategorisierung der politischen Ressourcen des Fußballs

A categorisation of political resources in football

F

« Les Supras sont nés en 1991 et par la même occasion le Virage Auteuil. Nous avons tous débuté comme « simple » supporter, encore faut-il qu’être supporter soit simple. Certains d’entre nous ont alors tourné la tête vers ces formidables tribunes situées communément derrière les buts et ils y ont vu de l’agitation, de l’animation, de la chaleur... Tout cela noyé dans l’amour d’un club. Nous avons alors voulu approcher et entrer dans ces tribunes pour y vivre l’ambiance de l’intérieur et modifier peut-être notre destin, à savoir comment la tribune fonctionne et à s’y investir et ainsi devenir plus qu’un joueur mais un acteur. »

Bobine, La Lettre du président,
Fanzine officiel des supras Auteuil 1991 N°31

Depuis cinq ans GONGLE réalise des projets théâtraux sur le football, impliquant des footballeurs et des supporters dans des expérimentations sociales et artistiques. En réunissant des artistes et des sportifs de différents pays – Algérie, Allemagne, Estonie, France, Turquie –, ces projets ont permis la prise en compte d’une pluralité de contextes. GONGLE s’est progressivement intéressé aux formes d’organisation que suscite le football professionnel ou amateur. Le rayonnement de ce sport en fait un très large vivier de pratiques sociales et son fonctionnement collectif, basé sur le jeu et la confrontation, impose des conditions générant des situations intéressantes pour penser le collectif. Parallèlement, la crise du modèle de la démocratie représentative et ses difficultés à faire face aux crises économiques sociales et politiques, rend urgente la nécessité de se référer à d’autres modèles politiques. L’idée d’appréhender les formes d’organisation du football comme des assemblées constitue ici une manière d’enquêter sur la façon dont les acteurs du football pratiquent la politique. Ce texte s’attache ainsi à décrire l’expertise d’organisation collective développée par des milieux* du football, pour apprendre de leurs ressources. Deux lieux, en marge du football marchand, ont attiré notre attention : les tribunes des stades et les terrains de proximité. La présente réflexion relève d’un point de vue théâtral ; dans lequel les notions d’espace de jeu et de représentations constituent les instruments privilégiés de l’analyse des phénomènes observés.

* « Ensemble des êtres et des phénomènes avec lesquels un être vivant se trouve en rapport. » Morfaux Louis-Marie (dir.), Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines, Paris, Armand Colin, 1980, p. 217.

D

« Die Supras wurden im Jahr 1991 zum selben Zeitpunkt wie die Kurve von Auteuil geboren. Wir begannen alle als ‚einfache‘ Fans, auch wenn dazu fan sein eine einfache Sache sein müsste. Einige von uns, haben ihren Blick auf diese großartigen Tribünen meist hinter den Toren gerichtet, und dort Unruhe, Animation, und Wärme gesehen... Und all das tief in der Liebe zu einem Club getaucht. Wir wollten uns also diesen Tribünen annähern und Teil davon werden, deren Atmosphäre von Innen erleben und vielleicht unser Schicksal verändern, insbesondere verstehen wie die Tribüne funktioniert, sich einbringen und damit vom Nutznießer zum Mitspieler werden. »

Bobine, der Brief des Präsidenten,
Offizielles Magazin der Supras von Auteuil 1991 No. 31

Seit fünf Jahren produziert GONGLE Theaterprojekte über Fußball, die Spieler und Fans in sozialen und künstlerischen Experimenten einbindet.Durch die Zusammenführung von Künstlern und Sportlern aus verschiedenen Ländern – Algerien, Deutschland, Estland, Frankreich, Türkei – erlauben diese Projekte einer Vielzahl von Kontexten Rechnung zu tragen. GONGLE hat sich zunehmend für die Formen der Organisation des Fußballs im Profi- sowie Amateurbereich interessiert. Die Tragweite dieses Sports macht ihn zu einem sehr großen Pool sozialer Praktiken. So führt sein kollektiver Betrieb auf Basis von Spiel und Konfrontation zu interessanten Rahmenbedingungen, um Kollektive zu denken. Parallel dazu, drängt die Krise der repräsentativen Demokratie und ihre Schwierigkeiten den sozialen, wirtschaftlichen und politischen Krisen Herr zu werden, zur Suche nach anderen politischen Modellen. Die Idee, die Organisationsformen des Fußballs als Versammlung aufzugreifen, lädt in diesem Rahmen dazu ein, die Art und Weise zu untersuchen, wie die Akteure des Fußballs Politik ausüben. Dieser Text versucht also die Expertise kollektiver Organisationen zu beschreiben, die sich im Fußball- Milieu* entwickelt haben, um von ihm zu lernen. Zwei Räume am Rande des kommerziellen Fußballs haben uns besonders interessiert : die Tribüne der Stadien und die Spielfelder von nebenan. Die vorliegende Betrachtung beruht auf einer theateralen Sicht ; der zufolge die Konzepte um Spiel und Repräsentationsraum die bevorzugten Instrumente zur Analyse der beobachteten Phänomene darstellen.

* «Alle Wesen und Phänomene, mit denen ein lebewesen in Beziehung steht.» Morfaux Louis-Marie (Hrsg.), Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines [Wörterbuch der Philosophie und Humanwissenschaften], Paris, Armand Colin, 1980, p. 217.

E

“The Supras were founded, along with the Auteuil supporter group, in 1991. Everyone starts as a ‘simple’ supporter, if you consider supporting is easy. Some of us then turned their head towards the great bleachers behind the goals, and saw agitation, animation, and heat there. All of that in the context of a love for a club. So we wanted to get closer and enter these bleachers to live it from the inside and maybe change our destiny, to know how the bleachers worked and become more than fan : a part of it.”

Bobine, the Letter of the President,
Official magazine of Auteuil hardcore-fans 1991 No. 31

For five years GONGLE has realized theatrical projects on football, involving football players and supporters in social and artistic experiments. By gathering artists and athletes from various countries (Algeria, Germany, Estonia, France, Turkey), these projects have helped us taking into account a plurality of contexts. GONGLE got progressively interested in the forms of organization that are created around professional or amateur football. The radiance of this sport makes it a laboratory for social practices. Its communal nature, based on playing and confrontation, generated conditions that trigger interesting situations to study the idea of community. Meanwhile, the difficulties the representative democracy model is facing to deal with economic, social, and political crises, make the necessity to take example from other political parties an urgency. Considering forms of organization around football as we do assemblies represents, in this context, a way of obtaining information about the way everyone involved in football practices politics. This text is therefore focused on describing the expertise of communal organization developed by the football community to learn from their resources. Two places, in the field of commercial football, have captured our attention: the bleachers, and the proximity stadiums or pitches. Our reflexion is based on a theatrical point of view, in which the notions of game space and performances constitute in privileged instruments of analysis.

* « All beings and phenomena with which a living being stands in relation.» Morfaux Louis-Marie (ed.), Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines [Vocabulary of Philosophy and Human Sciences], Paris, Armand Colin, 1980, p. 217.

1. FOOTBALL DES RUES • STRASSENFUSSBALL • STREET FOOTBALL

F COEXISTER (Fig. 1)

Le terrain en libre accès est un espace large et ouvert. Un certain flottement sur les usages favorise des appropriations multiples. Des personnes très différentes peuvent en jouir sans se concerter. La répartition du terrain fait l'objet d'une négociation territoriale tacite – « si je suis là, alors toi tu vas là ». De manière fortuite, les milieux se trouvent momentanément juxtaposés.

Bienvenue sur le terrain André Blain où jouent les clubs amateurs, les bandes de potes et les enfants du quartier. Le terrain est un lieu ouvert sur l'extérieur, où l'environnement est un acteur à part entière : l'architecture alentour, les plantes invasives mal taillées et les circulations des passants sont toujours à portée de regard. Les clubs amateurs l'occupent les soirées et les week-ends, à horaires réguliers, et les employés municipaux s'arrachent les cheveux pour répartir les créneaux. Les terrains font aussi l'objet d'appropriations diverses : jeux de balle, tirs au but, traversées en scooter, à pied ou à vélo, fumette, deals, discussions, graffs, massages. Le partage du terrain n'est pas arbitré par les employés municipaux, mais à première vue, ces activités coexistent facilement : les joueurs tapent le ballon pendant la journée, les graffeurs opèrent la nuit, les scooters longent les bordures, et les fumeurs discutent près de la grille.

D KOEXISTIEREN (Bild.1)

Das frei zugängliche Feld ist eine breite und offene Fläche. Eine gewisse Fluidität in der Raumnutzung fördert vielfältige Aneignungsformen. Sehr unterschiedliche Menschen können diesen Raum in anspruch nehmen ohne Rücksprache halten zu müssen. Die Aufteilung des Feldes ist Gegenstand stillschweigender territorialer Verhandlungen – "Wenn ich da bin, dann gehst du dort hin." Zufällig stehen sich dort die Milieus unmittelbar gegenüber.

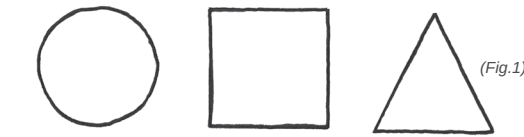
Willkommen auf dem Spielfeld André Blain, wo Amateurvereine, Freundes-Cliquen und Kinder aus der Nachbarschaft spielen. Das Feld ist nach außen hin offen, wo die Umwelt einen vollwertigen Part übernimmt : umgebende Architektur, schlecht geschnittene invasive Pflanzen und der Verkehr von Passanten sind immer in Sichtweite. Amateurvereine besetzen es regelmäßig abends und am Wochenende und die Gemeinde hat größte Schwierigkeiten die verbleibenden Freiräume aufzuteilen. Die Felder sind auch Gegenstand diverser Aneignungen: Ballspiele, Torschüsse, Traversen von Rollern, Fußgängern oder Fahrradfahrern, Kiffen, Dealen, Diskussionen, Graffiti, Massage. Die Feldaufteilung wird nicht von städtischen Angestellten entschieden, stattdessen scheinen diese Tätigkeiten auf

den ersten Blick einfach nebeneinander zu existieren : Spieler bolzen am Tag, Graffiti-Künstler arbeiten nachts, Motorroller fahren herum, und Raucher sprechen am Gitter.

E COEXISTING (Fig.1)

Open access grounds are wide and open spaces. A certain fluidity on the uses promotes multiples appropriations. Various people can enjoy it without prior consultation. The distribution of land is the subject of an implied territorial negotiation – « If I am here, than you're going over there. » Coincidentally, people from different backgrounds find themselves in brief face to face contact.

Welcome to the André Blain sports ground, where amateur clubs, groups of friends, and neighborhood kids come to play. The ground is a place that is open to the outside, where the environment has a great part to play : surrounding architecture, poorly pruned invasive plants, as well as passers-by, are always within sight. Amateur clubs occupy the space on evenings and weekends, at regular times, and municipal employees struggle to allocate slots. The grounds are also subject to various appropriations: ball games, penalties, crossings on foot, scooters or bicycles, pot smoking, deals, discussions, graffiti, or massages. The dividing of the ground is not settled by municipal employees, but these activities coexist peacefully: players tap the ball during the day, graffiti artists operate at night, scooters drive along the borders, and smokers talk near the fences.



F S'AJUSTER (Fig.2)

Les constantes interactions entre les milieux présents sur le terrain impliquent des ajustements de l'activité. Il faut sans cesse modifier légèrement l'objet de son attention et accueillir de nouveaux paramètres pour éviter une confrontation qui mettrait en péril la poursuite de l'activité. La pratique régulière du terrain favorise le développement d'une sensibilité diplomatique et d'un sens de l'accommodement qui sont autant de ressources pour tisser des liens avec d'autres. Dans ce jeu d'interactions, les milieux évoluent et se réorganisent conjointement.

En côtoyant le terrain régulièrement, il apparaît que le partage du lieu n'est pas net : une balle tombe sur le terrain de l'équipe adverse, le sifflement de jeunes garçons fatigue une passante, un joggeur traverse une embrouille, une poussette passe derrière les buts au moment d'une passe décisive. On n'est jamais tranquille. Par la force des choses, l'attention du goal se porte autant sur les traversées des poussettes que sur le placement des défenseurs, la passante affiche une mine lasse, le joggeur siffle et l'embrouille baisse d'un ton.

D SICH ANPASSEN (Fig.2)

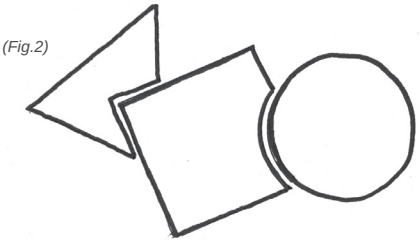
Die ständigen Interaktionen zwischen den vorhandenen milieus beinhalten auch Anpassungen der Aktivitäten. Man muss ständig seine Aufmerksamkeit ein wenig neu ausrichten und neue Umstände beachten, um Konfrontationen zu vermeiden, die die Fortsetzung der Tätigkeit in Frage stellen würden. Regelmäßige Feldpraxis begünstigt die Entwicklung einer diplomatischen Sensibilität und einen Sinn für Kompromisse, die gleichzeitig Quell neuer Beziehungen mit Anderen sind. In diesem Spiel der Interaktionen, entwickeln sich die Milieus fort und reorganisieren sich gemeinsam. Selbst bei regelmäßigen Platzverkehr, scheint die gemeinsame.

Nutzung des Ortes nicht klar : ein Ball fällt auf den Boden der gegnerischen Mannschaft, das Gepfeife der Jungen ärgert eine Passantin, ein Jogger läuft durch ein Handgemenge, beim entscheidenden Pass fährt ein Kinderwagen am Tor vorbei. Nie hat man Ruhe. Notgedrungen richtet der Torhüter seine Aufmerksamkeit ebenso auf die Traverse des Kinderwagens wie auf die Stellung der Verteidiger, die Passantin setzt ein gelangweiltes Gesicht auf, der Jogger pfeift leise vor sich hin und das Handgemenge ebbt ab.

E ADAPTING (Fig.2)

At the field, the constant interactions between people of various backgrounds imply adjustments to their activities need to be made. One has to continuously tweak the object of one's attention, and accept new factors to avoid a confrontation that would jeopardize the continuation of the activity. A regular activity at the field favors the development of diplomatic sensitivity, and a sense of accommodation, which are necessities to build a relationship with others. With those interactions, circles evolve and reorganize in unison.

Regular visits to the field show that the sharing of the place isn't precise : a ball falls in the opponent's half. The boy's whistling upsets a woman walking by. A jogger runs through a scramble. A stroller finds himself behind the goals at the moment of a crucial assist. You are never alone. The goalie has to spend as much attention to the crossing strollers as the placement of defenders. The woman walking by shows a weary face. The jogger whistles and the scramble settles down.



F S'ARRANGER (Fig. 3)

La construction d'une partie, d'un match peut nécessiter une organisation plus structurée. La réunion de différents milieux implique des discussions sur les façons de jouer. Loin d'être anecdotiques, les règles du jeu constituent la base de l'organisation collective. Le football des rues permet ainsi l'expression de conceptions convergentes ou divergentes et la confrontation des différentes représentations qui coexistent au sein du collectif. La mise en place des règles suscite généralement un débat, et si les échanges ne sont pas toujours démocratiques, la nécessité de constituer un groupe encourage la mise en place d'un arrangement acceptable, à défaut d'être pleinement satisfaisant. Les milieux travaillent à la constitution de formes d'organisation adaptées aux circonstances et aux attentes spécifiques des divers partis impliqués.

Un bon nombre de participants est requis pour organiser un match. Les équipes arrivent rarement constituées, et pour cette raison, il existe quantité de façons de répartir les joueurs. Le hasard des coloris des vêtements peut s'imposer comme un critère, et les couleurs chaudes affronteront les couleurs froides. Des leaders charismatiques peuvent hériter de la charge de former les équipes et choisir à tour de rôle les joueurs ayant les meilleurs compétences techniques (au risque d'essuyer les larmes du dernier joueur choisi) : l'équipe de machin affrontera alors l'équipe de bidule. Des distinctions sociales peuvent aussi permettre de trancher : ceux du bas du village contre ceux du haut du village. Chaque aspect du jeu fait potentiellement l'objet de tractations : déterminer les limites du terrain, répartir les rôles et s'entendre sur les règles sont autant d'enjeux à l'origine de négociations ritualisées.

D SICH ARRANGIEREN (Bild. 3)

Der Rekonstruktion eines Teils eines Spiels kann eine strukturiertere Herangehensweise erfordern. Das Zusammenreffen verschiedener Milieus impliziert Diskussionen über die Art des Zusammenspiels. Fernab jeden anekdotischen Charakters, bilden Spielregeln die Basis kollektiver Organisation. Der Straßenfußball ermöglicht somit den Ausdruck konvergierender oder divergierender Vorstellungen sowie die Gegenüberstellung verschiedener Darstellungen, die im Kollektiven koexistieren. Die Umsetzung der Vorschriften zieht in der Regel eine Debatte nach sich. Sel-

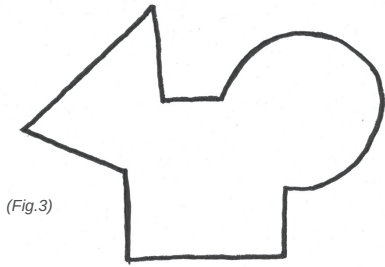
bst wenn der Weg dorthin nicht immer demokratisch ist, fördert die Notwendigkeit eine Gruppe zu formen immerhin die Konsensfindung – wenn auch nicht völlig befriedigend. Die Milieus bemühen sich um den Aufbau von Organisationsformen, die auf die Umstände und die spezifischen Bedürfnisse der verschiedenen Akteure angepasst sind.

Eine ganze Reihe von Teilnehmern ist erforderlich, um ein Spiel zu organisieren. Die Teams kommen selten voll aufgestellt, so dass es eine Vielzahl von Möglichkeiten gibt, die Spieler zu verteilen. So kann der Zufall der Kleiderfarben als Kriterium herangezogen werden, so dass die warmen mit den kalten Farben aufeinandertreffen. Manchmal fällt es charismatischen Führer zu Teams zu bilden und wählen abwechselnd Spieler mit den besten technischen Fähigkeiten aus, (auf die Gefahr hin dem Letztgewählten die Tränen aus dem Gesicht zu wischen): das Team von Hinz trifft dann auf das Team von Kunz. Auch soziale Unterschiede können zur Wahl verhelfen : die vom unteren Dorf gegen die vom oberen. Jeder Aspekt des Spiels kann potenziell zum Gegenstand von Verhandlungen werden: Spielfelder begrenzen, Rollen aufteilen und Regeln vereinbaren. All diese Themen sind Ursprung ritualisierter Verhandlungen.

E FINDING AN ARRANGEMENT (Fig. 3)

The construction of a game can require a more structured organization. The meeting of people from different backgrounds implies conversation on methods of playing. Far from being anecdotal, the rules are the basis of the communal organization. Thereby does street football allow the expression of convergent or divergent conceptions, and the confrontation of different ideas that coexist within the community. The implementation of the rules usually generates a debate, and even if the trade is not always democratic, the need to establish a group encourages the finding of an acceptable arrangement, even if not fully satisfactory. All the milieus take part in the creation of an organization adapted to the circumstances and the specific needs of the various parties involved.

A large number of participants are required to organize a game. Teams rarely arrive already assembled, so there are countless ways of dividing the players. For instance, the color of one's clothes can, by chance, emerge as criteria, so that warm colors face cold ones. Charismatic leaders can inherit the task of forming teams and take turns choosing players with the best technical skills (at the risk of upsetting the last player selected) : team whosit will face team whoever. Furthermore, social distinctions can help decide: those from the lower half of the village against those from the upper half, for instance. Every aspect of the game is potentially subject to negotiations: determining the limits of the pitch, allocating roles, and agreeing on the rules are all issues leading to ritualized negotiations.



(Fig.3)

F JOUER (Fig.4)

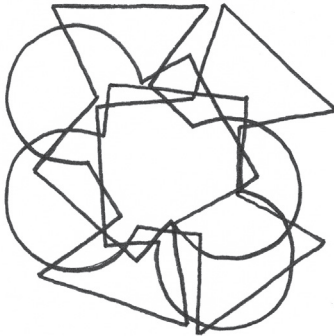
Les règles de l'échange continuent de se définir au cours du jeu. Les évolutions peuvent se faire de facto ou susciter des débats houleux. À l'instauration d'un consensus stable et durable ayant valeur de loi, les joueurs privilégient une dynamique d'ajustement aux aléas du contexte. Cette dynamique permet d'accueillir les nouveaux paramètres et de faire évoluer le jeu. Bien que les attentes de chacun diffèrent, le désir de jouer ensemble et la nécessité de se constituer en collectif engagent les footballeurs à trouver un terrain d'entente. Les milieux font évoluer leur organisation.

Les parties « libres » se déroulent souvent sur des demi-terrains. Sur les lignes de touche il arrive que deux tracés se jouxtent : le premier marque la moitié du grand terrain de foot à 11, le second, le bord du demi-terrain. Il n'est pas rare que cette limite soit discutée tout au long de la partie : certains joueurs respectent la première, d'autres la seconde, rendant ainsi les limites du jeu mouvantes et incertaines. La fin du match est également difficile à déterminer avec précision car il est rare que les équipes s'accordent au préalable sur la durée de la partie. Lorsque les joueurs commencent à être fatigués, l'un d'eux peut proposer d'appliquer la règle du « but en or », qui assure la victoire à l'équipe qui marquera le prochain but. Ce nouvel enjeu ravive les joueurs, mais si l'équipe qui menait au score encaisse le but décisif, il peut arriver que celle-ci refuse la fin du match et exige que le vainqueur ait deux points d'avance. Et le match qui allait s'achever est maintenant sans fin.

D SPIELEN (Bild.4)

Die Regeln der Begegnung konkretisieren sich im Lauf des Spiels immer weiter. Die Änderungen können de facto erfolgen oder heftige Diskussionen nach sich ziehen. Zur Findung eines stabilen und dauerhaften Konsenses, der einem Gesetz gleichkommt, bevorzugen die Spieler dynamische Anpassungen entsprechend der Umstände. Diese Dynamik erlaubt die Aufnahme neuer Parameter, sodass sich das Spiel immer weiter fortentwickelt. Trotz unterschiedlicher Erwartungen, führt der Wunsch, miteinander zu spielen und die Notwendigkeit eine Mannschaft zu bilden die Fußballer dazu sich zu verständigen. Die Milieus entwickeln ihre Organisationen fort.

Die « freien » Begegnungen finden häufig auf Spielfeldhälften statt. Am Spielfeldrand stoßen manchmal Markierungen aneinander: die Hälfte des großen Felds markiert dann die Hälfte des Fußballfeld für 11, die zweite den Rand der anderen Spielfeldhälfte. Es ist nicht ungewöhnlich, dass diese Grenze auch noch während des Spiels diskutiert wird: Einige Spieler respektieren die erste, andere die zweite, so dass die Spielfeldgrenzen bewegt und unsicher bleiben. Ebenso schwierig ist es das Spielende mit Genauigkeit zu bestimmen, denn die Teams sprechen nur selten die Dauer des Spiels im Vorhinein ab. Wenn die Spieler müde werden, kann einer von ihnen die Anwendung der „Golden Goal“-Regel vorschlagen, die das Team zum Sieger erklärt, das das nächste Tor erzielt. Dieser neue Einsatz belebt die Spieler. Im Fall eines Tors von dem Team, das bis dahin in der Partie unterlag, kann es allerdings passieren, dass die gegnerische Mannschaft sich weigert, das Spiel zu beenden und verlangt, dass der Gewinner einen Vorsprung von zwei Punkten hat. Und das Spiel, das bald zu Ende gehen sollte, ist nun endlos.



(Fig.4)

E PLAYING (Fig.4)

The rules of the exchange continue to be defined throughout the game. Evolutions may be de facto, or provoke heated debates. Upon the establishment of a stable and lasting law-like consensus, players prefer a dynamic context of adjustment to fluctuations. This dynamic can take new settings into account and help to develop the game. Although everyone's expectations may differ, the desire to play together and the need to form a community help the players finding common grounds. The milieus change their respective organization.

«Free» games are often held on half-pitches. Sometimes, two markers are side by side on the sidelines: the first half of the great football field for 11, the second, at the edge of the half-pitch. It is not uncommon that these limits be contested throughout the game : some player respect the first, others the second. These markers then delimit a moving and uncertain game. The game is also difficult to determine precisely because it is rare that teams agree beforehand on the duration of the game. When the players

are getting tired, one of them may propose to apply the « Golden Goal » rule that ensures victory for the team that scores next. This new challenge gives a little more energy to the players, but if the team that is leading the score is confronted with the decisive goal, it may happen that they will refuse to end the game and require a two point lead for winning. And the game that was about to end becomes endless.

2. FOOTBALL DES STADES • STADIENFUSSBALL • STADIUM FOOTBALL

F FAIRE NOMBRE (Fig. 5)

Le nombre de supporters est l'un des signes de la vitalité d'une tribune. La qualité esthétique des animations est d'abord perçue à travers ce prisme : chanteurs, drapeaux et écharpes doivent être nombreux. Au-delà de cette préoccupation esthétique, le nombre permet d'établir un rapport de force pour peser sur les décisions des clubs. Le milieu puise sa force dans son poids numérique.

À l'occasion de l'arrivée d'un actionnaire frauduleux ou d'une interdiction de stade jugé illégitime, les supporters peuvent se mettre en grève. Les protestations prennent différentes formes : boycott de stades laissant vides des tribunes entières, manifestations regroupant des centaines de personnes devant les sièges d'un club, tifos – ou animation de stade – de contestation rassemblant des milliers de personnes.

D IN GROSSEN MENGEN AUFTRETEN (Bild. 5)

Die Anzahl der Fans ist eines der Zeichen für die Vitalität einer Tribüne. Die ästhetische Qualität der Animationen ist zunächst aus einem Prisma aus Sängern, Fahnen und Schals zu sehen, wobei diese zahlreich zu sein haben. Abgesehen von diesen ästhetischen Gesichtspunkten, ist auch das Machtgleichgewicht von Zahlen abhängig. Sie können auch Entscheidungen der Vereine beeinflussen. Das Milieu schöpft seine Kraft aus seinem numerischen Gewicht.

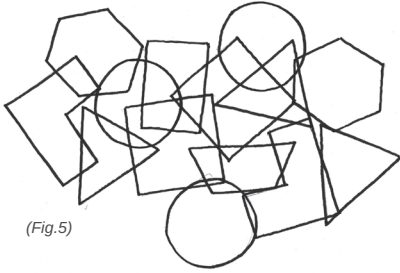
Anlässlich der Ankunft eines korrupten Aktionärs oder eines für unrechtmäßig erachteten Stadionverbots, können die Fans streiken. Die Proteste nehmen verschiedene Formen an : Stadien- Boykott, der die gesamte Tribünen verwaisen lässt, Demonstrationen, die Hunderte von Menschen vor dem Sitz eines Clubs zusammenführen, Tifos – oder Stadien- Animationen – führen Tausende im Protest zusammen.

E A NUMBERS GAME (Fig. 5)

The number of fans is one of the tells for the vitality of a fan base. The aesthetic quality of the entertainment is first seen through this prism : singers, flags, and scarves should be numerous. Beyond these visual concerns, the numbers are used to establish a balance of power to influence the club's decisions. The team draws its strength from its numbers.

On the occasion of the arrival of a fraudulent share-holder, or an illegitimate stadium ban, fans can go on strike. The

protests take different forms: boycotts, demonstrations involving hundreds of people outside the headquarters of a club, tifos—or stage animations—of protest attended by thousands of people.



(Fig.5)

F SE REPRÉSENTER (Fig.6)

Le stade est un endroit pour assister au spectacle sportif, mais également pour en devenir un acteur et représenter le groupe auquel on appartient. Les Supporters organisés, les sponsors, les directions de club, chaque instance développe une esthétique qui lui est propre afin d'être vue et entendue. La configuration spécifique du stade – espace large, construit autour d'un grand rectangle de pelouse, ouvert sur le ciel et entouré de gradins – permet le développement d'esthétiques spécifiques. Les différents milieux investissent cet espace pour diffuser l'image qu'ils souhaitent donner d'eux-mêmes.

Certains groupes de supporters organisés, revendiquent leur autonomie vis-à-vis du club de l'équipe qu'ils soutiennent. Dans les tribunes, cette indépendance se manifeste à travers la réalisation d'animations autofinancées. Pour occuper de grands espaces, les supporters procèdent par effet d'accumulation d'objets autofinancés et de confection simple. L'image du groupe est grouillante et éphémère. De leur côté, les sponsors utilisent des écrans sur lesquels passent en boucle des animations où se succèdent logos et slogans publicitaires. Les écrans sont omniprésents et le mouvement des vidéos sollicite constamment le regard. Cette répétition obsessionnelle du même, produite techniquement, de façon centralisée et grâce à un gros pouvoir financier provoque une impression d'hégémonie.

D SICH REPRÄSENTIEREN (Fig.6)

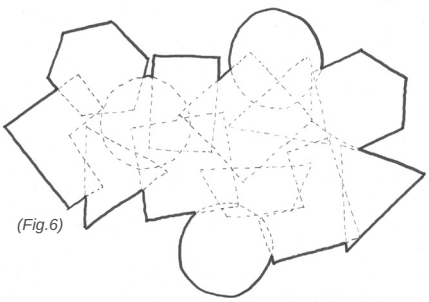
Das Stadion ist ein Ort, um Sportereignisse beizuwohnen aber zudem auch ein Ort, um darin zu agieren und die Gruppe zu repräsentieren, der man angehört. Organisierte Fans, Sponsoren, Clubleitung, jede dieser Instanzen entwickelt eine ganz eigene Ästhetik, um gesehen und gehört zu werden. Die besondere Konfiguration des Stadions – ein weiter Raum unter freiem Himmel um ein großes Rasenrechteck, das mit Tribünen umgeben ist – erlaubt die Entwicklung eines spezifischen ästhetischen Ausdrucks. Die unterschiedlichen Milieus bringen sich in diesem Raum ein, um das Bild zu verbreiten, das sie von sich geben wollen.

Einige organisierte Fangruppen, behaupten angesichts der Vereinsmannschaft, die sie unterstützen, ihre Unabhängigkeit. Auf der Tribüne kommt diese Unabhängigkeit in Gestalt eigenfinanzierter Aktionen zum Ausdruck. Um große Räume zu besetzen, setzten die Fans auf die Wirkung der Häufung von selbst finanzierten und konfektionierter Gegenstände. Das Bild der Gruppe ist ein vergängliches Durcheinander. Für ihren Teil, verwenden Sponsoren Bildschirme, die sie in Endlosschleifen mit animierten Abfolgen von Logos und Werbeslogans bespielen. Die Bildschirme sind allgegenwärtig und die bewegten Bilder lenken ständig die Blicke auf sich. Diese zwanghafte Wiederholung derselben Inhalte, die auf industrielle und zentralisierte Art hergestellt wurden, vermittelt dank der großen Finanzkraft den Eindruck der Einheitlichkeit.

E INTRODUCING ONESELF (Fig.6)

A stadium is a place in which you can witness sports events, but also a place where you can become a part of the action and represent the group to which you belong. Fan organizations, sponsors, club leaders... each of these instances develop an aesthetic of their own in order to be seen and heard. The specifics of the configuration of a stadium—a wide space, built around a large law rectangle, with open sky, and surrounded by terraces—allows for the development of a specific aesthetic. People from different backgrounds occupy this space to spread the image they want to give of themselves.

Some organized fan groups claim autonomy from the club of the team they support. On the bleachers, this independence manifests itself through the realization of self-financed activities. To occupy large spaces, fans rely on the effect of accumulation of self-financing and self-made items. The image of a group is busting and ephemeral. For their part, sponsors use screens that display loop animations with a succession of logos and advertising slogans. The screens are ubiquitous and the motion of the videos constantly attracts the audience's attention. Thanks to the great financial power of these groups, these obsessive repetitions of the same contents, produced in technical and centralistic ways, gives an impression of hegemony.



(Fig.6)

F SE BATTRE (Fig.7)

Plusieurs milieux coexistent dans le stade. En cas de désaccord, ils entrent en confrontation. Les oppositions sont nombreuses et interviennent de manière régulière. Cette périodicité confère un caractère ritualisé à ces confrontations et aux négociations qu'elles engendrent. Les formes esthétiques développées par les milieux se retrouvent aux avant-postes de ces affrontements. Les milieux mettent en scène leur pluralité.

La bataille pour l'espace sonore des tribunes se joue entre les supporters et le speaker. Le son produit par la foule des supporters constitue une texture hétérogène qui donne pourtant une impression d'unité. Ainsi, lorsque les groupes de supporters utilisent une sono pour amplifier la voix du leader, celle-ci doit être couverte par la foule pour que l'ambiance soit jugée bonne. Dans les tribunes on entend aussi le speaker. Employé et rémunéré par le club, il parle dans une petite cabine et ses commentaires sont amplifiés dans tout le stade. Du point de vue du supporter, si le speaker assure à lui seul l'animation, c'est que la tribune est atomisée, ce qui est l'indice d'un grave dysfonctionnement. Si les chants des supporters parviennent à couvrir sa voix, le signe est donné d'une unité, gageant de la bonne organisation des différents groupes de supporters, à même d'assurer l'ambiance du match de manière autonome.

D SICH SCHLAGEN (Bild 7)

Mehrere Milieus koexistieren im Stadion. Bei Uneinigkeit kommt es zu Konfrontationen. Widersprüche sind zahlreich und treten regelmäßig auf. Ihre Regelmäßigkeit verleiht diesen Konfrontationen und den daraus hervorgehenden Verhandlungen einen ritualisierten Charakter. Die Vorhut dieser Zusammenstöße bilden die ästhetischen Ausdrucksformen der Milieus. Die Milieus setzen ihre Vielzahl in Szene.

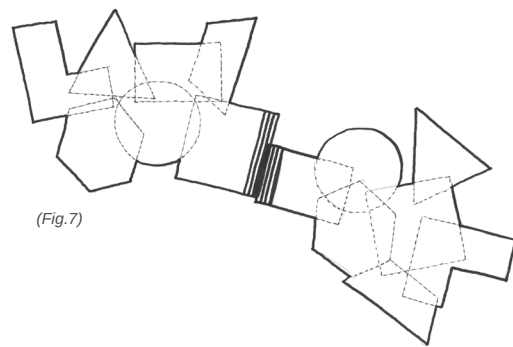
Der Kampf um den Klangraum der Tribünen spielt sich zwischen den Fans und den Ansager ab. Der Klang der von den Fanscharen ausgeht, hat eine heterogene Struktur, die dennoch einen Eindruck von Einheit vermittelt.

Wenn die Fangruppen also Lautsprecher benutzen, um die Stimme ihres Führers zu verstärken, muss diese von der Menge übertönt werden. Erst dann wird die Atmosphäre auch wirklich für gut befunden. Auf den Tribünen hört man auch den Ansager. Er wird vom Club beschäftigt und bezahlt und kommentiert für das gesamte Stadion aus einer kleinen Kabine heraus. Falls nur der Ansager für Stimmung sorgt, bedeutet das aus Fan-Sicht, dass die Tribüne zersplittert ist. Das spricht für eine schwerwiegende Fehlfunktion. Wenn die Fan-Gesänge seine Stimme übertönen, gibt das ein Zeichen der Einheit, ein Garant für die gute Organisation von Seiten der verschiedenen Fangruppen, die eigenständig für die Stimmung des Spiels sorgen.

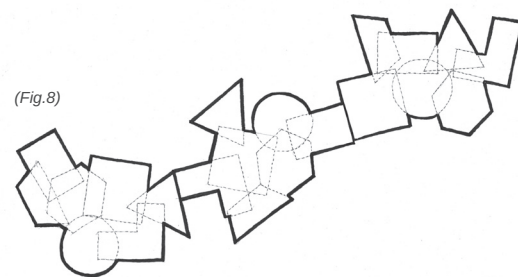
E FIGHTING (Fig.7)

Several communities coexist within the stadium. In the event of a disagreement, they enter a confrontation. Oppositions are numerous and occur regularly. This periodicity lends strength to these ritualized confrontations, as well as the negotiations they generate. Aesthetic forms developed by the community find themselves at the forefront of these clashes. The media portray their plurality.

The battle for the sonic space of the stands is played out between the fans and the speaker. The sound of the cheering crowd is a heterogeneous texture that still gives an impression of togetherness. The atmosphere is considered good only when the voice of the fans' leader—even though amplified by a sound system—is drowned out by the crowd. In the stands, you can also hear the voice of the announcer. Employed by the club, he speaks in a small cabin, and his comments are amplified throughout the stadium. From the fans' perspective, the stands seriously lack unity, if the speaker alone is responsible for the animation. This indicates serious dysfunction. If the chants of the fans manage to drown out the leader's voice, the stands show their unity. This is a guarantee of a functional organization between different fan groups in creating the game's atmosphere by themselves.



(Fig.8)



F S'ALLIER (Fig.8)

Les savoir-faire acquis dans les tribunes peuvent être mis au service de conflits sociaux ayant des implications au-delà de l'enceinte du stade. D'une part, les tribunes peuvent servir de porte-voix pour d'autres milieux. Ce type d'alliance témoigne de la variété des sujets d'engagement des supporters et de la conscience par d'autres milieux de la portée politique des tribunes. D'autre part, les groupes de supporters s'impliquent dans des mouvements sociaux, conservant à l'extérieur des stades leur identité, leurs chants et leur goût pour la bagarre. Ils restent ainsi ostensiblement identifiés comme des groupes organisés et prennent le plus souvent en charge, en parallèle d'autres groupes politiques, l'animation des mouvements de protestations voire la protection des civils face aux répressions des forces de l'ordre.

En France, les supporters du Collectif Red Star Bauer de St Ouen, organisés autour d'une lutte pour la conservation de leur stade, s'impliquent régulièrement dans des collectes de vêtements ou d'aliments, dans de nombreuses animations municipales, à l'instar de tournois de football ou d'échecs. Lors du mouvement Gesi park à Istanbul en Turquie, les Çarsi, supporters de BJK, sécurisent les rues. Les manifestants utilisent les réseaux sociaux pour échapper aux dangers lors de leurs déplacements. Ils s'échangent des phrases du type : « Pas dans cette rue, il y a la police, oui celle-là il y a les Çarsi ». L'humour est aussi une arme importante des supporters. Dans une vidéo circulant sur internet et montrant les Çarsi face à face avec la police, le dialogue commençait par cette prise de parole de la police : « Avis à la population, vous avez dix secondes pour dégager avant que la police prenne possession de la rue » ; ce à quoi les supporters répondaient : « Avis à la police, vous avez 5 secondes pour dégager avant que la population prenne possession de la rue ». L'implication du groupe lors de ces événements a été sévèrement réprimée, de nombreux supporters sont en attente de procès pour terrorisme et plusieurs ont été blessés.

D SICH VERBÜNDEN (Bild 8)

Das Know-How der Tribünen kann in den Dienst sozialer Konflikte gestellt werden, die weit über das Stadion hinweg Auswirkungen haben. Zum einen können die Tribünen als Sprachrohr für andere Milieus genutzt werden. Diese Art von Allianz bezeugt die Vielzahl Fan-initiiertter Aktionen sowie das Bewusstsein der anderen Milieus für die politische Bedeutung der Tribünen. Zum anderen, setzen sich die Fan-Gruppen auch für soziale Bewegungen ein und behalten ihre Identität, Gesänge und Kampfgeist auch außerhalb der Stadien. Somit behalten sie offensichtlich ihre Identität als organisierte Gruppen bei. So übernehmen sie parallel zu anderen politischen Fraktionen sehr häufig die Animation von Protestbewegungen oder sogar den Schutz der Bürger im Angesicht der Unterdrückung durch die Ordnungskräfte.

In Frankreich vereinigen sich die Anhänger des Red Star Bauer von St Ouen im Kampf um die Erhaltung ihres Stadions und beteiligen sich regelmäßig an Kleider- oder Lebensmittelsammlungen sowie einer Vielzahl anderer gemeinnütziger Tätigkeiten in ihrer Gemeinde in der gleichen Art wie an Fußballturnieren oder Niederlagen. Während der Gesi Park-Bewegung von Istanbul in der Çarsi, Türkei, sicherten die Çarsi, die Fans des BJK, die Straßen. Die Demonstranten nutzen soziale Netzwerke, um während ihrer Märsche Gefahren zu entgehen. Sie tauschen Sätze wie : « Nicht in dieser Straße, dort ist die Polizei, ja diese, da sind die Çarsi » Auch Humor ist eine wichtige Waffe der Fans. So zeigt ein Video im Internet die Çarsi im Angesicht zur Polizei, die das Gespräch im Polizei-Jargon folgendermaßen eröffneten : „Mitteilung an die Öffentlichkeit, sie haben 10 Sekunden um den Weg frei zu machen bevor die Polizei die Straße einnimmt“ ; woraufhin die Fans antwortete : „Mitteilung an die Polizei, sie haben 5 Sekunden, um den Weg frei zu machen, bevor die Öffentlichkeit die Straße einnimmt ». Die Beteiligung der Gruppe an diesen Veranstaltungen wurde sehr streng geahndet, und viele Fans warten auf ihren Prozess für Akte des Terrorismus. Mehrere wurden verletzt.

E FORMING ALLIANCES (Fig.8)

The expertise acquired in the stands can be used to solve social conflicts outside of a stadium. On one hand, the stands can be used as a voice for other milieus. This type of alliance is shown by the variety of initiatives taken by fans, and the awareness of other circles of the political significance of the stands. On the other hand, groups of fans are involved in social movements, thereby carrying their identity with their songs and appetite for fights outside of the stadiums. Therefore, they remain ostensibly identifiable as organized groups, and often take charge, alongside other political groups, in the animation of protest movements, or even the protection of civilians against police forces.

For instance, the Red Star Bauer fans in Saint-Ouen (France), who fight for the preservation of their stadium, regularly conduct clothing and food drives and various other civic activities, as well as football and chess tournaments. During the Gesi park movement in Istanbul (Turkey), Çarsi, the BJK fandom, secured the streets. Protesters were using local social networks to escape the dangers when moving around the city. They exchanged messages like : « Not this street, the police are there, yes that one, the Çarsi are there. » Humor is also an important weapon for fans. An online video shows the Çarsi facing the police. The dialogue is engaged with a declaration of the police forces : « Public notification, you have ten seconds to clear the area before the police reclaims the street. » to which the fans responded : « Notification to the police, you have 5 seconds to clear the area before the people reclaim the street. » The involvement of the group in these events has been severely repressed. Many fans are awaiting trial for terrorism, and several were injured.

F

Le présent examen des ressources politiques du football est délimité par une expérience subjective et circonstanciée ; il constitue néanmoins un ensemble articulant d'ores et déjà espace, jeu, représentation et mise en scène.

Le terrain permet d'observer l'émergence fortuite d'un collectif et la façon dont le jeu l'aide à définir et faire évoluer sa forme d'organisation : des gens traînent, certains sont venus avec une balle, un collectif éphémère s'organise, débat, expérimente plusieurs organisations, puis se disperse, se promettant ou non une autre rencontre. Le Stade permet de comprendre la façon dont des groupes peuvent jouer un rôle politique au-delà de leur milieu : des supporters s'organisent pour être acteur d'un spectacle sportif, ils apprennent à s'organiser, à se battre et à se représenter. Ces savoir-faire sont mis au service d'autres luttes.

Le fait de pratiquer dans des lieux en libre accès favorise l'émergence de nouveaux collectifs. Lorsque le collectif est en mesure de se représenter à travers les formes esthétiques qu'il choisit, il devient capable de mettre en scène ses alliances et ses oppositions avec d'autres collectifs.

Au-delà du football, la prise en compte de la pluralité organisationnelle et formelle des milieux qui composent nos sociétés peut nous aider à élaborer des pratiques politiques plus démocratiques.

D

Die vorliegende Bestandsaufnahme der politischen Dimension des Fußballs wird von einer subjektiven und ausführlichen Erfahrung eingeschränkt ; sie stellt dennoch eine Sammlung dar, die schon jetzt Raum, Spiel, Repräsentation und Inszenierung verbindet. Das Feld ermöglicht die Beobachtung zufälliger Gruppenbildungen sowie der Art, wie das Spiel die Entwicklung von Organisationsformen fördert : Leute hängen ab, manche kommen mit Ball, vorübergehend bildet sich eine Gruppe, debattiert, mehrere Organisationsformen ausprobiert und sich schließlich auflöst, indem ein weiteres Treffen verabredet wird oder nicht. Das Stadium erlaubt ein Verständnis, der Art und Weise wie Gruppen eine politische Rolle jenseits ihres Milieus spielen können : Fans bereiten sich darauf vor in Sportveranstaltungen zu agieren und lernen dabei sich zu organisieren, zu kämpfen und darzustellen. Diese Fähigkeiten werden in anderen Kämpfen genutzt. Die Tatsache sich in frei zugänglichen Räumen zu bewegen, fördert die Entstehung neuer Kollektive. Sobald das Kollektiv in der Lage ist sich durch den eigens gewählten ästhetischen Ausdruck zu repräsentieren, ist es auch in der Lage, Allianzen und Oppositionen mit anderen Kollektiven zu inszenieren.

Jenseits vom Fußball kann die Berücksichtigung der formalen und organisationalen Vielfalt der Milieus, die unsere Gesellschaft bilden, uns helfen noch demokratischere politische Praktiken zu entwickeln.

E

This review of football's political resources is limited by the subjectivity of our experience, as well as the circumstances. However, it constitutes a set of space articulating an aggregate of playing space, performance, and staging. Fields offer a chance to observe the coincidental emergence of a group, and the ways in which games help defining and developing their organization: people hang around, some come with a ball, short-living groups form and debate, try several organizations, and dissolve. Stadiums allow us to understand how groups can play a political role outside of their own milieu. Fans organize themselves and become part of sports events. They learn how to organize, how to fight and to introduce themselves. These skills can be applied to other struggles. Practicing in spaces with free access facilitates the emergence of new communities. When a group is able to represent itself through a self-chosen aesthetic, it is able to stage its alliances and oppositions with other groups.

Beyond football, taking into account the organization and formal plurality of the milieus composing our societies can help us develop more democratic political practices.

Texte rédigé par Nil Dinç après avoir collecté les témoignages des participants au projet « GONLEG Footbol Allemagne-France ».

Text von Nil Dinç nach den sammelten Zeugnissen der Projektteilnehmer des « GONLEG Footbol Deutschland-Frankreich » geschrieben.

Text written by Nil Dinç after interviewing the participants of the « GONLEG Footbol Germany-France » project.

III.

LA REMISE EN JEU DER EINWURF THE THROW-IN

Théâtre documentaire et méthodes d'écritures partagées

Theater Doku und Methoden geteilter Schreibverfahren

Documentary theatre and methods of shared writing

F

GONLEG est un anagramme de GONGLE. Cette notion désigne à la fois la méthode de travail et les productions artistiques de GONGLE. Cette méthode est fondée sur le jeu, la mise en scène de l'oralité, l'écriture collective et l'analyse. Elle permet de réaliser des pièces de théâtre, des installations plastiques ou des vidéos.

Lors de la réalisation d'un GONLEG, des personnes de différents milieux sont rassemblées autour d'un projet théâtral.

Le GONLEG Futbol Allemagne-France est une création théâtrale à laquelle ont participé 22 footballeurs, supporters, et artistes de théâtre. GONGLE fait partie intégrante de ce groupe. Ensemble, les participants composent un nouveau type de jeu, avec ses règles et ses façons de parler du monde. Ils témoignent ainsi des formes d'organisations expérimentées dans le cadre de leurs pratiques artistiques, politiques et sportives.

Le projet commence en novembre 2013 et se termine en février 2015. Il s'articule en 4 phases : recherches, répétitions, représentations publiques et analyses. L'équipe se réunit à Paris, Montreuil et Berlin. Les représentations de ces expériences collectives sont accueillies le 13 juillet 2014 au Kunstraum Kreuzberg Bethanien à Berlin, le 12 septembre 2014 au 104 à Paris et le 13 septembre 2014 sur le terrain André Blain à Montreuil.

À travers la description des différents moments du travail, ce chapitre raconte la façon dont des personnes issues des milieux du football, du théâtre et de la politique ont travaillé ensemble. Il retrace la démarche documentaire de cette création théâtrale en détaillant deux caractéristiques. D'une part la dramaturgie de la pièce s'élabore en récoltant et en provoquant des expériences individuelles et collectives. D'autre part la pièce est représentée dans un lieu public.

D

GONLEG ist ein Anagramm von GONGLE. Dieser Begriff bezieht sich sowohl auf die Arbeitsweise, als auch auf die künstlerischen Werke von GONGLE. Diese Methode basiert auf dem Spiel, Inszenierungen von Mündlichkeit, kollektivem Schreiben und Analysen. Sie ermöglicht die Verwirklichung von Theaterstücken, plastischen Installationen oder Videos.

Bei der Herstellung eines GONLEG, versammeln sich Menschen unterschiedlicher Herkunft um ein Theaterprojekt.

Der GONLEG Futbol Deutschland-Frankreich ist eine Theaterkreation, an dem 22 Spieler, Fans und Theaterschaffende teilgenommen haben. GONGLE ist der integrale Bestandteil dieser Gruppe. Gemeinsam erschaffen die Teilnehmer eine neue Art des Spiels, mit eigenen Regeln und eigenen Weltsichten. Sie bezeugen damit Organisationsformen, die als Teil ihrer künstlerischen, politischen und sportlichen Praxis untersucht werden.

Das Projekt begann im November 2013 und endete im Februar 2015. Es ist in vier Phasen unterteilt: Forschung, Theaterproben, öffentliche Aufführungen und Analyse. Das Team trifft sich in Paris, Montreuil und Berlin. Die Vorführungen dieser kollektiven Experimente fanden am 13. Juli 2014 im Kunstraum Kreuzberg Bethanien in Berlin, am 12. September im 104 in Paris und am 13. September auf dem Spielfeld André Blain in Montreuil statt.

Durch die Beschreibung verschiedener Schaffensmomente, erzählt dieses Kapitel, wie die Menschen aus dem Milieu des Fußballs, des Theaters und der Politik zusammengearbeitet haben. Es zeigt die dokumentarische Vorgehensweise dieser Theaterkreation, indem es zwei Eigenschaften näher beschreibt. Einerseits ergibt sich die Dramaturgie des Stücks durch die Provokation und Auslese individueller sowie kollektiver Erfahrungen. Andererseits wird das Stück in der Öffentlichkeit aufgeführt.

E

GONLEG is an anagram of GONGLE. This concept simultaneously refers to the working methods and artistic productions of GONGLE. This method is based on performance, the representation of orality, collective writing, and analysis. It allows for the directing of plays, artistic installations, or videos.

When creating a GONLEG, people from different backgrounds gather around one theatrical project.

GONLEG Futbol Germany-France is a theatrical creation in which 22 players, supporters, and theatre artists were involved. GONGLE is an integral part of this group. Together, the participants compose a new type of game, with its own rules and ways of exposing its view of the world. Thus, they reflect the different forms of organization experienced as parts of their artistic, political, and athletic practices.

The project began in November 2013, and ended to February 2015. It is divided into four stages : research, rehearsals, public performances, and analysis. The team met in Paris, Montreuil, and Berlin. These collective experiments were hosted at the Kunstraum Kreuzberg Bethanien (Berlin, Germany) in 2014 on July 13th, at the 104 (Paris, France) on September 12th, and on the André Blain sports ground (Montreuil, France) on September 13th.

Through the description of the different stages of work, this chapter reveals how people originating from football, theatre, or political circles, have worked together. It recounts the documentary approach of this theatrical creation by detailing two of its characteristics. One is that the dramaturgy of the play was developed by collecting and causing individual and collective experiments. The other is that the play was performed in public spaces.

1. DOCUMENTER, TÉMOIGNER, FABULER, ANALYSER • DOKUMENTIEREN, BEZEUGEN, PHANTASIEREN, ANALSIEREN • DOCUMENT, WITNESS, FANTASIZE, ANALYZE

F RÉUNIR LES MATÉRIAUX

Pendant la période de recherche, GONGLE parcourt différents lieux et rencontre de nombreux acteurs touchés de près ou de loin par les liens entre football et politique. En amont de la représentation, les débats et les discussions lors des laboratoires permettent de partager des expériences et des points de vue apportant de nouvelles informations et précisant les problématiques. À cette étape du travail, l'intervention des artistes et des chercheurs de GONGLE consiste à rendre lisibles et sensibles les ressources partagées.

Pour cela, différents supports sont utilisés : des captations sonores et vidéos réalisées dans les stades permettent d'analyser l'organisation sonore et visuelle des tribunes et des terrains, des photographies rendent compte de l'occupation spatiale des terrains de proximité, des schémas et des dessins cartographient le contenu des débats. Un corpus éclectique est ainsi réuni et archivé sur un blog. Il constitue un terreau d'expériences, commun aux participants et un matériau de départ pour l'écriture et la réalisation de la pièce.

D DIE MATERIALIEN ZUSAMMENTRAGEN

Im Forschungszeitraum durchläuft GONGLE verschiedene Orte und trifft eine Vielzahl von Akteuren, die in irgendeiner Weise von der Beziehung zwischen Fußball und Politik betroffen sind. Im Vorfeld der Darbietungen, erlauben Debatten und Diskussionen während Workshops den Austausch von Erfahrungen und Sichten. Dies bringt neue Erkenntnisse und hilft das Problem präziser zu fassen. In dieser Arbeitsphase besteht die Intervention der Künstler und Forscher von GONGLE darin, gemeinsam genutzte Ressourcen lesbar und empfindbar zu machen.

Dabei werden unterschiedliche Medien unterstützend herangezogen : Ton und Videoaufnahmen aus den Stadien erlauben Analysen der akustischen und visuellen Organisation der Tribünen und Spielfelder, Fotografien dokumentieren die räumliche Besetzung der Felder aus der Umgebung, Muster und Zeichnungen verorten den Inhalt der Gespräche. In dieser Weise sammelt sich ein eklektischer Korpus, der in einem Blog archiviert wird. Dieser Korpus ergibt das gemeinsame Erprobungsfeld der Teilnehmer. Er ist auch das Ausgangsmaterial für das Schreiben und die Produktion des Stückes.

E GATHERING THE MATERIALS

During the research, GONGLE travels to different places

During the research, GONGLE travelled to different places and met many people who were and still are affected in one way or another by the relationship between football and politics. In preparation for the show, the workshop debates and discussions enable the sharing of experience and perspectives that bring new information and help to specify the questions and aims. At this stage of our work, the intervention of GONGLE artists and researchers consists in making the shared resources legible and tangible.

Different medias are used for this purpose. Sound and video recordings made in stadiums allow for the analysis of the acoustic and visual organization of the terraces and grounds. Photographs account for the spatial occupation of nearby grounds, whilst patterns and drawings save the content of the discussions. In this way, an eclectic corpus is collected and archived on a blog. It forms a breeding ground of experience, common to all participants. It is also a starting point for the writing and performing of the play.

F TÉMOIGNER ET FABULER

En amont du spectacle, des dispositifs de parole permettent de rendre compte de points de vue singuliers sur le football. La remise en jeu d'expériences vécues permet une mise à distance des habitudes et des façons de faire. Conteurs de leur propre histoire, les participants sont progressivement invités à la fabuler pour en souligner certains aspects. Ainsi, le rejeu est-il accompagné de décalages plus ou moins importants amenant une dimension fictive et critique à la matière documentaire.

La vidéo « Les tribuns du stade » (Doc.1), réalisée en novembre 2014 avec des supporters du collectif Red Star Bauer, rend compte de cette articulation entre témoignage et fabulation. Filmé depuis la pelouse du stade Bauer à Saint-Ouen, un plan séquence balaie les tribunes tandis qu'un supporter décrit l'organisation des groupes de supporters dans les tribunes. À la demande de la metteuse en scène, il remplace les noms des équipes auxquelles il se réfère par les noms d'équipes fictives : GONLEG, équipe généreusement sponsorisée par « des partisans de la droite ultralibérale » et GENOLG, petite équipe autofinancée très soutenue par ses supporters locaux.

D BEZEUGEN UND PHANTASIEREN

Im Vorfeld der Aufführung, erlauben unterschiedliche Diskussionsformate verschiedene Sichtweisen zum Fußball herauszuarbeiten. Der Einwurf von gelebten Erfahrungen ermöglicht eine Distanzierung von den Gewohnheiten und Praktiken. Als Erzähler ihrer Geschichte werden die Teilnehmer dazu ermuntert, immer mehr dazu zu erfinden, um

bestimmte Aspekte zu betonen. Somit ist das Rückspiel von mehr oder weniger gravierenden Abweichungen begleitet. Diese verleihen dem Dokumentationsmaterial eine fiktive und kritische Dimension.

Das Video „Die Tribünen des Stadions“ (Dok.1), das im Nov. 2014 mit Unterstützung des Red Star Paris entstand, verdeutlicht diese Sprechweise zwischen Zeugnis und Erfindung. Vom Rasen des Bauer Stadions in Saint-Ouen gefilmt, streift die Kamera über die Tribüne während ein Fan die Organisation der Fan-Gruppen in der Tribüne beschreibt. Auf Ersuchen der Regisseurin, tauscht er die Namen der Teams, auf die er eingeht, mit Namen von fiktiven Teams aus : GONLEG, Team mit großzügig Sponsoren aus „den Partisanen der ultraliberalen Rechten“ und GENOLG, kleines Team in Eigenfinanzierung mit starker Unterstützung durch seine lokalen Fans.



(Doc.1)

E WITNESSING AND FANTASIZING

Prior to the show, speaking exercises allow for unique perspectives regarding football to be formulated. Throwing life experiences into a play allows one to dissociate oneself from habits and practices. While telling their own story, the participants are gradually invited to part from reality in order to emphasize that which feels important. Thus, the replay is accompanied by shifts of varying importance that bring a fictional and critical dimension to the documentary material.

The video « Les Tribuns du Stade » (doc 1), completed in November 2014 with Red Star Bauer supporters, reflects the relationship between testimony and invention. Filmed from the turf of the Bauer stadium in Saint-Ouen, a pan shot sweeps the terraces while a fan describes the organization of the tribunes and fan bases respectively. At the director's request, he changed the names of the teams to which he refers with fake names : GONLEG, a team generously sponsored by « supporters of the ultraliberal right », and GENOLG, a small, self-financed team with great backing-up from its local supporters.

F ANALYSER COLLECTIVEMENT (Doc.2)

Les tours de table, les ateliers d'écriture et la réalisation de schémas permettent de mettre en commun, de formuler et d'analyser les notions abordées par le projet. L'expérience de chacun sert de base pour comprendre et préciser les enjeux politiques et sociaux que soulèvera la pièce. Ces échanges génèrent par ailleurs des outils permettant au groupe de se penser en tant que tel.

Six mois avant la représentation, les participants sont sollicités pour engager l'écriture d'une chanson décrivant une scène vue ou vécue, liée au football, et conduisant à une négociation. Des ateliers d'écriture avec la metteuse en scène et la dramaturge permettent d'approfondir la mise-en-fiction des scènes décrites. L'air de la chanson est choisi par le participant au sein du patrimoine musical footballistique (chants de supporters, originaux ou adaptés de la musique populaire ou hymnes de clubs). Les auteurs questionnent ensuite la portée sociologique et politique de leur récit avec un sociologue du sport. Ces échanges permettent de caractériser les négociations racontées par chacun, et d'établir collectivement une typologie des négociations rencontrées dans le football.

D GEMEINSAM ANALYSIEREN (Dok.2)

Gespräche am runden Risch, Schreibwerkstätten und die Erstellung von Schemen ermöglichen es die Begriffe, die im Rahmen des Projekts angesprochen werden zu teilen, zu formulieren und zu analysieren. Die Erfahrung jedes Einzelnen dient als Basis, um die politischen und sozialen Fragen, die im Stück aufgeworfen werden zu verstehen und sie zu präzisieren. Dieser Austausch erzeugt außerdem die Werkzeuge, die der Gruppe erlauben sich selbst zu hinterfragen.

Sechs Monate vor der Aufführung werden die Teilnehmer gebeten, einen Song über Fußball zu schreiben. Darin soll eine gesehene oder erlebte Szene beschrieben werden, die zu einer Verhandlung geführt hat. Schreibwerkstätten mit der Regisseurin und der Dramaturgin ermöglichen es die Fiktionalisierung der beschriebenen Szenen weiter zu vertiefen. Die Melodie des Songs wird vom Teilnehmer im musikalischen Fußball-Erbe gewählt (Fan-Gesang, Originale oder Adaptionen von Pop-Musik oder Club-Hymnen). Die Autoren hinterfragen dann die soziologische und politische Tragweite ihres Berichts mit einem Sportsoziologen. Dieser Austausch ermöglicht es die Sichtweisen in jeder individuellen Geschichte einzuordnen, und gemeinsam die Ansichten aus der Welt des Fußballs in verschiedene Typen zu untergliedern.

E COLLECTIVE ANALYSIS (Doc.2)

Round tables, writing workshops, and the drawing of diagrams allow for the sharing, formulating, and analyzing of concepts covered by the project. Every single experiment serves as a basis to understand and clarify political and social issues raised by the play. These exchanges also generate tools that help the group to think of itself as such.

Six months before the show, the participants are asked to write a song about a football-related scene they witnessed or experienced that led to a negotiation. Writing workshops with the director and playwright help deepen the narrative part of the scenes described. The tune of the song is chosen by the participants among the musical legacy of football (fan chants, originals or adaptations from popular music and club anthems). The authors then question the sociological and political significance of their story with a sports sociologist. These exchanges allow for the characterization of each negotiation depicted, and to collectively establish a typology of negotiations encountered in football.



(Doc.2)

F FONDER DE NOUVEAUX COLLECTIFS

La présence d'une compagnie de théâtre sur un terrain de football modifie en profondeur les usages du lieu. Pour que ces transformations soient pertinentes et durables, il faut qu'artistes et footballeurs les décident ensemble. La mise en place d'activités communes entre associations sportives, services municipaux et structures artistiques et culturelles constitue une excellente base pour se connaître, se confronter et affiner les espaces de collaboration.

En amont des répétitions, l'Association sportive des cantonniers de Montreuil, la FSGT et le service des sports de la Ville participent avec GONGLE à l'organisation d'un tournoi un peu spécial. Les « To but or not to but ? » (Doc.3) sont des matchs de football mixtes, dont les règles sont en partie théâtralisées. L'ajout ou la transformation de certaines règles permettent de redéployer l'esthétique et les stratégies footballistiques ainsi que les moments de négociation entre les joueurs. Les matchs réunissent artistes et

footballeurs pendant une après-midi. Le tournoi permet de rencontrer d'autres usagers du terrain André Blain qui se joignent à la compétition. Les joueurs partagent des compétences sportives et théâtrales mais surtout débattent des interférences entre football et théâtre proposées par les « To but or not to but ? ». Organisation pratique, débats sportifs et débats artistiques s'amorcent conjointement.

D NEUE KOLLEKTIVE ERSCHAFFEN

Die Präsenz einer Theatergruppe auf einem Fußballplatz modifiziert tiefgreifend die Nutzungsform des Raums. Damit diese Transformationen relevant und nachhaltig bleiben, müssen Künstler und Fußballer sie gemeinsam vereinbaren. Die Umsetzung gemeinsamer Aktivitäten von Sportverbänden, Gemeinden sowie Kunst- und Kulturstrukturen ist eine exzellente Basis, um sich kennen zu lernen, sich kritisch zu begegnen und die Kollaborationsräume zu erweitern.

Im Vorfeld der Proben, beteiligten sich der Sportverband von Montreuil, die FSGT und die städtische Sportabteilung mit GONGLE an der Organisation eines ganz besonderen Turniers. Die « To but or not to but ? » (Dok.3) sind gemischte Fußball-Spiele, in welchen die Regeln teilweise theatrialisiert sind. Zusätzliche oder abgeänderte Regeln erlauben es die Ästhetik über Fußballstrategien bis hin zu den Handelszeiten zwischen Spielern neuzuordnen. Die Spiele bringen im Laufe des Nachmittags Künstler und Fußballer zusammen. Das Turnier lädt zur Begegnung anderer Nutzer des Spielfeld André Blain ein, die am Wettbewerb teilnehmen. Die Spieler haben sowohl Sport- als auch Theater- Kompetenzen. Vor allem erörtern sie aber die Interferenzen zwischen Fußball und Theater, die sich durch das « To but or not to but ? » auf tun. Praktische Organisation, Sport-Debatten und künstlerische Debatten setzen sich gemeinsam in Gang.

E FOUNDING NEW COLLECTIVES

The presence of a theatre company on a football field deeply modifies the customs of the place. To ensure the relevancy and sustainability of these transformations, these have to be settled by both artists and players. The implementation of shared activities between sports associations, municipal services, and artistic or cultural structures is an excellent way to get to know, confront, and refine collaborative spaces.

Before starting the rehearsals, the Montreuil sports association AS Cantonniers, the FSGT, and the Town Sports Department, along with GONGLE, organized a rather special tournament. The « To but or not to but? » (Doc 3) are football games with an addition of theatrical rules. The modification of certain rules can re-deploy football-related aesthetics and strategies during the negotiation between the players. The games gather artists and players for one afternoon. The tournament is an opportunity to meet other

users of the André Blain sports ground, if they join the competition. The players share sporting and theatrical skills, but mostly they debate on the alliance between football and theatre suggested by « To but or not to but? ». Practical organization, sports and artistic debates are initiated jointly.



(Doc.3)

2. REPÉRER, RE-DISPOSER, IMPROVISER • IDENTIFIZIEN, NEU ORDNEN, IMPROVISIEREN • IDENTIFY, RE-ARRANGE, IMPROVISE

F OBSERVER LES CORPS POUR COMPRENDRE LES FRONTIÈRES DU TERRITOIRE

Pendant la période de recherche, des repérages permettent d'observer et d'identifier les particularités d'un lieu. Les déplacements et le mouvement des corps des usagers dans un espace peuvent être regardés comme une chorégraphie. La description des habitudes d'occupation du lieu permet d'entrevoir les délimitations officieuses de l'espace. Ce jeu social pourrait presque être tracé.

Pour rendre sensible la dimension esthétique de l'occupation de l'espace du terrain André Blain, une performance est imaginée lors de la période de recherche du projet. La causerie d'avant match est présentée dans une salle de théâtre. Cette performance publique consiste à décrire collectivement le terrain. Le public et les acteurs se baladent sur la scène au gré de ces descriptions. Les façons d'occuper l'espace constituent une base déterminante pour concevoir la mise en scène du spectacle.

D KÖRPER BEOBACHTEN, UM GEBIETSGRENZEN ZU VERSTEHEN. TERRITOIRE

Im Forschungszeitraum helfen Besichtigungen die Merkmale eines Ortes ausfindig zu machen und festzuhalten. Die Standortwechsel und Bewegungen der Körper der Besucher eines Ortes können wie eine Choreographie betrachtet werden. Die Beschreibung der Nutzungsmuster eines Orts ermöglicht Einblicke in informelle Grenzen eines Raums. Dieses Gesellschaftsspiel könnte fast nachgezeichnet werden.

Zur Sensibilisierung der ästhetischen Dimension der Raumnutzung auf dem Spielfeld André Blain wird im Forschungszeitraum des Projektes eine Performance er-sonnen. Die Schwätzchen vor dem Spiel werden in einem Theater aufgeführt. Inhalt dieser öffentlichen Performance ist eine kollektive Beschreibung des Feldes. Das Publikum und die Schauspieler schlendern über die Bühne im Einklang mit den Beschreibungen. Die Art und Weise den Raum einzunehmen bildet eine entscheidende Grundlage für die Gestaltung der Inszenierung des Spektakels.

E OBSERVING BODIES IN ORDER TO UNDERSTAND THE BOUNDARIES OF THE TERRITORY

During the research period, observation sessions allow for the identifying of the characteristics of a place. The motions of individuals in open spaces can be observed in a choreographical point of view. The description of a place's occupants' habits allows us to glimpse at the informal

boundaries of a given space. This social game could almost be marked out.

During the research period, the studying of the André Blain sports ground unfolds with the practicalities of a performance constantly in mind. The pre-game chat is projected in a theatre hall. This public performance is a collective description of the field. The audience and the people part of the game wander around the stage, led by these descriptions. The ways of occupying space form a crucial basis for the staging of the show.

F COMPOSER AVEC L'EXISTANT

Répété et présenté sur des terrains de football, le spectacle ne jouit pas de la boîte noire d'un plateau de théâtre, et c'est tant mieux. En effet, la multiplicité des éléments visuels qui peuplent cet environnement constitue le vocabulaire de base pour la composition du décor et la mise en scène de la pièce. La scénographie du spectacle est élaborée in situ selon les principes de la récupération, du détournement ou du réemploi des éléments préexistants. L'utilisation des caractéristiques propres au terrain dans la mise en scène invite le spectateur à considérer le lieu autrement.

Le jour du spectacle, le match de football mis en scène se joue sur un demi-terrain. Les chaises de la municipalité sont disposées sur le sol en stabilisé de manière à pouvoir regarder cette moitié de terrain, un barnum abrite les deux commentateurs du match, le schéma des négociations est tracé à la chaux en complément des traditionnelles lignes de terrain. On assiste à un match informel comme il s'en déroule régulièrement, à ceci près que le jeu footballistique est chorégraphié, les joueurs chantent les scènes de négociations depuis la ligne de touche et parcourent la colline surplombant le terrain.

D MIT BESTEHENDEM KOMPONIEREN

Aufgrund der Proben und der Aufführung auf Fußballfeldern, hat das Spektakel nicht den Vorteil einer Black Box wie Theaterbühnen, und das ist umso besser. Tatsächlich bildet die Vielzahl von Bildelementen, die diese Umgebung besetzen, den Grundwortschatz für die Bühnengestaltung und die Inszenierung des Stückes. Das Bühnenbild wird in situ nach den Prinzipien der Wiedergewinnung, der Umnutzung oder der Wiederverwertung bestehender Elemente erarbeitet. Die Nutzung von Eigenschaften, die dem Spielfeld zu Eigen sind, lädt die Zuschauer im Rahmen der Inszenierung zur Neubewertung des Platzes ein.

Am Aufführungstag, erfolgt die Inszenierung der Fußballbegegnung auf einem Halbplatz. Die Stühle der Gemeinde werden auf der Tennenfläche verteilt und so aufgestellt, dass der Halbplatz gut zu sehen ist. Ein Zelt beherbergt die beiden Spiel- Kommentatoren, und Spielanweisungen werden mit Kalk auf dem Feld markiert und ergänzen die traditionellen Platzmarkierungen. Man bekommt ein informelles Spiel zu sehen, wie sie regelmäßig ausgetragen werden, außer dass dieses Fußball-Spiel choreographiert, die Spieler die Verhandlungsszenen von der Seitenlinie aus singen und auch auf die Hügel über dem Feld laufen.

E COMPOSING WITH WHAT EXISTS

As it was rehearsed and performed on football fields, the play had to unfold without the use of a black box, like it would have in a proper theater. But this is all for the better. Indeed, the elements found in this environment are in fact the main objects found in the play. The stage design of the show is developed on the site. Our team decides on what can be used directly from the site. By relying on the ground's specifics, the viewer is invited to re-consider the place.

The day of the performance, the football game is staged on half a pitch. Municipal chairs are arranged on the field for the audience. A tent is installed for the two commentators. The negotiation diagram is drawn with chalk, in addition to the traditional markings. The audience attends to a choreographed informal game. During the scenes of negotiation, the players sing on the sideline and roam the hill overlooking the field.

F LES PARTICIPANTS COMPOSENT LEUR JEU AVEC LES IMPRÉVUS

Jouer dans un espace public entraîne des contraintes liées à la réalité quotidienne du lieu. La capacité de chacun à ajuster son jeu aux facteurs extérieurs s'affirme tout au long des répétitions. Les interprètes ont en mémoire un ordre de passage, les paroles des chansons ainsi que leur placement dans l'espace. La formation au jeu théâtral développe un état de concentration, une attention sur la disposition des corps dans l'espace et une disponibilité d'esprit. La performance n'est pas entièrement maîtrisée mais les participants sont préparés à improviser avec les aléas d'un lieu libre d'accès. L'habitude du jeu pendant les répétitions entraîne à réagir collectivement à des situations inédites venues de l'extérieur. Les imprévus et les interactions déstabilisent le jeu des acteurs autant qu'ils le composent.

Au moment où un scooter traverse la scène à grands coups de klaxons, le commentateur du match intègre l'événement au spectacle, les acteurs suivent le bolide du regard et la musique reprend. Ainsi, la dimension quotidienne du lieu s'intègre à la pièce. Conscient du caractère non mis en scène de cette soudaine apparition, le spectateur se souvient qu'il est dans un espace libre d'accès.

D DIE TEILNEHMER GEHEN IN IHREM SPIEL MIT UNERWARTETEM UM

Im öffentlichen Raum zu spielen führt zu Einschränkungen, die der alltäglichen Realität des Ortes verschuldet sind. Die Fähigkeit eines jeden sein Spiel auf externe Faktoren anzupassen, zeichnet sich entlang der Proben ab. Die Interpreten haben die Reihenfolge, die Liedtexte sowie deren Verortung im Raum im Gedächtnis. Die Theaterausbildung lenkt die Konzentration bzw. Aufmerksamkeit auf die Anordnung der Körper im Raum und fördert die Geistesgegenwärtigkeit. Die Performance wird nicht vollständig beherrscht, aber die Teilnehmer sind unter den gegebenen Umständen eines frei zugänglichen Raums zu Improvisationen bereit. Bei Auftritt unbekannter Einflüsse von außen führt die Gewöhnung an das Spiel während der Proben dazu, gemeinsam darauf zu reagieren. Unvorhergesehenes und Interaktionen destabilisieren das Spiel der Schauspieler ebenso wie das Spiel dadurch ausgezeichnet wird.

Wenn ein Motorroller die Szene mit lautem Hupen kreuzt, bindet der Kommentator das Ereignis in das Spektakel ein während die Schauspieler den Boliden mit dem Blick verfolgen bis die Musik wieder anfängt. Somit wird die alltägliche Dimension des Ortes zum Teil des Stücks. Im Bewusstsein der nicht-inszenierten Natur dieser plötzlichen Erscheinung, erinnert sich der Betrachter, dass er sich in einem frei zugänglichen Raum befindet.

E THE PARTICIPANTS COMPOSE THEIR GAME WITH THE UNEXPECTED

Playing and performing in a public space has certain constraints to it, related to the daily reality of the place. The players work on their ability to adjust their game and performance to external factors during the rehearsals. Those on stage know the running order, song lyrics, and their positions by heart. Theatrical training develops concentration and awareness of the spatial disposition of others. The performance is not fully planned, and the participants are prepared to improvise in case of random events. The practice during rehearsals trains the group to react collectively. Unexpected events and interactions help them shape their acting just as much as they destabilize it.

When a scooter drives across the stage honking loudly, the commentator integrates the event into the show. The actors follow the racer with their eyes, and then the music resumes. Thus, the reality of the place is part of the play. Aware of the unplanned nature of this sudden appearance, the audience remembers that they are in a public place.

F

Le GONLEG football crée des interférences à plusieurs niveaux : entre espace public et espace scénique, entre récits de vie et dramaturgie théâtrale, entre footballeurs, artistes et sociologues.

En jouant dans un espace public, le GONLEG modifie le lieu comme le lieu modifie la pièce. La mise en scène explore les habitudes du lieu pour mieux les révéler et les détourner. La pièce relève d'une réalité quotidienne tout en élaborant un propos sur cette réalité. Les interférences entre la réalité du lieu et la mise en scène de la pièce permettent aux spectateurs de porter un regard distancié sur le monde footballistique à partir des codes qui lui sont familiers.

En travaillant collectivement à partir de témoignages, le GONLEG fabrique un espace où les personnes impliquées se représentent elles-mêmes. La mise en scène et l'analyse de leurs propres récits de vie permettent une mise à distance de leur langage, de leur gestuelle et des codes de leur milieu. Les histoires des participants enrichissent l'expérience théâtrale autant que cette expérience enrichit ses participants. Le travail collectif génère de nouvelles connaissances et modifie la perception des milieux. Dans cette dynamique chacun est amené à trouver de nouveaux repères par rapport au football, au théâtre et à la politique.

En constituant un collectif alliant des domaines d'expériences et d'expertise aussi divers que le sport, le théâtre, la sociologie et les arts visuels, le GONLEG génère des interactions singulières dans les relations de travail. Ce dialogue redéploie le champ d'action de chaque discipline et remet en question les stéréotypes qui lui sont attribués.

Texte rédigé par Albane de Joinville après avoir collecté les témoignages des participants au projet « GONLEG Football Allemagne-France ».

D

Die GONLEG Football erzeugt Interferenzen auf mehreren Ebenen : zwischen öffentlichem und szenische Raum, zwischen Zeitzeugnis und Theaterdramaturgie, zwischen Fußballern, Künstlern und Soziologen.

Durch seine Aufführung im öffentlichen Raum modifiziert GONLEG den Ort ebenso wie der Ort das Stück. Die Inszenierung untersucht die Gewohnheiten des Orts, um sie noch deutlicher zu machen und sie umzulenken. Das Stück verweist auf alltägliche Realität und entwickelt zudem einen Beitrag zu dieser Realität. Interferenzen zwischen der Realität des Ortes und der Inszenierung des Stücks ermöglichen den Zuschauern einen distanzierten Blick auf die Fußball-Welt und zwar auf der Grundlage von Codes, die ihm vertraut sind.

Im Rahmen der gemeinsamen Arbeit anhand von Zeitzeugnissen, erstellt das GONLEG einen Raum, in dem die Beteiligten sich selbst darstellen. Die Inszenierung und Analyse ihrer eigenen Lebensgeschichte ermöglicht den Teilnehmern eine Distanzierung von ihrer Sprache, ihrer Gestik und der Codes aus ihrem Milieu. Ihre Geschichten bereichern das Theatererlebnis so wie das Bühnenerlebnis die Teilnehmer. Die gemeinsame Arbeit erzeugt neues Wissen und verändert die Wahrnehmung der Umwelt. In dieser Dynamik wird jeder dazu geführt sich in Bezug zu Fußball, Theater und Politik neue Orientierungspunkte zu finden.

Als ein Kollektiv, das so vielfältige Erfahrungs- und Kompetenz-Bereiche vereint wie Sport, Theater, Soziologie und visuelle Kunst, erzeugt GONLEG einzigartige Interaktionen in den Arbeitsbeziehungen. Dieser Dialog strukturiert das Handlungsfeld jeder einzelnen Disziplin um und stellt die ihnen eigenen Stereotypen erneut in Frage.

Text von Albane de Joinville nach den sammelten Zeugnissen der Projektteilnehmer des « GONLEG Football Deutschland-Frankreich » geschrieben.

E

GONLEG Football creates crossover points on several levels : between public space and stage space, between life stories and drama, among players, artists, and sociologists.

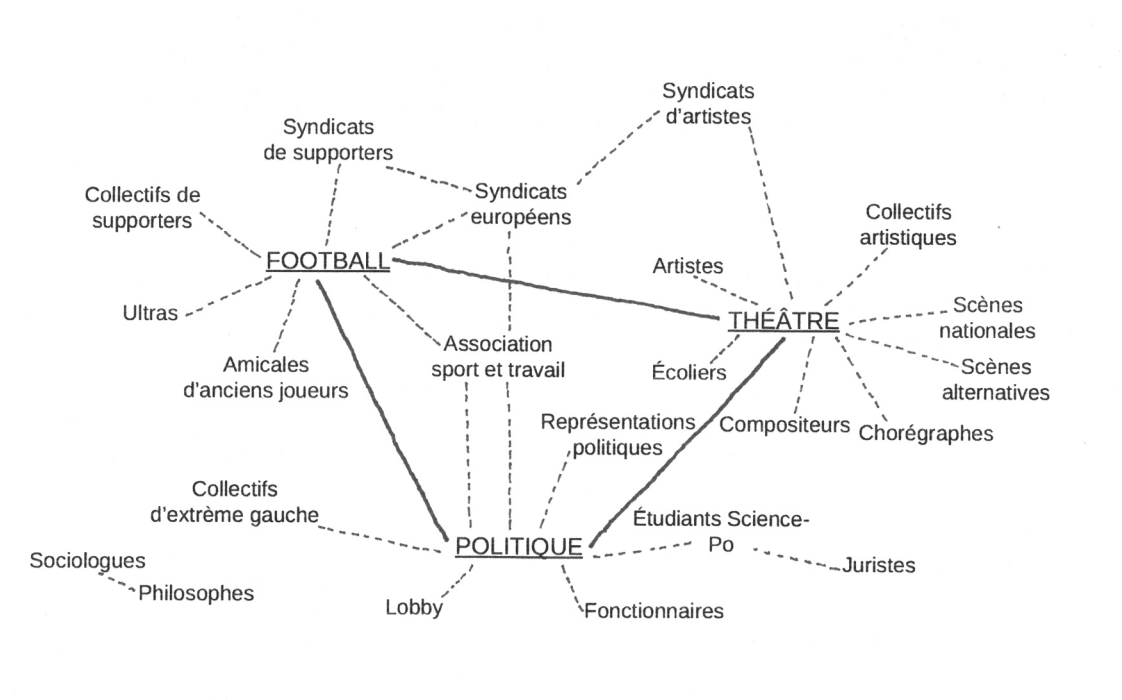
Performing in a public place allows the play to affect the space as much as the space affects the play. The direction of the play explores the habits of the place in order to reveal and divert them more easily. The play reconstructs a daily reality while developing a criticism regarding this reality. Reality interferences allow viewers to take a distanced point of view onto the football universe.

By working collectively with personal experience as a starting point, GONLEG manufactures a space where everyone involved will represent themselves. The staging and analysis of their own life stories provides a distance from their language, their gestures, and the norms of their background. Their stories enlarge the theatrical experience as much as this experience brings something to the participants. The collaboration generates new knowledge and changes the perception of the different milieus. In this dynamic, everyone finds new reference points for football, theatre, and politics.

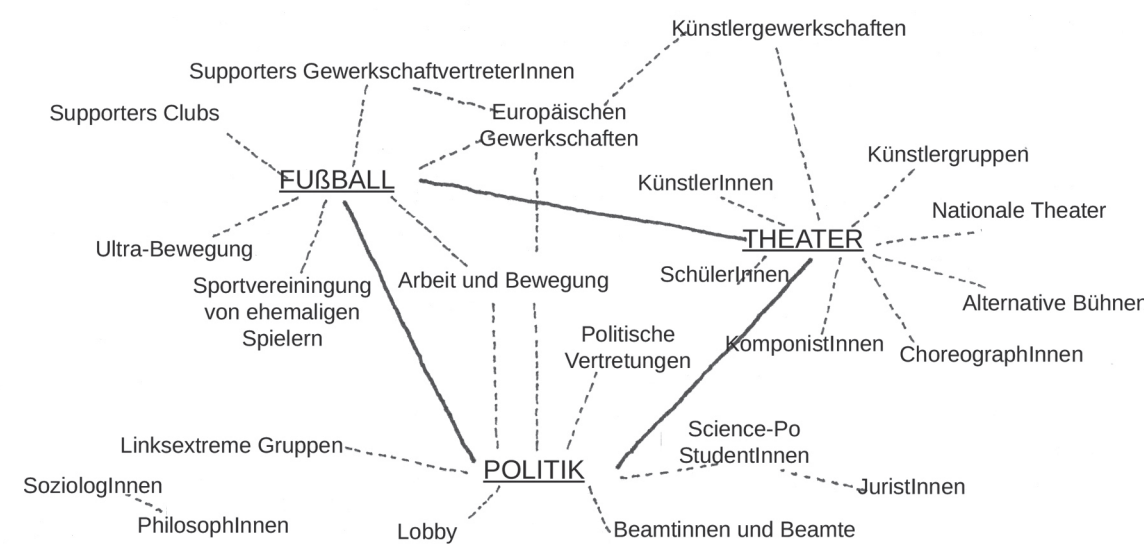
By creating a group with domains of experience and expertise as different as theatre, sports, sociology, and visual arts, GONLEG generates unique interactions within work relations. This dialogue expands the reach of each domain, and questions the stereotypes attached to it.

Text written by Albane de Joinville after interviewing the participants of the « GONLEG Football Germany-France » project.

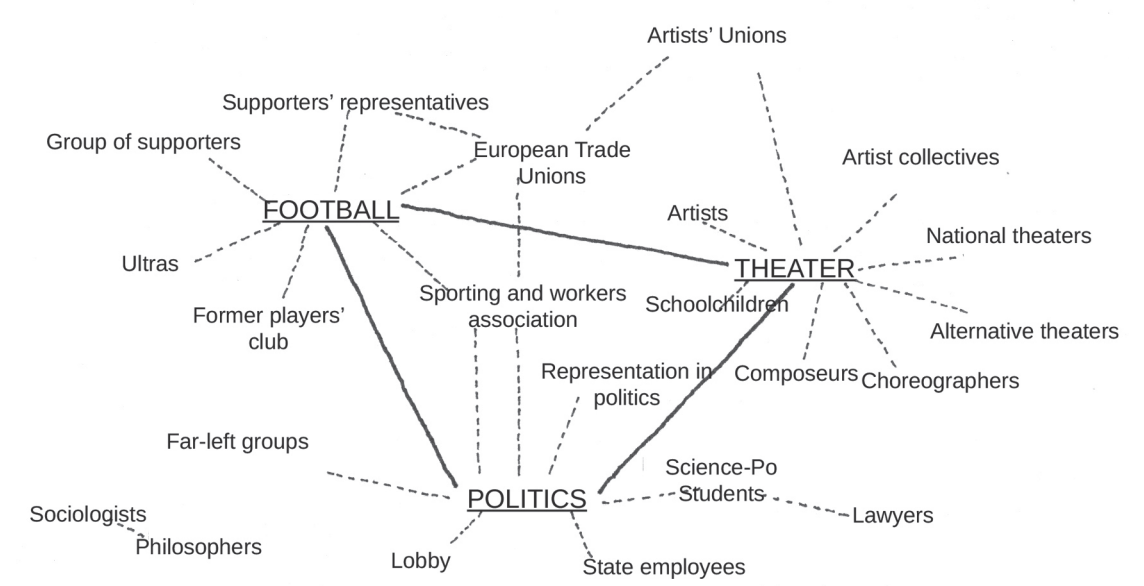
F



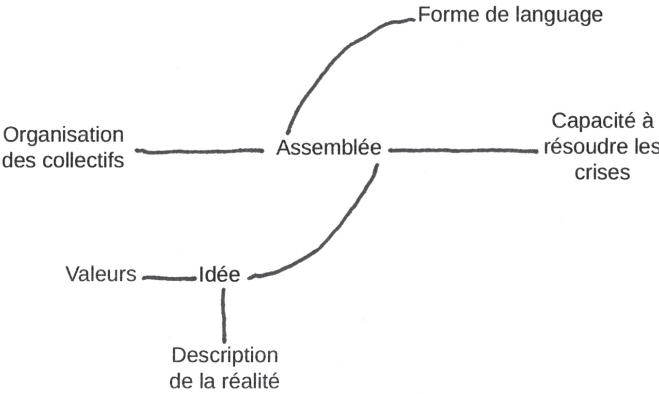
D



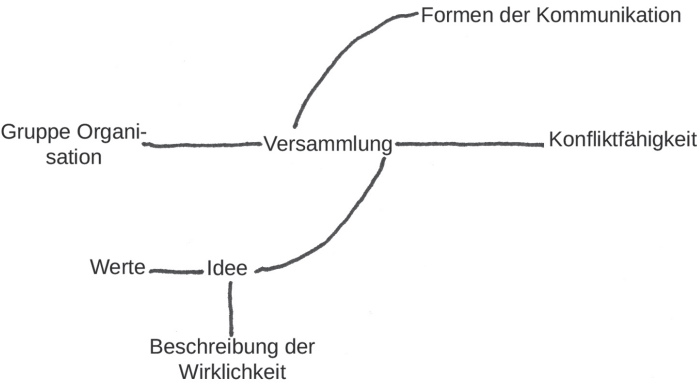
E



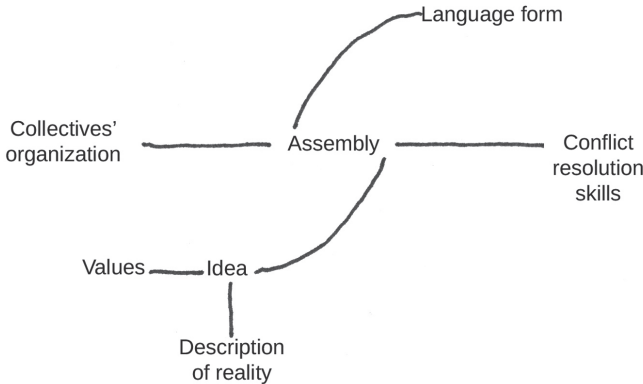
F



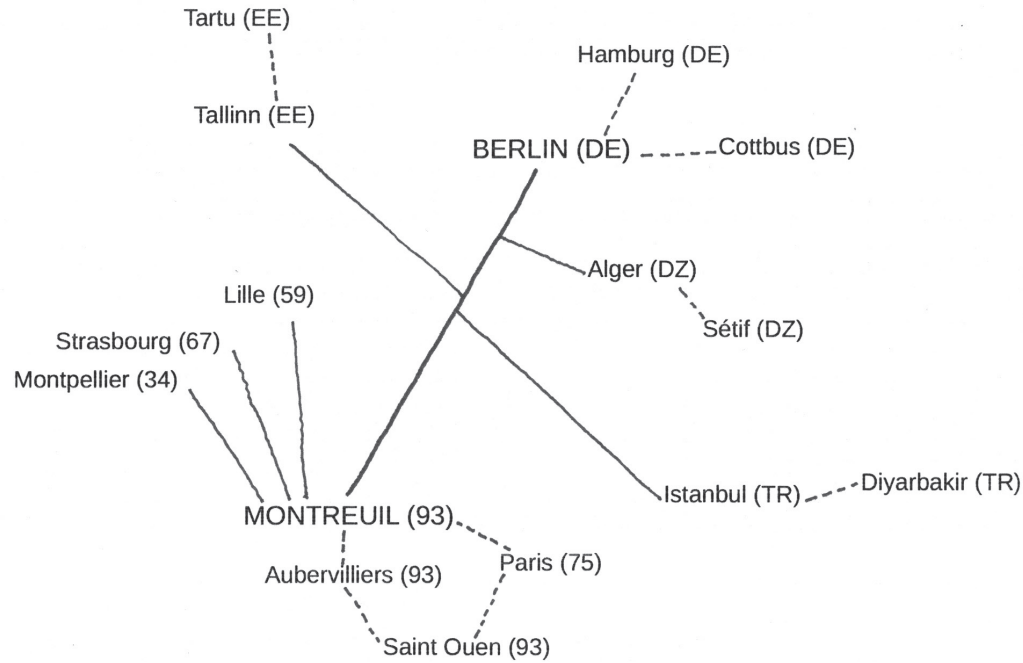
D



E

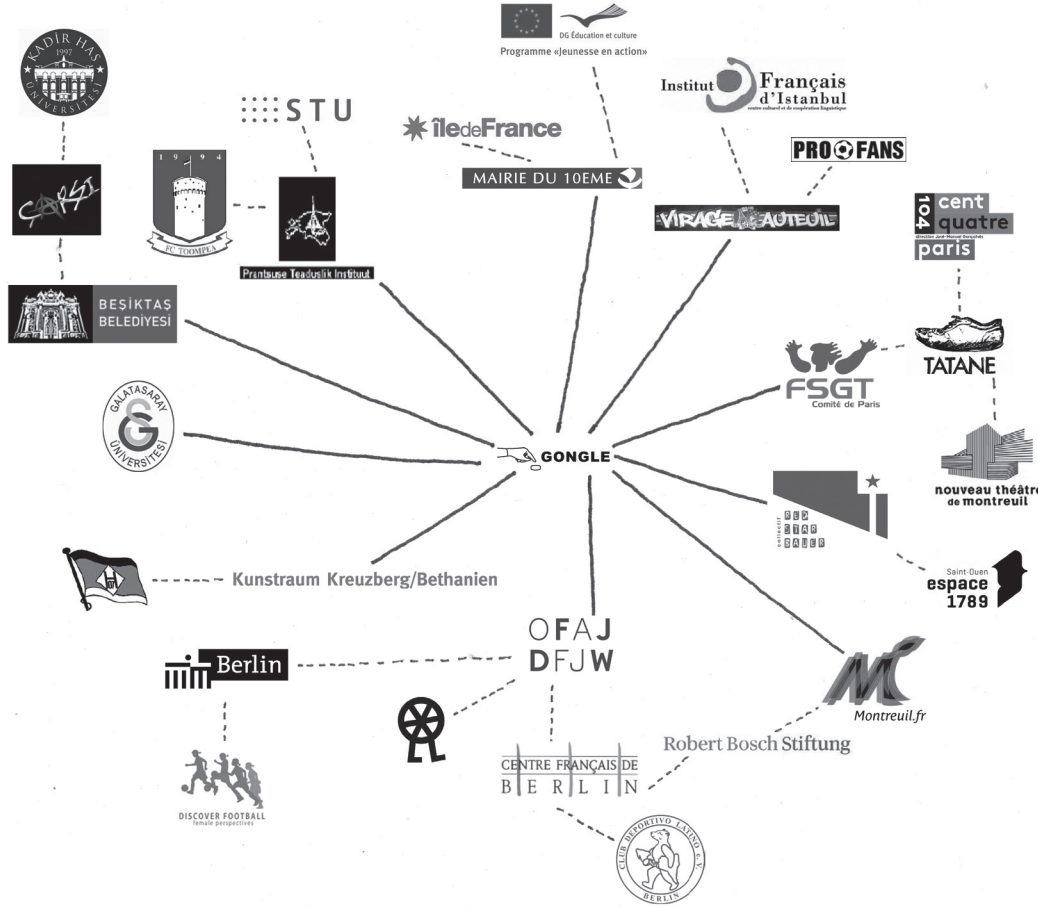


LIEUX • ORTE • PLACES



LIEUX DE VIE DES PARTICIPANTS DES PROJETS : GONLEG FOOTBOL TURQUIE-FRANCE, RENCONTRES ART-SPORT ET GONLEG FOOTBOL ALLEMAGNE-FRANCE
WOHNORTE DER TEILNEHMER DER PROJEKTEN : GONLEG FOOTBOL TÜRKİE-FRANKREICH, KUNST-SPORT TREFFEN UND GONLEG FOOTBOL DEUTSCHLAND-FRANKREICH
LIVING AREAS OF THE PARTICIPANTS OF THE PROJECTS : GONLEG FOOTBOL TURKEY-FRANCE, ART-SPORT MEETINGS AND GONLEG FOOTBOL GERMANY-FRANCE

ORGANISATIONS • ORGANISATIONEN • ORGANIZATIONS



ORGANISATIONS IMPLIQUÉES DANS LA RÉALISATION DES PROJETS : GONLEG FOOTBOL TURQUIE-FRANCE, RENCONTRES ART-SPORT, GONLEG FOOTBOL ALLEMAGNE-FRANCE
ORGANISATIONEN, DIE AN DEN FOLGENDEN PROJEKTEN BETEILIGT SIND : GONLEG FOOTBOL TÜRKİE-FRANKREICH, KUNST-SPORT TREFFEN, GONLEG FOOTBOL DEUTSCHLAND-FRANKREICH
ORGANIZATIONS INVOLVED IN THE PROJECTS : GONLEG FOOTBOL TURKEY-FRANCE, ART-SPORT MEETING, GONLEG FOOTBOL GERMANY-FRANCE

REMERCIEMENTS • DANKSAGUNG • THANKS

Albane DE JOINVILLE, Alain CASTERAN, Alain CHEVALIER, Alice DROUIN, Alice MONSILLON, Alisson MALLENGUERY, Amandine LECONTE, Amélie AUFFRET, Andrea FRIEDRICH, Angèle PICGIRARD, Anne-Françoise JOSEPH, Anne-Marie HEUGAS, Arnaud TIRCHI, les joueurs de L'AS 109 du FC DNW, de l'Elan Sportif de Montreuil et du FC Winamax, Bart MENDILI, Bastien GÉRARD, Benedict KING, Bernard BLOCH, Bill CAVE, Boris DIEDERICH, Brieux FÉROT, Brigitte DAOUADI, Carmen GRIMM, Catherine DINÇ, Céline, Charlotte ROUGIER, Chiara SANTINI, Chloé LAGRUE, Christelle CHEVALIER, Christian, Christian LECONTE, Christophe GUALDE, Clara LE BIHAN-LECUYER, Claude REZNIK, Claudia Pamela ALIAGA, Corine MIRET, Daniella SACKL, Dauaride EMPERE, David GUILLET, Dierker HERBERT, Dittmar RÉGINE, Dominique ARU, Ela, Elvire LE DORÉ, Elsa SARFATI, Emmanuel DERIDES, Estefania RODRIGUEZ, Evelyne PELTIER, Fabienne LABARTHE, Fabrice BENZURON, Falk JAKOB, Fanfan, Felix ALBERT, Ferial BAKOURI, Florence TAIEB, Florence VAIRA, Florent JACOB, Floriant FANGMANN, Françoise CAVE, Françoise TEOCOLI, Fred CAVE, Gabriel DELON, Gautier KERTUDO, Géraldine BIAUX, Gérard et l'association des boulistes du terrain André BLAIN, Gisèle TREMBLEAU, Guillaume FLEURY, Gunter WAGNER, Hakim BENAHOUDA, Henrike THUM, Irène PFEFFERLE, Irène DE JOINVILLE, Irène WEINZ, Isabelle RÈBRE, Jacqueline MAHIEUX, Jean-Jacques HAGGANI, Jeanne, Jeremy LIACRE, Joe CAVE, Johanna SMALL, Jonathan HAGGANI, Julia FRUMY, Julie DELÉANT, Julie SANEROT, Julien GRANJOUX, Karim BACHA, Kerstin BOETTCHER, Lisa, Logan, Ludovic BRUN, Ludovic LESTRELIN, Manuel MACHACA, Maria Paula SANTANA, Marianne CORNIL, Marie CALISTI, Marijana VUJANOVIC, Marlene KNOBLOCH, Matija SIRK, Mathias HAMP, Mathieu BAUER, Mathieu EDET, Mathieu HOREAU, Mathieu PRADEL, Maxime BOITIEUX, Mehmet MATUR, Mélanie FIOLEAU, Mery-Carmen MACHACA-AVINE, Michael DENEUGÈRE, Michael FREUNDT, Michel FUSCH, Michelle SANCHEZ, Milanos PAPES, Nadine OUAZANA, Natura RUIZ, Nicolas GUILLEMIN, Nil DINÇ, Olivier de JOINVILLE, Olivier LE BRUN, Olivier RENOUF, Osman DINÇ, Pascal DARRAS, Pascal DIEDERICH, Pascal VALLET, Pierre GENDRONNEAU, Pierre et Olivier HERCY, Pierre MANIL, Pierre WEISS, Pierre-Eric LETELLIER, Philippe LANTON, Raffaëlle BLOCH, Rolland PAUL, Rolf KRIEG, Romain CRIVELLARI, Rustem, Salima BENABDALLAH, Santiago SANCHEZ, Sarah SCHOLTE, Schell, Sebastien BERNARD, Simone KIPKE, Sophie KINOSSIAN, Stefan, Stefan BAUER, Stefan KAEGI, Stephan KRESPACH, Stephane OLRy, Stefan METZER, Shirley POLLETT, Söhnke VOSGERAU, Stein, Suzana LOTZ, Sylvain MECONTE, Thierry CHOLLET, Thomas, Thomas HOREAUX, Timo ALBRECHT, Tonton ROBBi, Tristan GUIGLINI, Ulysse, Valério, Vanessa TROYAN, Vikash DHORASOO, Vincent CHUTET-MEZENCE, Virginie BERTHIER, Viviane MOJICA, William ELLAND-GOLDSMITH, Yves BUCHIN, Zita COCHET.

Kunstraum Kreuzberg Bethanien, CENTQUATRE, Volksbühne-P14, le Nouveau Théâtre de Montreuil, Cap*, Espace 1789, Theaterbündnis, l' Association Sportive des Cantonniers de Montreuil, Deportivo Latino, Discover Football, Hansa 07, la Fédération Sportive et Gymnique du Travail, TATANE, Collectif Red Star Bauer, Afrisco, l' Asso la Fédération Française de Freestyle Ball, Centre Français de Berlin, l'OFAJ, la Fondation Robert Bosch, le programme Jeunesse en action, la Région île de France, le restaurant Curial, L'Escale.

TABLE DES MATIÈRES • INHALTSVERZEICHNIS • TABLE OF CONTENTS

8
GONGLE, groupe d'artistes, de chercheurs et de curieux • GONGLE, Gruppe von Künstler, Forschern und Neugierigen •
GONGLE, group of artists, researchers and curious
WEB

10
I - GONLEG FOOTBOL ALLEMAGNE-FRANCE - Match musical en seize tableaux • GONLEG FOOTBOL DEUTSCHLAND-
FRANKREICH - Musikalisches Spiel in sechzehn Werken • GONLEG FOOTBOL GERMANY-FRANCE - Musical match in
sixteen scenes

56
II - L'ESPRIT D'ÉQUIPE - Une catégorisation des ressources politiques du football • TEAMGEIST - Eine Kategorisierung
der politischen Ressourcen des Fußballs • TEAM SPIRIT - A categorisation of political resources in football

70
III - LA REMISE EN JEU - Théâtre documentaire et méthodes d'écriture partagées • DER EINWURF - Theater Doku und
Methoden geteilter Schreibverfahren • PUTTING BACK INTO PLAY - Documentary theatre and methods of shared writing

90
REMERCIEMENTS • DANKE • THANKS

Cette publication n'engage que ses auteurs, la Commission Européenne n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qu'elle contient. • Diese Publikation wird dessen Autoren Verantwortung übernehmen. Die Europäische Kommission ist für die Verwendung der darin enthaltenen Informationen nicht verantwortlich. • This publication accepts the responsibility of its authors. The European Commission cannot be responsible for any use which may be made of the content.

DANS LA MÊME COLLECTION • IN DER GLEICHEN SAMMLUNG • IN THE SAME COLLECTION

Notes sur les GONLEG • Märkmeid GONLEGidest
1 - Les buts, la méthode et les outils de GONGLE • 1 - GONGLE'i eesmärgid, meetod ja töövahendid
Rédigés à partir du projet GONLEG Tartu / Wesserling • Koostanud Alsace koos projecti GONLEG Tartu / Wesserling meeskonnaga
(Estonie / Alsace / Juillet-Août 2008) • (Eesti / Alsace / Juuli-August 2009)

Notes sur les GONLEG • GONLEG'ler üzerine Notlar
2 - Art, sport, culture et société • 2 - Toplum, kültür, sanat ve sport
Rédigées à partir du projet GONLEG Futbol, Turquie-France • GONLEG Futbol, Türkiye - Fransa projesinden esinlenmistir
(Istanbul - Montreuil / Avril 2011 - Avril 2012) • (Istanbul - Montreuil / Nisan 2011 - Nisan 2012)



Expérimentations sociales et théâtrales
Soziales und theatralisches Experimente
Social and theatrical experimentation

41 rue de la Révolution
93100 Montreuil, France

01 83 37 90 62
contact@gongle.fr

gongle.fr
gonlegfootballaf.gongle.fr

CONCEPTION GRAPHIQUE : Amélie Auffret, Albane
de Joinville, Fred Cave avec le soutien des participants du
projet « GONLEG Football Allemagne-France »

TYPOGRAPHIE : OSP DIN ; Libération Sans

ACHEVÉ D'IMPRIMER EN AVRIL 2015 PAR
ISI PRINT À LA PLAINE SAINT-DENIS

DÉPOT LÉGAL DU 1ER TIRAGE : AVRIL 2015

ISBN 978-2-9552718-0-3 / Imprimé en France

Le collectif chahute
Les spots grésillent au vent
Jauge à mille-quatre, 25 centilitres - minute
Décor vert, rouge et blanc

Die Menge rast wie wild
Scheinwerfer knistern im Wind
Bis Tausendvier, trinkt jede Minute ein Bier
Tribüne grün, rot, weiss

The crowd is boisterous
The spotlights are humming in the wind
Attendance 1004, 25 centilitres a minute
Colours green, red and white

